A*TOUT* C*H*ŒUR !

DOSSIER PÉDAGOGIQUE – FICHES CHANSONS

Maak uw keuze, zowel voor onderbouw als bovenbouw.

Deze fiches worden u aangeboden door de congrescommissie Frans.

Met een handleiding van Michel Boiron, *chansons en classe, mode d'emploi*.

Met dank aan Liesbeth Breek, Petra Niessen-de Bruijn en Michel Boiron voor het beschikbaar stellen van het materiaal.

Faites vos choix parmi ces fiches, tant pour le cycle inférieur que pour le cycle supérieur ; ces fiches vous sont proposées par la comité organisateur du congrès des professeurs de français aux Pays-Bas. Avec un document de Michel Boiron, *chansons en classe, mode d'emploi*.

Nous remercions Liesbeth Breek, Petra Niessen-de Bruijn et Michel Boiron pour avoir mis ce matériel à notre disposition.

	chanson	artiest	bladzijde
1	La vie c'est quoi?	Aldebert	3
2	C'est super le métro	Anny & Jean-Marc Versini	8
3	Faites de la musique	Anny & Jean-Marc Versini	12
4	Papa	Bigflo & Oli & Fabian	16
5	Elie	Patrick Bruel	25
6	Les larmes de leur père	Patrick Bruel	32
7	Le toi du moi	Carla Bruni	45
8	Marguerite	Richard Cocciante	49
9	Mistral gagnant	Coeur de Pirate	50
10	Je veux vivre	Faudel	53
11	Une belle histoire versie 1	Michel Fugain	55
12	Une belle histoire versie 2	Michel Fugain	57
13	Au feu rouge	Grand Corps Malade	58
14	J'ai pas les mots	Grand Corps Malade	67
15	Le blues de l'instituteur	Grand Corps Malade	74
16	Roméo kiffe Juliette	Grand Corps Malade	77
17	Un verbe	Grand Corps Malade	89
18	Dernière danse	Indila	94
19	Faire des ricochets	Kids United	105
20	L'hymne de la vie	Kids United nouvelle génération	112
21	La centenaire	Linda Lemay	117
22	Michèle	Gérard Lenorman	123
23	Jean Petit qui danse	Martial	126
24	Le soldat	Florent Pagny	133
25	Je ne veux pas travailler	Pink Martini	140
26	Mistral gagnant	Renaud	141
27	Papaoutai	Stromae	144
28	Je veux	Zaz	147
29	On ira	Zaz	151
30	Sous le ciel de Paris	Zaz	156
	Chansons en classe, mode d'emploi	Michel Boiron	161

1. LA VIE, C'EST QUOI

Aldebert

https://www.youtube.com/watch?v=D1H7uyWL4bU

A. Avant l'écoute

Exercice 1:
Kun jij je de vragen die je als kind aan je ouders stelde nog herinneren? Noteer er eentje en wissel uit. Noteer de leukste vraag die je hebt gehoord.

Exercice 2 (*en petits groupes de 4 personnes)*
Kinderen kunnen je de oren van je kop zeuren. Zij zijn nieuwsgierig en stellen veel vragen als ze jong zijn. ***'Papa, mama, wat is dat? Wat betekent dat?'*** In dit chanson wordt de vader naar allerlei betekenissen van woorden gevraagd. Hij geeft op poëtische wijze antwoord, in metaforen.

Hieronder tref je een lijst aan met Franse woorden die in het chanson voorkomen. Noteer de vertaling en schrijf op *(in het Ne of Fa*) waar je als eerste aan moet denken bij deze woorden.

Bijvoorbeeld: L'amour = de liefde → c'est comme un jour

Le mot français	La traduction	C'est quoi ……
1. la musique		
2. un compliment		
3. la nostalgie		
4. le bon temps		
5. l'espoir		

6. grandir		
7. l'enfance		
8. l'essentiel		
9. un souvenir		
10. l'indifférence		
11. le racisme		
12. le bonheur		

NB: *Klassikale uitwisseling*

Exercice 3

Hieronder een lijst met de omschrijvingen (*metaforen*) uit het chanson die bij de woorden uit opdracht 2 horen. Noteer de juiste combinaties.

a. De la tendresse en pyjama.	b. Du passé comestible.
c. Une infirmité du cœur.	d. C'est du son qui se parfume.
e. C'est de toujours y croire.	f. Un dessin sur la mémoire.
g. C'est fabriquer des premières fois.	h. C'est ta main dans la mienne.
i. C'est maintenant ou jamais.	j. Un baiser invisible.
k. C'est la vie sans les couleurs.	l. Du bonheur qui attend.

1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**	**9**	**10**	**11**	**12**

NB: *Klassikale uitwisseling*

Exercice 4:

Er komen nog 12 woorden in het chanson voor met bijpassende vergelijking / metafoor. Maak gebruik van het woordenboek.

Noteer de vertaling van deze woorden en omcirkel de juiste omschrijving (a of b):

Franse woord	Vertaling	Omschrijving a	Omschrijving b
1. l'émotion		C'est l'âme qui s'allume.	C'est un fantôme qui flâne.
2. l'insouciance		C'est une île au trésor.	C'est du temps que l'on sème.
3. l'enthousiasme		Un croche patte à Pythagore.	C'est des rêves qui militent.
4. la bienveillance		Des anges qui s'invitent.	Un monument au vivant.
5. un arc en ciel		Un monument au vivant.	C'est Tintin au Tibet
6. le remords		C'est un fantôme qui flâne.	C'est du vent dans les voiles.
7. la routine		C'est des rêves qui militent.	Les envies qui se fânent.
8. un sourire		Un monument au vivant.	C'est du vent dans les voiles.
9. la poésie		C'est du temps que l'on sème.	Une épuisette à étoiles.
10. l'amitié		C'est une île au trésor.	C'est des rêves qui militent.
11. l'école buissonnière		Un croche patte à Pythagore.	C'est l'âme qui s'allume.
12. la sagesse		C'est Tintin au Tibet	Des anges qui s'invitent.

B. On va écouter la chanson

Exercice 5:

Controleer nu of je de juiste combinaties hebt genoteerd bij de opdrachten 3 en 4. Verbeter eventueel.

NB: *Klassikale uitwisseling en lijst aanvullen*

La vie, c’est quoi? (Aldebert)

1. C'est quoi la musique?
C'est du son qui se parfume.

2. C'est quoi l'émotion?
C'est l'âme qui s'allume.

3. C'est quoi un compliment?
Un baiser invisible.

4. Et la nostalgie?
Du passé comestible.

5. C'est quoi l'insouciance?
C'est du temps que l'on sème.

6. C'est quoi le bon temps?
C'est ta main dans la mienne.

7. C'est quoi l'enthousiasme?
C'est des rêves qui militent.

8. Et la bienveillance?
Des anges qui s'invitent.

9. Et c'est quoi l'espoir?
Du bonheur qui attend.

10.Et un arc-en-ciel?
Un monument au vivant.

11.C'est quoi grandir?
C'est fabriquer des premières fois.

12.Et c'est quoi l'enfance?
De la tendresse en pyjama.

Mais dis, papa,
La vie c'est quoi?
Petite, tu vois,
La vie, c'est un peu de tout ça, mais
surtout c'est toi.
C'est toi.

13. C'est quoi le remords?
C'est un fantôme qui flâne.

14. Et la routine?
Les envies qui se fânent.

15. C'est quoi l'essentiel?
C'est de toujours y croire.

16. Et un souvenir?
Un dessin sur la mémoire.

17. C'est quoi un sourire?
C'est du vent dans les voiles.

18. Et la poésie?
Une épuisette à étoiles.

19. C'est quoi l'indifférence?
C'est la vie sans les couleurs.

20. Et c'est quoi le racisme?
Une infirmité du cœur.

21. C'est quoi l'amitié?
C'est une île au trésor.

22. Et l'école buissonnière?
Un croche patte à Pythagore.

23. C'est quoi la sagesse?
C'est Tintin au Tibet.

24. Et c'est quoi le bonheur?
C'est maintenant ou jamais.

Mais dis, papa,
La vie c'est quoi?
Petite, tu vois,
La vie, c'est un peu de tout ça, mais
surtout c'est toi.
C'est toi

Dans tes histoires, dans tes délires,
dans la fanfare de tes fous rire,
La vie est là, la vie est là
Dans notre armoire à souvenirs,
dans l'espoir de te voir vieillir,
La vie est là, la vie est là

C. Après l'écoute

Mogelijke vervolgopdracht:

Exercice 6:

Kijk nu naar een van de onderstaande filmpjes uit de rubriek 1jour1actu en kies een vraag uit de rubriek 1jour1question uit waar je een antwoord op zou willen krijgen en bekijk het filmpje. **NB:** er staan tientallen filmpjes!

https://www.1jour1actu.com/infos-animees

Noteer tenminste 5 wetenswaardigheden (feiten etc.) én 3 Franse woorden die je al kijkende geleerd hebt en maak een korte Powerpoint presentatie (max 5 dia's) van dit onderwerp en de geleerde woorden (F-N). Klassikale uitwisseling.

Klad voor aantekeningen / prends des notes:

2. C’EST SUPER LE METRO

Anny & Jean-Marc Versini

Extrait du CD: Les marmottes à Bobino

http://www.youtube.com/watch?v=itjVTDTiyeI

C’est super le métro pour aller au boulot
C’est super le métro pour aller au resto
C’est super le métro pour aller au dodo
C’est super le métro
C’est bien mieux que les autos

On passe sur les ponts
Plus hauts que les maisons
On rentre sous la terre
Et on roule pépère

C’est super le métro pour aller au boulot
C’est super le métro pour aller au resto
C’est super le métro pour aller au dodo
C’est super le métro
C’est bien mieux que les autos

A toutes les stations
Il faut faire attention
Pour trouver son chemin
Il faut changer de train

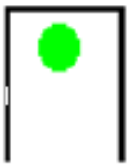
C’est super le métro pour aller au boulot
C’est super le métro pour aller au resto
C’est super le métro pour aller au dodo
C’est super le métro
C’est bien mieux que les autos (2X)

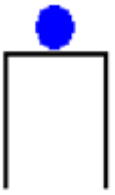
Voilà que l’on débouche
Tout près des bateaux-mouches
On voit la Tour Eiffel
Qui monte jusqu’au ciel

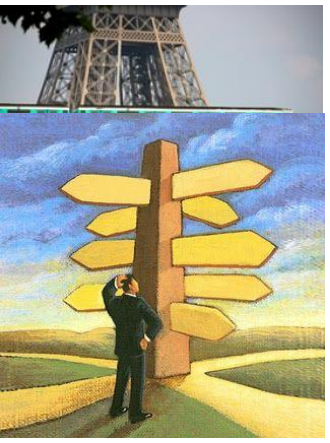
C’est super le métro pour aller au boulot
C’est super le métro pour aller au resto
C’est super le métro pour aller au dodo
C’est super le métro
C’est bien mieux que les autos

1 Zet de volgende woorden onder het juiste plaatje. Schrijf de vertaling er ook bij. Maak gebruik van je woordenboek.

la Tour Eiffel / les bateaux-mouches / aller au dodo / sur / aller au resto / sous / le ciel / passer sur les ponts / faire attention / aller au boulot / renter sous la terre / trouver son chemin







2 Vul In: au / à la / à l' / aux /à.

1 C'est super d'aller _____piscine.
2 C'est génial d'aller _____Etats-Unis.
3 C'est formidable d'aller _____collège.
4 C'est magnifique d'aller_____hôtel.
5 C'est cool d'aller _____Disneyland.
6 C'est chouette d'aller_____zoo.
7 C'est bien d'aller _____campagne.
8 C'est super d'aller_____terrasse.
9 C'est cool d'aller _____match.
10 C'est formidable d'aller _____appartement.
11 C'est génial d'aller _____Tour Eiffel.
12 C'est cool d'aller _____Champs-Elysées.

3 Schrijf nu zelf een nieuw couplet.

C'est super le vélo pour aller _____
C'est super le vélo pour aller _____
C'est super le vélo pour aller _____
C'est super le vélo
C'est bien mieux que le métro

4 Maak de volgende zinnen af.

1 C’est super le bateau pour	
2 C’est super l’avion pour	
3 C’est super la trottinette pour	
4 C’est super l’éléphant pour	
5 C’est super la planche à voile pour	
6 C’est super le cheval pour	
7 C’est super le camion pour	
8 C’est super la moto pour	
9 C’est super le train pour	
10 C’est super les rollers pour	

3. FAITES DE LA MUSIQUE

Anny & Jean-Marc Versini

Extrait de l'album Fête de la musique avec les Marmottes 2011
http://www.youtube.com/watch?v=agsQruD67xo

Faites de la musique ***Pour la fête de la musique*** ***Car la musique est en fête*** ***Et ça c'est vraiment chouette*** Dans les rues dans les quartiers Tout le monde peut chanter Ce qui passe par la tête Tout est bon pour faire la fête! (2x) ***Faites de la musique*** ***Pour la fête de la musique*** ***Car la musique est en fête*** ***Et ça c'est vraiment chouette*** Avec deux ou trois copains On est de vrais musiciens Un tambour ou une trompette Tout est bon pour faire la fête! (2x)	***Faites de la musique*** ***Pour la fête de la musique*** ***Car la musique est en fête*** ***Et ça c'est vraiment chouette*** C'est le début de l'été On a le cœur à danser Les oiseaux chantent à tue-tête Tout est bon pour faire la fête! (2x) ***Faites de la musique*** ***Pour la fête de la musique*** ***Car la musique est en fête*** ***Et ça c'est vraiment chouette***

1 Kijk naar de video van ***Faites de la musique*** en noteer de namen van de dieren die je ziet in de linkerkolom. Zoek de Franse vertaling van de woorden op in je woordenboek en schrijf deze in de rechterkolom..
Vul daarna jouw lijst tot nummer 10 aan met andere dierennamen.

Frans	Nederlands
1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	

2 Samen met je docent kijken jullie de woorden na. Vul jouw lijst van 11 tot en met 15 aan met dierennamen die je klasgenoten noemen.

3 Kijk nogmaals naar de video en omcirkel de muziekinstrumenten die je ziet.

4 Noteer onder elke muziekinstrument het Franse woord hiervoor.

5 Over welke feestdag gaat dit liedje en in welk seizoen valt dit feest?

_____

4. PAPA

Bigflo & Oli & Fabian

https://www.youtube.com/watch?v=tNvukse1t5s&list=RDMMtNvukse1t5s

L'année 2017 aura été celle de la consécration pour Bigflo & Oli. Deux ans après avoir fait les présentations sur "La cour des grands", les deux frères originaires de Toulouse sont revenus en force le 28 juin dernier avec "La vraie vie". Un deuxième album très attendu pour lequel le tandem s'est enfermé en studio avec JoeyStarr, le rappeur américain Busta Rhymes ou Stromae. « Sur le premier album on a très peu parlé de nous, on pensait que ça n'intéresserait pas grand monde. Il y avait aussi une espèce de pudeur, on se cachait derrière des histoires. Là, on a eu envie de revenir à l'essentiel, au-delà du rap, des vannes, on voulait revenir à ce qui nous fait » ont assuré Florian et Olivio à 20 minutes. Un parti pris qui leur réussit ! Entré directement numéro un des ventes à sa sortie, "La Vraie vie" fait partie des 20 meilleures ventes de l'année 2017 en France avec 164.000 exemplaires écoulés, et même 260.000 unités si on rajoute les chiffres du streaming. Le triple de platine leur tend les bras !

"Celle-là c'est pour nos pères, nos padre"

A. Exercice de mise en route

Exercice 1: Ton père idéal, il est comment? Il porte quelle sorte de vêtements? Quels sont les traits de caractère? Quelles sont les activités qu'on fait ensemble?

Les vêtements: ----------

Les traits de caractère: ----------

Les activités: ----------

B. Exercices d'écoute

"Papa" : Bigflo & Oli invitent leur père Fabian sur un nouveau single festif
Surprise ! Pour leur nouveau single, Bigflo & Oli ont fait appel à leur père, Fabian. La famille scelle ses retrouvailles sur le titre "Papa". Écoutez !

Exercice 2:
Les chanteurs ont quelle sorte de relation avec leur père? C'est plutôt positive ou négative? Motive ta réponse et note les mots qui résument bien leur relation.

Exercice 3:
En écoutant et en lisant le texte, souligne les mots / les phrases qui donnent une image de leur jeunesse. Il y a beaucoup de bons souvenirs. Note au moins cinq activités / moments partagés avec leur père.

1.----------
---
2. ----------
---
3. ----------
---
4. ----------
---
5. ----------

C. Exercices lexicaux

Exercice 4:
Il y a aussi des differences entre leur père d'autrefois et leur père d'aujourd'hui. Traduis les phrases ci-dessous et explique en néerlandais le changement.

La chanson	**La traduction**	**Le changement**
Il prend de l'âge (l. 10)		
Plus ensemble (l. 12)		
Il est ridé (l. 45)		
Il a l'air déprimé (l. 47)		

Si possible, ajoute un cinquième changement.

Exercice 5:
Fais de bonnes combinaisons. Cherche la traduction des mots soulignés dans la chanson.

Le mot français	La bonne combinaison	La traduction en néerlandais
1. la voix	1 +	a. de knuffel (de kus)
2. veiller	2 +	b. de kaalheid
3. hériter	3 +	c. het wiegenlied
4. la calvité	4 +	d. het wijwater
5. picoler	5 +	e. zich schamen
6. avoir honte	6 +	f. erven
7. l'odeur	7 +	g. zijn best doen
8. le câlin	8 +	h. verlaten
9. le gamin (le gosse)	9 +	i. delen
10. regretter	10 +	j. de jongen
11. oublier	11 +	k. zuipen
12. quitter	12 +	l. prikken
13. apprendre (j'ai appris)	13 +	m. vervullen / volbrengen
14. partager	14 +	n. opblijven / waken
15. pensif	15 +	o. de tandpastadop
16. le roi	16 +	p. de geur
17. promettre	17 +	q. vermijden
18. accomplir	18 +	r. de stem
19. la berceuse	19 +	s. beloven
20. piquer	20 +	t. leren
21. la sueur	21 +	u. peinzend
22. l'eau bénite	22 +	v. vergeten
23. éviter	23 +	w. het zweet
24. le bouchon de dentifrice	24 +	x. de koning
25. faire de son mieux	25 +	y. betreuren / spijt hebben

Papa

[Fabian Ordonez]
Vamos hijos (On y va les garçons)
Empezamos ahora (C'est parti)

[Oli]
Yeah Bigflo Oli
Tu connais non?

[Oli]
1. Désolé maman, ce texte sera pas pour toi
Je suis discret en vrai mais en musique il faut que je parle
Sa voix vibrait dans mon oreille quand j'étais dans ses bras
Les chansons à la guitare, les bisous avec la barbe
5. Il parle de l'époque du lycée avec mélancolie
Je m'endormais sur le canapé, je me réveillais dans mon lit
Il m'a laissé **veiller** devant les films que j'aimais bien
Il m'engueule jamais, le pire c'est quand il dit rien
On fait des matchs et je prie pour que ça dure
10. Il prend de l'âge, je l'ai lu dans ses courbatures
Et j'en tremble quand on se fâche par moments
Plus ensemble, mais il me demande toujours pour maman
Il m'a transmis son charme et sa poésie
Mais **j'ai** aussi **hérité** de **sa calvitie**
15. C'est mon idole, avec lui rien est impossible
C'est un peu mon avocat, mon cuistot, mon taxi
Ses histoires et ses blagues quand il **picole**
Ses vieux pulls et ses chemises à auréoles
Maintenant c'est bon, et bêtement on en rigole
20. Mais j'étais con et **j'avais honte** devant l'école
L'odeur du café le matin, la voiture, les souvenirs
Les au revoirs, **les câlins**, ses blessures, ses soupirs
Ca sera toujours mon père et je reste **son gamin**
Et quand j'en aurais un je lui parlerais du mien

[Bigflo & Oli]
25. Celle-là c'est pour nos pères, nos padre
Ceux qui disent "je t'aime" sans même parler
Tous ceux qu'on **regrette**, ceux qui sont pas passés
Mais si t'es papa, tu sais que t'es pas parfait
Celle-là c'est pour nos pères, nos padre

30. Ceux qui disent "je t'aime" sans même parler
Tous ceux qu'on regrette, ceux qui sont pas passés
Mais si t'es papa, tu sais que t'es pas parfait

[Fabian Ordonez]
Y ya sé que soy viejo Je sais bien que je suis vieux
Nunca te olvidare **je** ne vous **oublierai** jamais
35. Cuando miro el espejo quand je me regarde dans le miroir
Son mis hijos que veo ce sont mes fils que je vois

Me acuerdo del mio	je me souviens du mien
Y cuando se fue	de ce moment où **il** nous **a quittés**
Aprendi que la vida	**ça m'a appris** que dans la vie
40. No vale màs que el	rien ne vaut un papa

Papa, papa
Papa, papa
Papa, papa
Papa, papa

[Bigflo]
Derrière moi depuis mes tout premiers pas-pas
Tous mes amis le trouvent vraiment très sympa-pa
Ils les invitent à **partager** les repas-pas
Mon père c'est le meilleur mais ça se compare pas
45. Il est ridé, la jeunesse l'a quitté
Comme tous les pères il a l'air déprimé

Pensif dans le salon, je le vois à chaque fois
Je crois qu'il regrette l'époque où il était pas papa
Mon père c'est mon boss, **mon roi**, mon héros
50. Moi, je suis son gosse, son minot, su hijo
Quoi? Il tourne tous mes problèmes en dérision
Je suis une des raisons pour lesquelles il peut finir en prison
Quoiqu'il arrive **il accomplit** sa mission
La berceuse du soir et les bisous qui **piquent** devant la télévision
55. Le sport devient une religion
La sueur des joueurs de foot devient de **l'eau bénite**
Si ton père n'est pas là, tu sais, ne soit pas triste
Tu **évites** les engueulades pour **le bouchon du dentifrice**
Et j'appréhende déjà le jour des grands adieux
60. Y a pas de bons pères
Y a que des hommes qui **font de leur mieux**

[Bigflo & Oli]
Celle-là c'est pour nos pères, nos padre
Ceux qui disent "je t'aime" sans même parler
Tous ceux qu'on regrette, ceux qui sont pas passés
65. Mais si t'es papa, tu sais que t'es pas parfait
Celle-là c'est pour nos pères, nos padre
Ceux qui disent "je t'aime" sans même parler
Tous ceux qu'on regrette, ceux qui sont pas passés
Mais si t'es papa, tu sais que t'es pas parfait

[Fabian Ordonez]

70. Y ya sé que soy viejo	Je sais bien que je suis vieux
Nunca te olvidare	je ne vous oublierai jamais
Cuando miro el espejo	quand je me regarde dans le miroir
Son mis hijos que veo	ce sont mes fils que je vois
Me acuerdo del mio	je me souviens du mien
75. Y cuando se fue	de ce moment où il nous a quittés
Aprendi que la vida	ça m'a appris que dans la vie
No vale màs que el	rien ne vaut un papa

Papa, papa
Papa, papa
Papa, papa
Papa, papa

[Bigflo & Oli]
Papa, je t'oublierais pas-pas
Je te promets papa
80. Je t'en voudrais
Papa, je t'oublierais pas-pas
Je te promets papa
Je t'en voudrais pas
Papa, je t'oublierais pas-pas
85. Je te promets papa
Je t'en voudrais
Papa, je t'oublierais pas-pas
Je te promets papa
Je t'en voudrais pas
90. Papa, je t'oublierais pas-pas
Je te promets papa
Je t'en voudrais
Papa, je t'oublierais pas-pas
Je te promets papa
95. Je t'en voudrais pas
Papa, je t'oublierais pas-pas
Je te promets papa
Je t'en voudrais
Papa, je t'oublierais pas-pas
100. Je te promets papa
Je t'en voudrais pas

D. Exercices de grammaire

Exercice 6:
Consulte ta grammaire: quand faut-il employer l'imparfait? Quand faut-il utiliser le passé composé? Révise les règles de grammaire.

a. Traduis les formes de l'imparfait.
Pourquoi utilise-t-on l'imparfait dans les phrases suivantes?

1. Sa voix **vibrait** dans mon oreille quand j'**étais** dans ses bras (l. 3)

---

2. Je **m'endormais** sur le canapé, je me **réveillais** dans mon lit (l. 6)

---

3. Devant les films que j'**aimais** bien (l. 7)

---

4. Mais j'**étais** con et j'**avais** honte devant l'école (l. 20)

---

5. Je crois qu'il regrette l'époque où il **était** pas papa (l. 48)

---

b. Traduis les formes du passé composé.
Pourquoi utilise-t-on le passé compose dans les phrases suivantes?

1. **Je l'ai lu** dans ses courbatures (l. 10)

---

2. Mais **j'ai** aussi **hérité** de sa calvitie (l. 14)

---

3. Ceux qui **sont** pas **passés** (l. 27)

---

4. De ce moment où **il** nous **a quittés** (l. 38)

---

5. **Ça m'a appris** (l. 76)

D. Exercice de réflexion

Exercice 7: Finis la phrase suivante:

Un bon père ----------

---

5. ELIE

Patrick Bruel

https://www.youtube.com/watch?v=owpuBJzIAx4&list=RDowpuBJzIAx4&start_radio=1

A Exercice de mise en route

Bekijk onderstaande foto. Wat is denk je de relatie tussen de mensen op deze tekening?

B Exercice grammatical

1 Bestudeer in je opzoekgrammatica de paragraaf over de imparfait en de passé composé. Vul aan:

De imparfait gebruik je:
De passé composé gebruik je:

2 Hieronder staat een aantal werkwoorden kris kras door elkaar. Onderstreep de werkwoorden die in de passé composé met het hulpwerkwoord **être** worden vervoegd.

prendre *retourner* *naître*

tomber *commencer* *aller* *entrer* *parler*

se promener *partir* *se laver* *arriver* *boire* *chanter*

monter *choisir* *descendre* *raconter* *sortir*

venir *voir* *rester* *pouvoir*

rentrer *réussir* *mourir*

être *dire*

3 Maak twee zinnen in de passé composé met het hulpwerkwoord *être*. Gebruik de werkwoorden van opdracht B vraag 2.

Être
La semaine passée elle …
Il y a une heure nous …

Maak ook twee zinnen met het hulpwerkwoord *avoir*.

Avoir
Ce matin il …
A 5 heures je …

C Exercice grammatical/auditif

1 Hieronder staat de tekst van het chanson Elie. Elie was de grootvader van de zanger van dit chanson. Kruis al luisterend aan of je een présent, een imparfait of een passé composé hoort. Vergelijk als je klaar bent je antwoorden met een klasgenoot.

Elie

1 Il te/t' _____	regarde/regardait/a regardé
Puis il me/m'_____	sourit/souriait/a souri
Depuis si longtemps	
Il n'avait rien dit	
5 Y _____ presque un siècle	a/avait/a eu
Qui vous _____	sépare/séparait/a séparé
Le long de sa joue	
Une larme _____	coule/coulait/a coulé
Il te/t'_____au bout de ses bras	prend/prenait/a pris
10 Dans un éclat de rire	
Toi, bébé, tu _____ son doigt	prends/prenais/as pris
Comme pour le retenir	
Puis il te/t'_____	parle/parlait/a parlé
De cette vie passée	
15 Il te/t'_____	raconte/racontait/a raconté
La tienne qui _____	commence/commençait/a commencé
Toutes tes colères	
Toutes tes peines, tes joies	
Tes plus belles guerres	
20 Celles que l'on ne _____ pas	gagne/gagnait

Et puis ses yeux _____	se posent/se posaient/se sont posés
Doucement sur chacun,	
Et chacun de nous y _____	lit/lisait/a lu
Quelques mots pour demain	
25 Vivre pour pouvoir revivre	
C'est là ton seul devoir	
Celui de dire pour rester libre,	
Celui de ta mémoire	
Ses yeux _____ merci, merci,	chantent/chantaient/ont chanté
30 J'_____ plus peur de partir	ai/avais/ai eu
Et puis _____ Céline,	vient/venait/est venue
Celle qu'il _____ tant	aime/aimait/a aimée
Elle n'_____ que lui	aime/aimait/a aimé
Depuis soixante-deux ans	
35 Il la _____,	regarde/regardait/a regardé
Pas besoin de mots,	
Ses yeux lui _____	disent/disaient/ont dit
Ne tarde pas trop...	

2 Vergelijk na afloop je antwoorden met een klasgenoot.

3 Leg uit waarom er een passé composé gebruikt wordt in regel 1 en 2 en een imparfait in regel 4.

_____

_____

D Exercice compréhension

1 Noteer in onderstaand schema wat je te weten bent gekomen over de ***'il'*** uit het chanson.

persoonlijke gegevens: naam, relatie…	**levensfase**	**gemoedstoestand**	**religieuze achtergrond**

2 Kruis van onderstaande beweringen aan of ze **vrai** of **faux** zijn.

- Elie is bang om te sterven. □ vrai □ faux
- Elie is al 62 jaar met zijn vrouw samen. □ vrai □ faux
- Elie is een man van weinig woorden. □ vrai □ faux
- Elie is ongeveer 90 jaar oud. □ vrai □ faux

3 Wat tracht Elie tegen Céline te zeggen met zijn ogen volgens de slotregel *Ne tarde pas trop*?

_____

4 De klas wordt in groepjes verdeeld van drie of vier personen Ieder groepje vertaalt één couplet. Als iedereen klaar is worden de vertalingen voorgelezen.

E Exercice grammatical

In dit chanson komen Elie, zijn vrouw Céline, zijn kleinzoon (Patrick) en een (achter)kleinkind voor.

Geef van onderstaande voornaamwoorden (persoonlijke, aanwijzende en bezittelijke) door middel van een kruisje aan wie van de drie bedoeld wordt/worden. De getallen tussen haakjes verwijzen naar de regels.

	Elie	Céline	(achter)kleinkind
il (1)			
sa (7)			
tu (11)			
ses (21)			
j' (30)			
celle (32)			
lui (33)			
la (35)			
lui (37)			

F Exercice lexical

Zoek in het chanson:

1 – de vier zelfstandige naamwoorden die een lichaamsdeel aangeven. Schrijf de vertaling erachter. Gebruik je woordenboek.

_____ _____
_____ _____
_____ _____
_____ _____

2 - acht werkwoorden en/of zelfstandige naamwoorden die een emotie verwoorden. Schrijf de vertaling eronder. Gebruik je woordenboek.

_____ _____
_____ _____
_____ _____
_____ _____
_____ _____
_____ _____
_____ _____
_____ _____

G Exercice après l'écoute

1 Noteer tenminste drie vragen in het Frans die een kleinkind nog aan zijn/haar opa zou willen stellen op zijn sterfbed.

_____

_____

_____

2 Bedenk ook een Franse zin waarin een kleinkind zijn/haar opa nog voor iets wil bedanken. Begin je zin met ***Merci …..***

_____

_____

6. LES LARMES DE LEUR PERE

Patrick Bruel

http://www.youtube.com/watch?v=maeC87I_280

A: Exercices de mise en route

1. Qu'est-ce qui fait pleurer les hommes?

a. ----------

b. ----------

c. ----------

d. ----------

2. Les images ci-dessous donnent un résumé du clip qu'on va regarder en classe. Note des mots clés en français de l'histoire racontée/chantée.

A	B	C
D	E	F

Des mots clés en français:

A	B	C
D	E	F

3. En quel sens cette histoire-ci ressemble à l'histoire ***Les Fleurs de l'Algérien*** de Marguerite Duras? Motive ta réponse.

B: Exercices auditifs:

1. Strookjesopdracht: mets les petits bouts de papier dans l'ordre correct en écoutant la chanson. *(Après avoir contrôlé, remets les bouts de papier dans l'enveloppe)*

2. Regarde le clip, écoute le texte et note les formes correctes des verbes réguliers ***-er.*** Note-en aussi la traduction.

---------- (titre) ***Patrick Bruel***

1.Ton chariot ---------- (renverser, *p.c.***)**
Des oranges ---------- (éclater, *p.c.)*
Leur jus à la couleur
Du sang et de la peur
Toi, vendeur ambulant
Tu ---------- (secouer, *p.c.*) le temps
En allant jusqu'au bout
Ils ---------- (hériter) du tout

2. Des regards qui ---------- (se lever)
Un monde qui ---------- (s'achever)
Ils ---------- (puiser) leur courage
Dans les coups, les outrages
Les années à se taire
Les larmes de leurs pères
Ces larmes de jasmin
Qui ---------- (porter) leur destin
Dans l'histoire de leur terre
Le plus beau ---------- (rester) à faire

3. Ils ---------- (marcher, *p.c.*), ils ---------- (chanter, *p.c.*)
Les larmes de leurs pères
Ils ---------- (pleurer, *p.c.*), ils ---------- (armer, *p.c.*)
Leur destin de lumière...de lumière

4. Elles ---------- (risquer, *p.c.*) ici
Leurs libertés fragiles
Elles ---------- (jouer) à quitte ou double
Lorsque les temps ---------- (se troubler)
Elles écrivent et elles ---------- (signer)
Elles sont en première ligne
Mais le moment est là
Elles n' ---------- (hésiter, *futur*) pas

5. Leurs chants sont ---------- (libérer, *p.c.*)
Qui peut les ---------- (effacer) ?
La fierté de leurs mères
Leur a dit "Va, ---------- (espérer)
Bats-toi pour être toi
Je t' ---------- (montrer, *p.c.*) la voie
Jazya vit encore
Quand tu ---------- (changer) le sort
Le monde te ---------- (regarder)
Tu seras à l'avant-garde"

6. Elles ---------- (marcher, *p.c.*), elles ---------- (crier, *p.c.)*
Les larmes de leurs pères
Yékhi mchéwou
Ou zédou bkéwou
Ala dmouaà waldihom

7. D'Hammamet à Tunis
De Sousse à Monastir
De Bizerte à Tozeur
Au-delà des frontières
Du Caire à Tripoli
D'Oran jusqu'en Syrie
Un souffle dans le vent
---------- (semer, *p.c.)* le printemps
Quoi qu'en dise le temps...
Quoi qu'en dise le temps...
Il est là à présent.

3. On va contrôler en classe.

C: Exercices de compréhension:

1. Quel sera le titre de cette chanson de Patrick Bruel? Note-le et donne-en la traduction.

---

2. Travail à deux: traduis un couplet (1, 2, 4, 5, 7) / le refrain (3 + 6) de la chanson. Le prof va diviser les tâches. Note la traduction. Compare les traductions et corrige si nécessaire.

Traduction en néerlandais:

3. Cherche une image qui correspond au contenu du texte traduit. Présentation des traductions et des images en classe.

D: Exercices lexicaux:

1. Cherche la traduction des mots néerlandais suivants dans le texte:

Mot en néerlandais	**Traduction dans le texte en français**	**Mot en néerlandais**	**Traduction dans le texte en français**
1 de aarde		11 de angst	
2 de wind		12 de tranen	
3 het bloed		13 de wereld	
4 de verkoper		14 de trots	
5 zwijgen		15 een grens	
6 de kar		16 strijden	
7 de blik		17 de slaag / de schoppen	
8 de gezangen / het zingen		18 kwetsbaar / breekbaar	
9 het voorjaar		19 de moed	
10 het licht		20 de beledigingen	

2. Les synonymes: note des synonymes des mots suivants (cherche dans le texte) et traduis-les:

Mot français	**Synonyme** *(dans le texte)*	**Traduction**
1 le sort		
2 l'angoisse		
3 à la fin		
4 le passé		
5 en première ligne		
6 se promener		
7 lutter		
8 un soupir		
9 maintenant		
10 le chemin		

E: Exercices de grammaire:

1. Cherche un exemple des catégories de mots suivants dans le texte:

werkwoord **zelfst. nw.** **bijv.nw.** **bijwoord** **pers.vnw.**

_____ _____ _____ _____ _____

bezit. vnw. **voorzetsel** **voegwoord** **betrek.vnw.** **aanwijzend vnw.**

_____ _____ _____ _____ _____

2. On va répéter la grammaire des verbes réguliers – er. (*consulte l'annexe 1*)

F: Exercices après l'écoute:

1. Regarde des films (Youtube) suivants sur la vie et la mort de Mohamed Bouazizi. Choisis un de ces films et prépare un des exercices au choix *(a – h):*

a. Chanson: cherche le texte sur internet et donne-en une traduction en néerlandais.

b. Chanson: cherche le texte sur internet et fais-en une bande dessinée (au moins 8 dessins + texte) (*Je kunt dit ook op de computer uitwerken. Ga naar de site: www.bitstrips.com of www.makebeliefscomix.com)*

c. Chanson: cheche le texte sur internet et prépare des exercices (au moins 5 exercices) qu'on pourra faire en classe.

d. Le journal télévisé: en tant que reporter / journaliste, fais un reportage de cette actualité pour le journal télévisé néerlandais. Donne un compte-rendu de l'essentiel de ce reportage et enregistre-le. Met le reportage sur Youtube et envoie le résultat au prof de français. *(Je kunt dit ook op de computer uitwerken. Ga naar de site: www.xtranormal.com)*

e. Le journal télévisé: écris un article (en français) de cette actualité pour le journal (***La Libération).*** Réponds aux questions: Qui ? Quand ? Quoi ? Où ?

f. Chanson/Journal: écris une lettre / une carte de consolation à la mère de Mohamed Bouazizi (en français).

g. Chanson/Journal: fais un collage (texte + dessins/images/photos) de l'essentiel du texte de la chanson / du reportage. *(Je kunt dit eventueel ook op de computer uitwerken. Ga naar de site: www.glogster.com)*

h. Chanson/Journal: fais un Picozine sur Mohamed Bouazizi (sa vie / sa mort / la situation familiale / les relations / le travail / le pays / la situation politique / les conséquences de sa mort / la révolution etc.). *(Consulte l'annexe 2)*

1. http://www.youtube.com/watch?v=IP4VGztbtIs
   Hydra ***Mohamed Bouazizi*** (*chanson*)

2. http://www.youtube.com/watch?v=QU__c_5SfwU
   La mort de Mohamed Bouazizi *(le journal télévisé)*

3. http://www.youtube.com/watch?v=U7QOWq0_Fh8
   L'inauguration de la place Mohamed Bouazizi à Paris *(le journal télévisé)*

4. http://www.youtube.com/watch?v=PwtXWpsRV4g
   Deux copains d'abord ***BOUAZIZI YALIL !*** Un si grand sacrifice *(chanson)*

(25 bouts de papier dans une enveloppe)

Ton chariot renversé
Des oranges éclatées

Leur jus à la couleur
Du sang et de la peur

Toi, vendeur ambulant
Tu as secoué le temps

En allant jusqu'au bout
Ils héritent du tout

Des regards qui se lèvent
Un monde qui s'achève

Ils puisent leur courage
Dans les coups, les outrages

Les années à se taire
Les larmes de leurs pères

Ces larmes de jasmin
Qui portent leur destin

Dans l'histoire de leur terre
Le plus beau reste à faire

Ils ont marché, ils ont chanté
Les larmes de leurs pères
Ils ont pleuré, ils ont armé
Leur destin de lumière...de lumière

Elles ont risqué ici
Leurs libertés fragiles

Elles jouent à quitte ou double
Lorsque les temps se troublent

Elles écrivent et elles signent
Elles sont en première ligne

Mais le moment est là
Elles n'hésiteront pas

Leurs chants sont libérés
Qui peut les effacer ?

La fierté de leurs mères
Leur a dit "Va, espère

Bats-toi pour être toi
Je t'ai montré la voie

Jazya vit encore
Quand tu changes le sort

Le monde te regarde
Tu seras à l'avant-garde"

Elles ont marché, elles ont crié
Les larmes de leurs pères
Yékhi mchéwou
Ou zédou bkéwou
Ala dmouaà waldihom

D'Hammamet à Tunis
De Sousse à Monastir

De Bizerte à Tozeur
Au-delà des frontières

Du Caire à Tripoli
D'Oran jusqu'en Syrie

Un souffle dans le vent
A semé le printemps

Quoi qu'en dise le temps...
Quoi qu'en dise le temps...
Il est là à présent.

Les larmes de leurs pères Patrick Bruel

Ton chariot renversé
Des oranges éclatées
Leur jus à la couleur
Du sang et de la peur
Toi, vendeur ambulant
tu as secoué le temps
En allant jusqu'au bout
ils héritent du tout

Des regards qui se lèvent
Un monde qui s'achève
Ils puisent leur courage
Dans les coups, les outrages
Les années à se taire
Les larmes de leurs pères
Ces larmes de jasmin
Qui portent leur destin
Dans l'histoire de leur terre
Le plus beau reste à faire

Ils ont marché, ils ont chanté
Les larmes de leurs pères
Ils ont pleuré, ils ont armé
Leur destin de lumière...de lumière

Elles ont risqué ici
Leurs libertés fragiles
Elles jouent à quitte ou double
Lorsque les temps se troublent
Elles écrivent et elles signent
Elles sont en première ligne

Mais le moment est là
Elles n'hésiteront pas

Leurs chants sont libérés
Qui peut les effacer ?
La fierté de leurs mères
Leur a dit "Va, espère
Bats-toi pour être toi
Je t'ai montré la voie
Jazya vit encore
Quand tu changes le sort
Le monde te regarde
Tu seras à l'avant-garde"

Elles ont marché, elles ont crié
Les larmes de leurs pères
Yékhi mchéwou
Ou zédou bkéwou
ala dmouaà waldihom

D'Hammamet à Tunis
De Sousse à Monastir
De Bizerte à Tozeur
Au-delà des frontières
Du Caire à Tripoli
D'Oran jusqu'en Syrie
Un souffle dans le vent
A semé le printemps
Quoi qu'en dise le temps...
Quoi qu'en dise le temps...
Il est là à présent.

PICOZINE: MAAK JE EIGEN TIJDSCHRIFT! (ANNEXE 2)

* Ga naar www.picozine..com (Engelstalig) of naar www.picozone.nl (Nederlandstalig).

NB: Een picozine is een mini-tijdschrift van 16 pagina's dat je zelf kunt invullen.

* Meld je aan op de site en bewaar je inlognaam en wachtwoord goed. Je krijgt in je mailbox de code toegestuurd waarmee je een Pico kunt maken.

* Lees eerst: Hoe maak je een picozine / How to make a Pico en bekijk een aantal voorbeelden op de site.

* De titel van jouw Franse Pico is: **Mohamed Bouazizi** en bestaat uit 6 verschillende hoofdstukken .

NB: Deze '***'sommaire''*** (inhoudsopgave) staat op pagina 2.

* Aan ieder hoofdstuk voeg je een foto /illustratie toe.

* Per hoofdstuk gebruik je minimaal 30 Franse woorden om informatie te geven over dit hoofdstuk. Meer wordt natuurlijk gewaardeerd! Schrijf je tekst zelf en doe dit met aandacht.

NB: Het gebruik van een vertaalmachine wordt afgestraft met puntenaftrek.

* Suggesties voor onderwerpen:

sa vie / sa mort / sa situation familiale / ses relations / son travail / le pays / la situation politique / les conséquences de sa mort / la révolution

* Print je Pico uit en stuur het bestand ook aan je docent(e) ter controle. Deze opdracht is bedoeld om een goed beeld van jezelf te geven. Besteed er voldoende tijd aan !

Tips:

Je kunt jouw Pico versturen aan je vrienden. en je kunt jouw Pico ook toevoegen als gadget aan Hyves. Denk eraan dat iedereen je pico kan zien als je hem online zet. Houd hiermee rekening bij de keuze van je foto's.

NAKIJKMODEL PICOZINE **Naam leerling**

score		behaalde score
10	Hoofdstukindeling sommaire pag. 2+6 hoofdstukken+6 foto's = 10 ontbreekt 1 van bovenstaande aspecten = 5 Opmerking docent:	
30	Aantal woorden 6 hoofdstukken met minimaal 30 woorden = 30 1 of 2 hoofdstukken met minder dan 30 = 20 3 of 4 hoofdstukken met minder dan 30 = 10 5 of 6 hoofdstukken met minder dan 30 = 5 Opmerking docent:	
10	Originaliteit + verzorging	

	Opmerkelijke zaken qua vormgeving = 10 (afwisseling in kleur in tekst/invoeg bijzondere illustraties/bijzondere keuze in onderwerpen) Normale vormgeving = 7 <u>Opmerking docent:</u>	
50	<u>Spelling/woordenboekgebruik/grammatica</u> 50 De Franse tekst is zelf geschreven en bevat nauwelijks grammaticale fouten. Er staat vrijwel geen spellingfout in en het woordenboek is goed gebruikt. Er is een afwisseling in tijden en nieuwe woorden zijn opgezocht. Er staat af en toe ook een mooie volzin in. De tekst is met aandacht geschreven. 40 De Franse tekst is zelf geschreven en eenvoudig. De tekst bevat een aanvaardbaar aantal fouten. Deze fouten staan het begrip echter nergens in de weg. Er komen ook enkele spellingfouten in voor en een enkel woord is onjuist opgezocht in het woordenboek. Af en toe is er sprake van een geslachtsfout. Er is duidelijk wel moeite gedaan om een leuke tekst te schrijven. 30 De Franse tekst is zelf geschreven en bevat redelijk wat fouten in de grammatica en in het vocabulaire. De	

	spelling is niet altijd juist en ook het woordenboekgebruik kan verbeterd worden. Er staat regelmatig een geslachtsfout. Er is wel duidelijk een poging gedaan om nieuwe woorden op te zoeken maar had met meer aandacht uitgewerkt kunnen worden. 20 De Franse tekst is wel zelf geschreven maar niet met aandacht gemaakt. Er staan naar verhouding veel fouten in de grammatica en in het vocabulaire. Het woordenboek is slordig gebruikt en er staan te veel spellingfouten in. De tekst is duidelijk te snel geschreven. 10 De Franse tekst is letterlijk van iemand anders of vertaald met vertaalmachine. Opmerkingen docent(e):	
Totaal		Totaal
100		
	Te laat inleveren = 10 pt aftrek per dag.	Cijfer:

7. LE TOI DU MOI

Carla Bruni

https://www.youtube.com/watch?v=eRsAJWvSJks&list=RDeRsAJWvSJks&start_radio=1

A Exercice de mise en route

In het chanson *Le toi du moi* van Carla Bruni wordt de liefdesrelatie tussen de 'je' en de 'tu' in beelden uitgedrukt. We zien de volgende categorieën beelden meerdere malen terugkeren.

Beelden die uit een tegenstelling bestaan.

Bijv : Tu es le sérieux et moi l'insouciance.
……..
……..

Beelden tussen twee dingen die onlosmakelijk met elkaar verbonden zijn.

Bijv : Tu es la raquette et moi la balle.
……..
……..

Beelden tussen een groter geheel en een deel (of de inhoud) ervan.

Bijv : Tu es le bouquet, je suis la fleur. / Bijv : Tu es le verre, je suis le vin.
……
……

Bedenk in tweetallen voor iedere categorie nog een ander beeld. Samen met jullie docent(e) maken jullie een klassikale inventarisatie.

B Exercice auditif

1 Je gaat dadelijk luisteren naar het eerste gedeelte van het chanson waar ieder tweede rijmwoord weggelaten is. Concentreer je op het rijm en probeer het juiste woord op de open plek te zetten. Luister ter controle.

la balle, le zeste, la basse, le doute, le cœur, le joint, ta glace, le temps

1 Je suis ton pile, tu es mon face,
2 Toi mon nombril, et moi _____,
3 Tu es l'envie et moi le geste,
4 Toi le citron, et moi _____,
5 Je suis le thé, tu es la tasse,
6 Toi la guitare, et moi _____,
7 Je suis la pluie, et tu es mes gouttes,

8 Tu es le oui, et moi _____,
9 T'es le bouquet, je suis les fleurs,
10 T'es l'aorte, et moi _____,
11 Toi t'es l'instant, moi le bonheur,
12 Tu es le verre, je suis le vin,
13 Toi tu es l'herbe, et moi _____,
14 Tu es le vent, je suis la rafale,
15 Toi la raquette, et moi _____,
16 T'es le jouet, et moi l'enfant,
17 T'es le vieillard, et moi _____,

2 Je gaat luisteren naar het tweede gedeelte. De regels 20, 23, 24, 26, 29 en 31 zijn compleet. Voorspel bij de overige versregels welke combinatie juist is. Luister ter controle.

18 Je suis l'iris,	18+	A moi l'allumette.
19 Je suis l'épice,	19+	B moi la caresse,
20 Toi l'eau qui vient, et moi la bouche		C et moi l'ivresse,
21 Toi l'aube	21+	D et moi les notes
22 T'es la liqueur,	22+	E et moi la Terre.
23 T'es le mensonge, moi la paresse		F et moi le ciel qui se couche.
24 T'es le guépard, moi la vitesse		G tu es la pupille,
25 Tu es la main,	25+	H de ta musique,
26 Je suis l'enfer de ta pécheresse		I de ta pipe,
27 Tu es le Ciel,	27+	J toi la papille,
28 Je suis l'oreille	28+	
29 Je suis le soleil de tes tropiques		
30 Je suis le tabac	30+	
31 T'es le plaisir, je suis la faute		
32 Tu es la gamme	32+	
33 Tu es la flamme,	33+	

3 Luister en lees mee.

34 T'es la chaleur, je suis la paresse,
35 T'es la torpeur, et moi la sieste,
36 T'es la fraîcheur, et moi l'averse,
37 Tu es les fesses, je suis la chaise,
38 Tu es bémol et moi je suis dièse.
39 T'es le Laurel de mon Hardy
40 T'es le plaisir de mon soupir,
41 T'es la moustache de mon Trotsky
42 T'es tous les éclats de mon rire,
43 Tu es le chant de ma sirène,
44 Tu es le sang et moi la veine,
45 T'es le jamais de mon toujours,
46 T'es mon amour, t'es mon amour.

4 Concentreer je bij het vierde gedeelte weer op rijm en probeer het juiste woord op de open plek te zetten.
la cause, le geste, l'épitaphe, mon face, la tasse, la gaffe

47 Je suis ton pile, toi _____,

48 Toi mon nombril, et moi ta glace

49 Tu es l'envie, et moi _____,

50 T'es le citron et moi le zeste

51 Je suis le thé, tu es _____,

52 Toi la putain, et moi la passe

53 Tu es la tombe et moi _____,

54 Et toi le texte, moi le paragraphe,

55 Tu es le lapsus et moi _____,

56 Toi l'élégance et moi la grâce,

57 Tu es l'effet, et moi _____,

58 Toi le divan, moi la névrose,

59 Toi l'épine, moi la rose…

5 Je gaat luisteren naar het laatste couplet. De regels 60, 63, 65, 66, 71, 72, 76 zijn compleet. Voorspel bij de overige versregels welke combinatie juist is. Luister ter controle.

60 Tu es la tristesse, moi le poète,		A et moi la tête,
61 Tu es la belle	61+	B moi le beaucoup,
62 Tu es le corps	62+	C et moi Scylla,
63 Tu es le corps, mm…		D et moi le doux,
64 T'es le sérieux,	64+	E et moi la bête,
65 Toi le flic, moi la balance		F de mon toujours,
66 Toi le gibier, moi la potence,		G et moi le tout,
67 Et toi l'ennui,	67+	H et moi la transe,
68 Toi le très peu,	68+	I et moi la veine,
69 Moi le sage,	69+	J et moi la foudre,
70 Tu es l'éclair	70+	K moi l'insouciance,
71 Toi la paille… et moi la poudre.		
72 Tu es le surmoi de mon ça.		
73 C'est toi Charybde	73+	
74 Tu es l'amer	74+	
75 Tu es le néant,	75+	
76 Tu es le chant de ma sirène,		
77 Toi tu es le sang	77+	
78 T'es le jamais	78+	
79 T'es mon amour, t'es mon amour….		

C Exercice de compréhension

Werk in tweetallen. Geef per beeld in de tweede kolom aan tot welke categorie je deze zou kunnen rekenen. Kies uit:

A Beeld dat bestaat uit een tegenstelling.
B Beeld tussen twee dingen die onlosmakelijk met elkaar verbonden zijn.
C Beeld tussen een groter geheel en een deel (of de inhoud) van dit geheel.

Sommige beelden kunnen in twee categorieën vallen. Noteer de letter(s) van het soort beeld in de tweede kolom. Noteer in de derde kolom de vertaling ervan. Gebruik je woordenboek. Vergelijk jullie antwoorden met de antwoorden van een ander koppel.

Toi le citron, et moi le zeste		
Je suis le thé, tu es la tasse		
Je suis la pluie, tu es mes gouttes		
Tu es l'aorte, et moi le cœur		
Toi tu es l'herbe, et moi le joint,		
Toi la raquette, et moi la balle		
T'es le jouet, et moi l'enfant		
Je suis l'iris, tu es la pupille,		
Toi l'aube et moi le ciel qui se couche.		
T'es le guépard, moi la vitesse,		
Tu es le Ciel, et moi la Terre.		
Je suis le soleil de tes tropiques,		
Je suis le tabac de ta pipe,		
Tu es la gamme et moi les notes		
Tu es bémol et moi je suis dièse		
T'es le Laurel de mon Hardy		
Tu es le sang et moi la veine		
T'es le jamais de mon toujours		
Tu es la tombe et moi l'épitaphe		
Et toi le texte, moi le paragraphe		
Tu es l'effet et moi la cause		
Toi le divan et moi la névrose		
Toi l'épine et moi la rose		
Tu es la tristesse, moi le poète		
Tu es le corps et moi la tête		
Et toi l'ennui, et moi la transe		
Toi le très peu, moi le beaucoup		
Moi le sage et toi le fou		
Tu es l'éclair, moi la foudre		
C'est toi Charybde et moi Scylla		
Tu es l'amer et moi le doux		
Tu es le néant, et moi le tout		

8. MARGUERITE

Richard Cocciante

https://www.youtube.com/watch?v=C-cyBZnx9t4&list=RDC-cyBZnx9t4&start_radio=1

Exercice auditif

Je gaat luisteren naar het chanson Marguerite van Richard Cocciante. De regels staan per couplet echter in de verkeerde volgorde. Noteer van ieder couplet al luisterend de juiste volgorde.

I
A J'ai tellement des choses à faire
B Surtout, ne m'en voulez pas trop
C Avant que le jour se lève
D Si ce soir je rentre chez moi

II
A Elle ne se lève les yeux en pleurs
B Et pendant qu'elle dormira
C Pour que plus jamais, au réveil
D Moi, je lui construirai des rêves

III
A Et pour que cette longue nuit
B Je demanderai à la lune
C Ne soit plus jamais noire et profonde
D De remplir le ciel tout entier

IV
A De brûler, même en plein hiver
B Me sourire comme avant
C Et pour que je puisse encore la voir
D Je demanderai au soleil

V
A Plus grand que ceux des cathédrales
B Et pour qu'elle puisse encore chanter
C Je construirai un silence
D Les chansons de notre bohème

VI
A J'irai réveiller les amants
B Tant que nous resterons amants
C Je parlerai des heures entières
D Et je sais qu'ils me suivront

VII
A D'incroyables sarabandes
B Alors on se promènera
C Et elle oubliera sa peine
D Tous ensemble on dansera

VIII
A Et pour que la ville chante
B Et pour que la ville danse
C Et elle oubliera ses larmes
D On inventera des couleurs

IX
A Pour cueillir les fleurs des champs
B Pour en faire un grand lit blanc
C Nous irons dans les campagnes
D Où l'on s'aime tendrement

X
A Et puis nous irons au fond du ciel
B Pour lui choisir une étoile
C Parc'que Marguerite est vraie
D Parc'que Marguerite est douce
E Parc'que Marguerite est belle
F Parc'que Marguerite m'aime
G Parc'que Marguerite est bonne
H Moi, je ne vis que pour elle

XI
A Marguerite qui est le vent
B Ne sait pas qu'elle peut me faire mal
C Marguerite est ma raison
D Mon lendemain, mon idéal

XII
A Marguerite est Marguerite
B Marguerite est tout pour moi
C Parc'que Marguerite est celle
D Que je veux toujours près de moi

Marguerite est tout pour moi.

9. MISTRAL GAGNANT
Coeur de Pirate

https://www.youtube.com/watch?v=iRGGTaAhexc&list=RDiRGGTaAhexc&start_radio=1

Exercice de mise en route

1 Schrijf zoveel mogelijk (namen van) snoepjes op uit je kinderjaren.
……
……

2 Aan welke gebeurtenis uit je kinderjaren denk je met plezier terug?
……

Exercice auditif
1a Je gaat luisteren naar een chanson van de Franse zanger Renaud uitgevoerd door de jonge Canadese zangeres Coeur de Pirate. In dit chanson komen veel infinitieven voor. Kruis al luisterend aan welke infinitieven je hoort, sommige komen meerdere keren voor. De werkwoorden staan per rijtje van links naar rechts in volgorde.

1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**
☐ m'asseoir	☐ entendre	☐ raconter	☐ se marrer	☐ raconter	☐ entendre
☐ regarder	☐ venir	☐ parler	☐ entendre	☐ m'asseoir	☐ s'envoler
☐ parler	☐ guérir	☐ sauter	☐ manquer	☐ regarder	☐ oublier
☐ donner	☐ raconter	☐ faire râler	☐ s'arrêter	☐ parler	☐ raconter
☐ bouffer	☐ marcher	☐ chanter	☐ repartir	☐ inventer	☐ aimer
☐ filer	☐ regarder	☐ bousiller	☐ jouer	☐ dire	☐ finir

1b Hoeveel infinitieven houd je over?
……

2 Welk muziekinstrument domineert in dit chanson?
……..
.

Exercice de compréhension

Vul aan de hand van de tekst zoveel mogelijk gegevens in over:

de verteller vroeger	**zijn kind**	**de verteller nu**

Exercice de grammaire

1 Begin linksboven bij choisir. Je mag alleen horizontaal of vertikaal van vakje veranderen. Bij welk werkwoord **in de onderste rij** eindig je als je alleen langs ***regelmatige*** werkwoorden op –ir mag komen?

choisir	venir	servir	saisir
finir	rougir	punir	cueillir
sortir	tenir	avertir	partir
mentir	réfléchir	réussir	sentir
agir	définir	offrir	remplir

2 Begin linksboven bij lire. Je mag alleen horizontaal of vertikaal van vakje veranderen. Bij welk werkwoord **in de onderste rij** eindig je als je alleen langs ***onregelmatige*** werkwoorden mag komen?

lire	aller	vivre	obéir
oublier	finir	prendre	plaindre
mettre	manger	rire	grandir
suivre	venir	connaître	écrire
partir	penser	réunir	choisir

Exercice lexical

1 In dit chanson komt veel argot (populair Frans) voor. Door welk woord in standaard Frans kun je de vetgedrukte woorden vervangen?

Couplet 1

bouffer	A caresser	B manger	C boire
piquer	A voler	B acheter	C manger

Couplet 2

bousiller	A abîmer	B mouiller	C enlever
des godasses	A des chaussures	B des pulls	C des cartables
se marrer	A crier	B rire	C s'énerver
niquer les dents	A abîmer les dents	B faire mal aux dents	C tacher les dents

Couplet 3

je m'en fous	A cela m'est égal	B cela me rend triste	C cela me rend fou
barge	A amoureux	B fou	C indifférent

Exercice après l’écoute

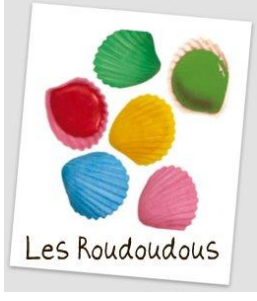
1 Maak je Carambar open en vertaal met behulp van je woordenboek de grap of het raadsel dat aan de binnenkant staat.

2 Zoek op de verpakking van je Carambar naar de Franse vertaling van de volgende woorden.
houdbaarheidsdatum
grapjes
spaar

Mistral Gagnant

A m'asseoir sur un banc cinq minutes avec toi
Et regarder les gens tant qu'y en a
Te parler du bon temps qu'est mort ou qui r'viendra
En serrant dans ma main tes p'tits doigts
Puis donner à bouffer à des pigeons idiots
Leur filer des coups d' pieds pour de faux
Et entendre ton rire qui lézarde les murs
Qui sait surtout guérir mes blessures
Te raconter un peu comment j'étais mino
Les bonbecs fabuleux qu'on piquait chez l' marchand
Car-en-sac et Minto, caramel à un franc
Et les mistrals gagnants

A marcher sous la pluie cinq minutes avec toi
Et regarder la vie tant qu'y en a
Te raconter la Terre en te bouffant des yeux
Te parler de ta mère un p'tit peu
Et sauter dans les flaques pour la faire râler
Bousiller nos godasses et s' marrer
Et entendre ton rire comme on entend la mer
S'arrêter, r'partir en arrière
Te raconter surtout les carambars d'antan et les cocos boères
Et les vrais roudoudous qui nous coupaient les lèvres
Et nous niquaient les dents
Et les mistrals gagnants



A m'asseoir sur un banc cinq minutes avec toi
Et regarder le soleil qui s'en va
Te parler du bon temps qu'est mort et je m'en fou
Te dire que les méchants c'est pas nous
Que si moi je suis barge, ce n'est que de tes yeux
Car ils ont l'avantage d'être deux
Et entendre ton rire s'envoler aussi haut
Que s'envolent les cris des oiseaux
Te raconter enfin qu'il faut aimer la vie
Et l'aimer même si le temps est assassin
Et emporte avec lui les rires des enfants
Et les mistrals gagnants
Et les mistrals gagnants

10. JE VEUX VIVRE
Faudel

https://www.youtube.com/watch?v=9wcNh-JYaO0&list=RD9wcNh-JYaO0&start_radio=1

A Exercice de mise en route
Maak de volgende zin af : ***Je veux vivre parce que……***

Samen met jullie docent(e), maken jullie een klassikale inventarisatie.

B Exercice auditif
Kruis al luisterend in onderstaand schema aan welke woorden van toepassing zijn op dit chanson.

C'est une chanson	**Le rythme est**	**Les instruments sont**
☐ triste	☐ entraînant	☐ la guitare
☐ amusante	☐ monotone	☐ le piano
☐ romantique	☐ rapide	☐ le violon
☐ agressive	☐ saccadé	☐ la flûte
☐ joyeuse	☐ lent	☐ le saxo
☐ nostalgique	☐ lancinant	☐ l'accordéon
☐ douce		☐ le triangle
☐ gaie		☐ le violoncelle
☐ engagée		☐ la trompette
		☐ la batterie
		☐ la percussion

C Exercice lexical/de compréhension

1 Voorspel op welke plek in het chanson onderstaande infinitieven staan. Gebruik ieder werkwoord één maal.

faire – poursuivre - être – laisser – parcourir – connaître – vivre – trahir -plonger - suivre

{Refrain:}
Je veux vivre, vivre
Bahri n'hich, n'hich

Je veux vivre pour manger tous les livres
Je veux vivre pour …… les enfants
De mes petits enfants, pour atteindre 100 ans
Pour atteindre 1000 ans, pour …….. heureux et libre

Je veux vivre pour courir sur la grève
Je veux vivre pour embrasser mes rêves
Pour embraser mes jours pour connaître l'amour
Et les heures qui enivrent, je veux ……

{au Refrain, x2}

faire – poursuivre - être – laisser – parcourir – connaître – vivre – trahir -plonger - suivre

Je veux vivre toutes les joies de la terre
Je veux vivre et …….. les mers
Je veux vivre consommer la planète
Sans en ……. une miette, je veux voir toutes les villes
…….. de toutes les îles que leur ciel me délivre

{au Refrain}

Je veux vivre pour avaler le monde
Je veux vivre le monde qui frissonne
De milliers de pays de millions de personnes
D'un milliard de récits, je veux pouvoir les …….

Je veux vivre sans jamais m'assoupir
Je veux vivre sans jamais me ……..
Pour que chaque saison recolore mes passions
Pour dévorer le temps qui cesse de me ……
Je veux vivre... Bahri n'hich...

Pour que lorsque la mort viendra me …… un sort
Elle ne puisse jamais, jamais déraciner tout ce que j'ai planté
Tout ce que j'ai semé qui me fera survivre

{au Refrain, x2}

2 Luister ter controle.

11. UNE BELLE HISTOIRE – VERSIE 1
Michel Fugain

https://www.youtube.com/watch?v=AErazxVXkHw&list=RDAErazxVXkHw&start_radio=1

Opdracht: in de chansontekst ontbreken 18 lidwoorden. Probeer al luisterende te achterhalen om welke lidwoorden het gaat. Je kunt kiezen uit:

Un / une / des / le / la / l' / les

C'est ……. (1) beau **roman**, c'est une belle **histoire**

C'est ……. (2) **romance** d'aujourd'hui

Il rentrait chez lui, là-haut vers ……. (3) brouillard
Elle descendait dans le midi, le midi
Ils se sont trouvés au bord du chemin
Sur **l'autoroute** des vacances
C'était sans doute un jour de **chance**

Ils avaient ……. (4) ciel à portée de main

Un **cadeau** de ……. (5) providence
Alors pourquoi penser au lendemain

Ils se sont cachés dans ……. (6) **grand** champ de blé

Se laissant porter par ……. (7) courants
Se sont racontés leurs vies qui commençaient

Ils n'étaient encore que ……. (8) **enfants**, ……. (8 idem) enfants
Qui s'étaient trouvés au bord du chemin

Sur ……. (9) autoroute des **vacances**
C'était sans doute un jour de chance

Qui cueillirent ……. (10) ciel au creux de leurs mains

Comme on cueille ……. (11) providence
Refusant de penser au lendemain

C'est un beau roman, c'est ……. (12) belle histoire
C'est une romance d'aujourd'hui

Il rentrait chez lui, là-haut vers ……. (13) brouillard
Elle descendait dans le midi, le midi
Ils se sont **quittés** au bord du matin
Sur l'autoroute des vacances

C'était **fini** ……. (14) jour de chance
Ils reprirent alors chacun leur chemin

Saluèrent la providence en se faisant **un signe** de ……. (15) main

Il rentra chez lui, là-haut vers le brouillard

Elle est descendue là-bas dans ……. (16) midi

C'est ……. (17) beau roman, c'est une belle histoire

C'est ……. (18) romance d'aujourd'hui

Opdracht 2: Probeer de betekenis te raden van de onderstreepte woorden *(kijk goed in de context en maak gebruik van je kennis van andere talen*!). Noteer tevens de woordsoort.

Mot français ***(Franse woord)***	**Traduction** ***(Nederlandse vertaling)***	**Woordsoort** ***(werkwoord / zelfst. nw. / bijv. nw)***
a un roman		
b une histoire		
c une romance		
d une autoroute		
e une chance		
f un cadeau		
g grand		
h un enfant		
i les vacances		
j quitter (*quittés*)		
k finir (*fini*)		
l saluer (*saluèrent*)		
m un signe		

12. UNE BELLE HISTOIRE – VERSIE 2
Michel Fugain

https://www.youtube.com/watch?v=AErazxVXkHw&list=RDAErazxVXkHw&start_radio=1

C'est un beau roman, c'est une très belle **histoire**
C'est une **romance** d'aujourd'hui
Il rentrait chez lui, là-haut vers le brouillard
Elle descendait tard dans le midi, le midi
Ils se sont trouvés au bord du chemin
Sur **l'autoroute** des vacances
C'était sans doute un jour de **chance**
Ils avaient le ciel bleu à portée de main
Un **cadeau** de la providence
Alors pourquoi penser au lendemain matin

Ils se sont cachés dans un grand champ de blé
Se laissant porter par les courants
Se sont racontés leurs **vies** qui commençaient
Ils n'étaient encore que des petits enfants, des enfants
Qui s'étaient trouvés au bord du chemin
Sur l'autoroute des vacances
C'était sans doute un jour de chance
Qui cueillirent le ciel au creux de leurs deux mains
Comme on cueille la providence
Refusant de penser au lendemain matin

C'est un beau roman, c'est une très belle histoire
C'est une romance d'aujourd'hui
Il rentrait chez lui, là-haut vers le brouillard
Elle descendait tard dans le midi, le midi
Ils se sont **quittés** au bord du matin
Sur l'autoroute des vacances
C'était **fini** le jour de chance
Ils reprirent alors chacun leur propre chemin
Saluèrent la providence en se faisant **un signe** de la main

Il rentra chez lui, là-haut vers le brouillard
Elle est descendue là-bas dans le midi
C'est un beau roman, c'est une très belle histoire
C'est une romance d'aujourd'hui

Opdracht 1: Beluister het chanson en zet een streep onder de woorden die niet gezongen worden.

Opdracht 2: Probeer de betekenis te raden van de onderstreepte woorden (kijk goed in de context en maak gebruik van je kennis van andere talen!)

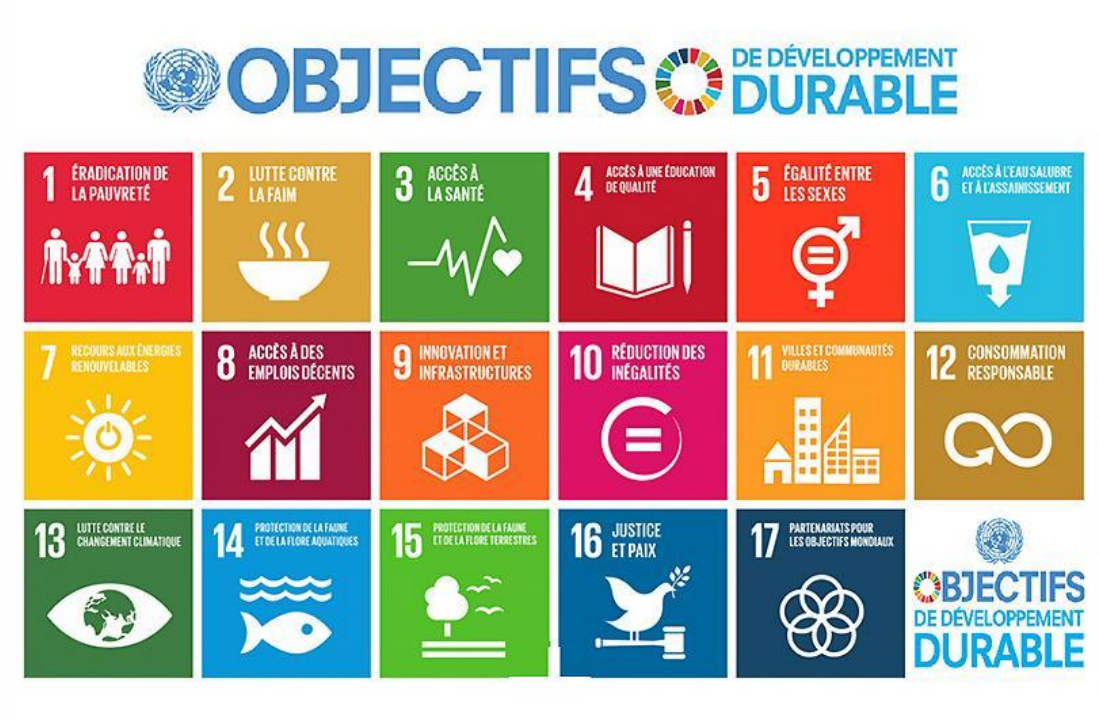
13. AU FEU ROUGE
Grand Corps Malade

https://www.youtube.com/watch?v=fjBpWslOECA&list=RDfjBpWslOECA&start_radio=1

Een chanson over empathie / de ander zien. (Laptop mee!)

Avant le visionnement du clip

1. Aan welke SDG's (***les objectifs de développement durable***) moet je denken bij het thema Respect & Tolerantie? Noteer ook de vertaling in het Nederlands.



2. Des affirmations → Staan-Zitten → Ga staan als je het eens bent met de bewering.

a. ***J'essaie d'aider toujours les autres, des gens qui ont besoin d'aide.***
   Ik probeer anderen, mensen die hulp nodig hebben, altijd te helpen.
b. ***Parfois je donne de l'argent aux pauvres/SDF.***
   Ik geef soms geld aan arme/dakloze mensen.
c. ***Selon moi il y a de plus en plus de clochards et SDF dans la rue.***
   Volgens mij zijn er steeds mee zwervers en daklozen op straat.
d. ***En général je m'entends bien avec les gens d'une autre culture.***
   Over het algemeen kan ik goed opschieten met mensen uit andere cultuur.
e. ***Tous les réfugiés sont les bienvenus en Hollande.***
   Alle vluchtelingen zijn welkom in Nederland.
f. ***Les réfugiés de guerre sont les bienvenus en Hollande.***
   Oorlogsvluchtelingen zijn welkom in Nederland.
g. ***Je ne discrimine jamais.***
   Ik discrimineer nooit.
h. ***Personnellement je connais des réfugiés, des demandeurs d'asile.***
   Persoonlijk ken ik vluchtelingen, asielzoekers.
i. ***J'ai honte d'un moment dans ma vie où j'ai négligé d'aider une autre personne dans le besoin.***
   Ik schaam me voor een moment in m'n leven waarop ik heb nagelaten een ander persoon in nood (*die hulp nodig had*) te helpen.
j. ***Je suis d'avis que je suis tolérant(e).***
   Ik ben van mening dat ik tolerant ben.
k. ***En Hollande la majorité des gens est tolérante.***
   In Nederland is de meerderheid van de mensen tolerant.
l. ***Je me sens souvent à l'aise et en sécurité au lycée Sancta Maria.***
   Ik voel me meestal op m'n gemak en veilig op school.
m. ***J'essaie toujours de réagir d'une manière respectueuse.***
   Ik probeer altijd respectvol te reageren.

3. Travail en groupe. Bekijk de clip zonder geluid (*sans son*). Noteer welke 10 nationaliteiten je tegenkomt. *Bedenk samen een strategie om zoveel mogelijk nationaliteiten te onthouden en te noteren.* Wat zal de link zijn tussen deze landen?

a.	f.
b.	g.
c.	h.
d.	i.
e.	j.

De link tussen deze landen:

4. Waar zal het chanson over gaan denk je? Motiveer je antwoord.

5. Waar zal de clip zijn opgenomen volgens jou? Motiveer je antwoord.

6. Welke Franse woorden denk je tegen te komen in het chanson? Licht toe.

Pendant le visionnement du clip

7. Écoute la chanson. Lis le texte et fais de bonnes combinaisons texte français & traduction en néerlandais.

1 "Heureusement, je n'ai pas d'enfant" se dit Yadna très souvent. "Ce serait encore plus dur, encore plus humiliant" Et puis comment elle aurait fait avec un bébé comme paquetage? Est-ce qu'il aurait survécu après tout ce voyage?	A *Soms stelt ze zich haar leven als student voor in haar land.* *Als gerechtigheid toch eens ogen had, als er toch eens vrede heerste in Syrië.* *Ze glimlacht soms zelfs, wanneer ze de kracht vindt om eraan te denken.* *Ze droomt in het Syrisch, maar daar, huilt ze in het Frans.*
2 Yadna a fui les bombes, la guerre dans son pays. Elle sait qu'elle avait peur, mais ne sait plus de quels ennemis. Entre les tirs de son président, des rebelles, de l'occident, De Daesh et des Kurdes, elle ne sait plus d'où vient le vent.	B *Als het licht op groen springt, merk ik Yadna snel op.* *Ik voel een kleine steek in mijn hart, maar ik ben te laat en ik versnel.* *De grootste tragedies spelen zich af voor onze ogen, maar we hebben haast, we moeten ervandoor.* *Er zitten mensen achter de blikken (in ogen), ik ontmoette Yadna bij het stoplicht.*
3 Elle ne sait plus d'où vient la poudre qui a rasé son village. Elle ne sait plus qui tire les balles qui ont éteint tous ces visages. Elle sait juste que l'homme est fou et que c'est là-bas, en Syrie, Que s'est formé petit à petit l'épicentre de sa folie.	C *Yadna denkt hierover na terwijl ze mijn raam nadert.* *En ik, ik gebaar nee met mijn hand en ik zet me weer snel in beweging.* *Ik had misschien wel wat kleingeld, maar ik heb haast. Ik moet ervandoor.* *Ik herinner me haar blik, ik ontmoette Yadna bij het stoplicht.*
4 Yadna pense à tout ça en s'approchant de ma vitre. Moi, je lui dis non avec la main et je redémarre bien vite. J'avais peut-être un peu de monnaie, mais je suis pressé, faut que je bouge. Je me rappelle de son regard, j'ai croisé Yadna au feu rouge.	D *In die nachten, zijn er regelmatig nachtmerries over uitzetting.* *Ze wacht op het verkrijgen van de vluchtelingenstatus.* *Ze bedelt bij het stoplicht met wanhoop als verstikking.* *Ze informeert naar haar rechten, kleine prinses op de plank.*
5 Après trois mois de périple dans toutes sortes d'embarcations, Elle a souvent cru que la mort serait la seule destination. Comme lors de cette nuit noire au milieu de la mer Égée, Dépassée par les vagues sur un bateau bien trop léger.	E *Yadna denkt over dit alles na terwijl ze mijn raam nadert.* *En ik, ik gebaar nee met mijn hand en ik zet me weer snel in beweging.* *Ik had misschien wel wat kleingeld, maar ik heb haast, ik moet ervandoor.* *Ik herinner me haar blik, ik ontmoette Yadna bij het stoplicht.*

6 Entre les centres de rétention et les passeurs les plus cruels, Yadna a perdu de vue tous ceux qui avaient fui avec elle. Elle s'est retrouvée seule avec la peur, le ventre vide, Et des inconnus aussi perdus qu'elle comme seuls guides.	F *Na drie maanden reizen in allerlei soorten boten,* *Heeft ze vaak geloofd dat de dood de enige bestemming zou zijn.* *Zoals die donkere nacht midden op de Egeïsche Zee,* *Overspoeld door de golven op een veel te lichte boot.*
7 Marchant pendant des semaines puis payant à des vautours, Le droit de se cacher à l'arrière des camions sans voir le jour. Après ces mois d'enfer, elle passe ses nuits sur un carton, Son Eldorado se situe Porte de la Chapelle, sous un pont.	G *“Gelukkig heb ik geen kinderen”, zegt Yadna heel vaak tegen zichzelf.* *“Het zou nog moeilijker en nog vernederender zijn”* *En wat zou ze dan gedaan hebben met een baby als pakketje?* *Zou hij het na al dat reizen hebben overleefd?*
8 Yadna pense à tout ça en s'approchant de ma vitre. Moi, je lui dis non avec la main et je redémarre bien vite. J'avais peut-être un peu de monnaie, mais je suis pressé, faut que je bouge. Je me rappelle de son regard, j'ai croisé Yadna au feu rouge.	H *Ze weet niet meer waar het kruid vandaan komt dat haar dorp heeft verwoest.* *Ze weet niet meer wie de kogels afvuurt die al deze gezichten hebben gedoofd.* *Ze weet gewoon dat de mens gek is en dat het daar, in Syrië, is,* *Dat het epicentrum van haar waanzin zich beetje bij beetje heeft gevormd.*
9 Dans ses nuits, les cauchemars d'expulsion sont réguliers. Elle attend d'obtenir le statut de réfugiée. Elle mendie au feu rouge avec la détresse comme baîllon. Elle se renseigne sur ses droits, petite princesse en rayon.	I *Tussen detentiecentra en de wreedste smokkelaars,* *Heeft Yadna iedereen die met haar waren gevlucht uit het oog verloren.* *Ze was alleen met haar angst, met een lege maag.* *En vreemden, die net zo verloren waren als zij, als enige gidsen.*
10 Elle imagine parfois sa vie d'étudiante dans son pays. Si la justice avait des yeux, si la paix régnait en Syrie. Elle sourit même parfois, quand elle trouve la force d'y penser Elle rêve en syrien, mais là, elle pleure en français.	J *Wekenlang wandelend en dan weer aasgieren betalend voor het recht om je achterin vrachtwagens te verstoppen, zonder daglicht te zien.* *Na deze helse maanden brengt ze haar nachten door op een kartonnen doos,* *Haar Eldorado bevindt zich aan de Porte de la Chapelle, onder een brug.*

11 J'aperçois Yadna rapidement lorsque le feu passe au vert. J'ai un petit pincement au cœur, mais je suis en retard et j'accélère. Les plus grands drames sont sous nos yeux, mais on est pressé, faut qu'on bouge. Il y a des humains derrière les regards, j'ai croisé Yadna au feu rouge.	K *Yadna is de bommen, de oorlog in haar land ontvlucht.* *Ze weet dat ze bang was, maar weet niet meer voor welke vijanden.* *Tussen de schoten van haar president, van de rebellen, van het Westen* *Van IS en van de Koerden, ze weet niet meer waar de wind vandaan komt.*

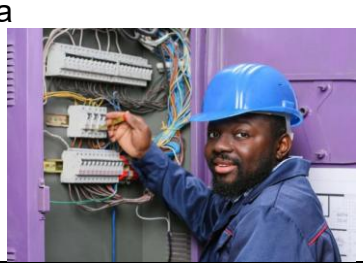
1+	2+	3+	4+	5+	6+	7+	8+	9+	10+	11+

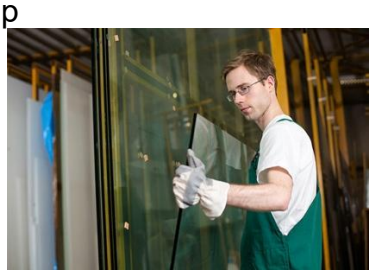
Après le visionnement

8. Welke beroepen zullen vluchtelingen zoal hebben, denk je ?

9. Écoute de nouveau la chanson et regarde le clip. Noteer met je groepje zoveel mogelijk beroepen van de personen in beeld.

10. Welke beroepen hebben de personen in de clip? Fais de bonnes combinaisons.

a 	b 	c
d	e	f

g	h	i
j	k	l
m	n	o
p 	q	r

1. ferronier	2. monteur vidéo	3. tailleur +
4. danseur +	5. chauffeur +	6. étudiant +
7. ingénieure +	8. avocate +	9. experte comptable/ chef comptable +
10. youtuber +	11. coiffeuse +	12. femme au foyer +
13. médiateur culturel +	14. informaticien	15. bénévole associatif +
16. électricien +	17. vitrier +	18. mère au foyer +

11. Herken je de situatie in het chanson? Ben je wel eens aan ‘de ander’, die hulp nodig heeft, voorbijgelopen? Omschrijf een voorbeeld.

12. Noteer op het papier dat je krijgt een mooie, pakkende leuze in het Frans rondom empathie / respect / tolerantie / elkaar zien.

13. Neem een goed voornemen vanuit empathie. Wat wil je / ga je doen komende tijd? Noteer in het Frans op een post-it en plak op het bord.

Réponses/Antwoorden:

Exercice 3:

Tchad / Syrie / Erythrée / Soudan / Nigeria / Iran / Ethiopie / Guinée / Somalie / Afghanistan

Exercice 7:

1 + G	2 + K	3 + H	4 + C/E	5 + F	6 + i	7 + J	8 + C/E	9 + D	10 + A	11 + B

Exercice 10

1. Ferronier + G	2. Monteur vidéo + F	3. Tailleur + L
4. Danseur + J	5. Chauffeur + D	6. Étudiant + i
7. Ingénieure + B	8. Avocate + H	9. Experte comptable/ Chef comptable + K
10. Youtuber + E	11. Coiffeuse + C	12. Femme au foyer + Q
13. Médiateur culturel + O	14. Informaticien + R	15. Bénévole associatif + M
16. Électricien + A	17. Vitrier + P	18. Mère au foyer + N

14. J'AI PAS LES MOTS
Grand Corps Malade

https://www.youtube.com/watch?v=T05RsEazRfg&list=RDT05RsEazRfg&start_radio=1

Exercice de mise en route:

1 *'C'était un soir sans histoire, une fin de journée au destin sobre. 21 heures sans espoir, un mercredi d'octobre. J'ai entendu des voix qui touchent comme des chorales dans mon moral. Depuis j'ai de l'encre plein la bouche, depuis j'écris à l'oral.'*
('J'écris à l'orale' Grand Corps Malade, Paris 2003)
Consultez le site: http://www.grandcorpsmalade.com/slam.htm et répondez aux questions suivantes (en français à l'aide des mots clés):

a. Expliquez le nom d'artiste 'Grand Corps Malade'.

---

b. Il écrit/chante quel genre de textes? Notez des caractéristiques.

---

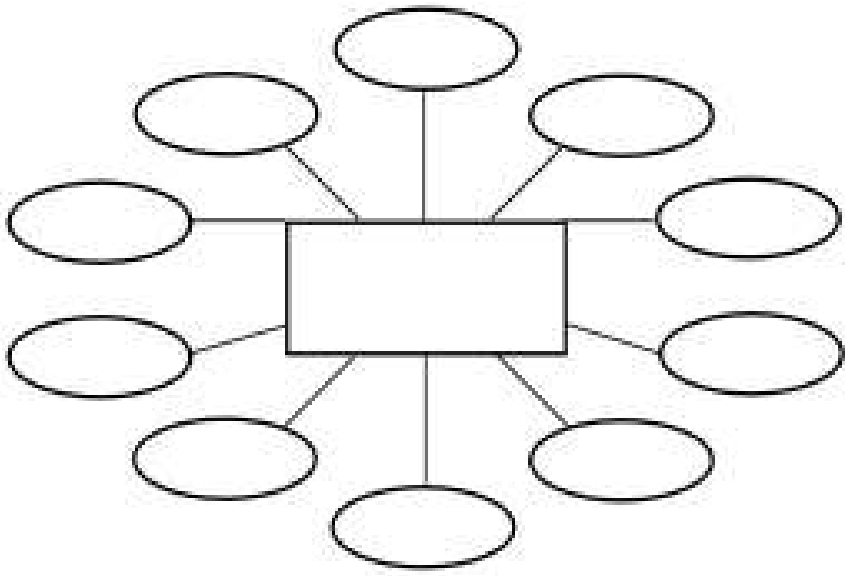
c. Quels sont les thèmes qui fréquentent dans ses textes?

---

2 Le titre de la chanson est: ***'J'ai pas les mots'*** Dans quelles sortes de situations est-ce qu'on se servira de ces mots? Complétez:

J'ai pas les mots pour ----------
J'ai pas les mots pour ----------
J'ai pas les mots pour ----------
J'ai pas les mots pour ----------
J'ai pas les mots pour ----------
J'ai pas les mots pour ----------

3 Complétez: à quels mots est-ce que vous pensez en lisant le titre?



Exercice de compréhension/lexical:

4 Complétez le texte à l'aide des mots suivants (14). (ça rime!) Traduisez ces mots.

orage - l'inconsolable – grandir – pensées – dérisoire – cendres – peine – sang – confiance – malheur – chemin – brisé – épaule – illusoire

Il est de ces événements qui **sortent** tout le reste de nos (1) ----------,
Certaines circonstances qui nous stoppent net dans notre lancée,
Il est de ces réalités qu'on n'était pas prêt à **recevoir**,
Et qui **rendent** toute tentative de bien-être (2) ----------.

J'ai pas les mots pour **exprimer** la puissance de la douleur,
J'ai lu au fond de tes yeux ce que signifiait le mot (3) ----------,
C'est un souvenir glacial, comme ce soir de décembre,
Où tes espoirs brûlants ont laissé place à des (4) ----------.

J'ai pas trouvé les mots pour expliquer l'inexplicable,
J'ai pas trouvé les mots pour **consoler** (5) ----------,
Je n'ai trouvé que ma main pour **poser** sur ton (6) ----------,
Attendant que les lendemains **se dépêchent** de jouer leur rôle.

J'ai pas les phrases miracles qui pourraient **soulager** ta (7) ----------,
Aucune formule magique parmi ces mots qui **saignent**,
Je n'ai trouvé que ma présence pour t'aider à **souffrir**,
Et constater dans ce silence que ta tristesse m'a fait (8) ----------.

J'ai pas trouvé le remède pour réparer un coeur (9) ----------,
Il faudra tellement de temps avant qu'il puisse **cicatriser**,
Avoir vécu avec elle et **apprendre** à **survivre** sans,
Elle avait écrit quelque part que tu **verserais** des larmes de (10) ----------.

Tu as su rester debout et je **t'admire** de ton courage,
Tu **avances** la tête haute et tu **traverses** cet (11) ----------,
A côté de ton épreuve, tout me semble (12) ----------,
Tout comme ces mots qui **pleuvent** que j'écris sans espoir.

Pourtant les saisons **s'enchaîneront, saluant** ta patience,
En ta force et ton envie, j'ai une totale (13) ----------,
Tu ne seras plus jamais le même mais dans le ciel, dès demain,
Son étoile **t'éclairera** pour te **montrer** le (14) ----------.

5 Notez la traduction et l'infinitif des 22 verbes soulignés:

a.	**Sortir**	**=**
b.		=
c.		=
d.		=
e.		=
f.		=
g.		=
h.		=
i.		=
j.		=
k.		=
l.		=
m.		=
n.		=
o.		=
p.		=
q.		=
r.		=
s.		=
t.		=
u.		=
v.		=

Exercice auditif/de compréhension:

6 On va écouter le texte et contrôler/corriger l'exercice 4.

Exercice lexical/de compréhension: consultez le texte complet (à la page 8)

7 Notez des synonymes des mots suivants et notez les traductions (infinitif / substantif + article au singulier):

1 Mot	**2 Synonyme (dans le texte)**	**Traductions 1 + 2**
arrêter	**stopper (l. 2)**	**stoppen/ophouden**
le pouvoir		
le mal		
froid		
des restes		
les paroles		
mettre		
se presser		
un médicament		
désespéré		
l'air		
indiquer		

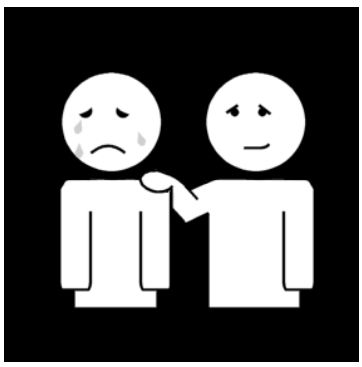
8 Notez des antonymes des substantifs suivants et notez les traductions: (infinitif / substantif + article au singulier):

1 Mot	**2 Antonyme (dans le texte)**	**Traductions 1 + 2**
continuer	**stopper (l. 2)**	**doorgaan - stoppen**
donner		
le bonheur		
l'oubli		
le désespoir		
chercher		
se détendre		

affliger/peiner		
le bruit		
abîmer/détruire		
la lâcheté		
reculer		
l'impatience		
la méfiance		
obscurcir		

Exercice auditif/de compréhension:

9 On va écouter et lire le texte. A quels mots, à quelles phrases est-ce que les images suivantes correspondent? Notez les fragments de texte correspondants

.

10 Après avoir préparé toutes sortes d'exercices, essayez de noter de quel chagrin il est question dans ce texte?

---

11 Complétez la phrase suivante à l'aide de ta réponse à la question 10:
J'ai pas les mots pour ----------
---

12 Notez/Trouvez d'autres 'gestes de consolation' (texte/images/dessins).

Il est de ces événements qui sortent tout le reste de nos pensées,
Certaines circonstances qui nous stoppent net dans notre lancée,
Il est de ces réalités qu'on n'était pas prêt à recevoir,
Et qui rendent toute tentative de bien-être illusoire.

J'ai pas les mots pour exprimer la puissance de la douleur,
J'ai lu au fond de tes yeux ce que signifiait le mot malheur,
C'est un souvenir glacial, comme ce soir de décembre,
Où tes espoirs brûlants ont laissé place à des cendres.

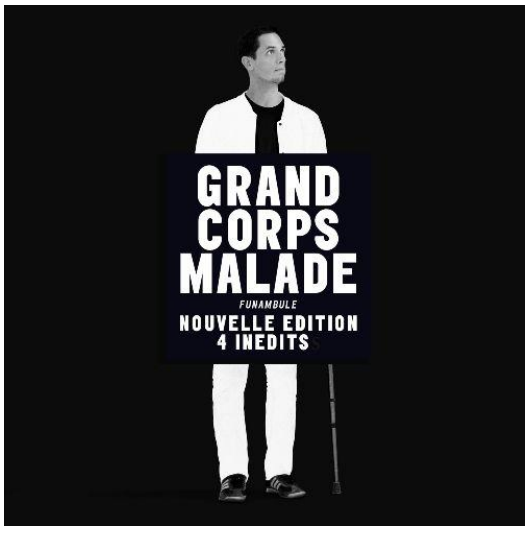
J'ai pas trouvé les mots pour expliquer l'inexplicable,
J'ai pas trouvé les mots pour consoler l'inconsolable,
Je n'ai trouvé que ma main pour poser sur ton épaule,
Attendant que les lendemains se dépêchent de jouer leur rôle.

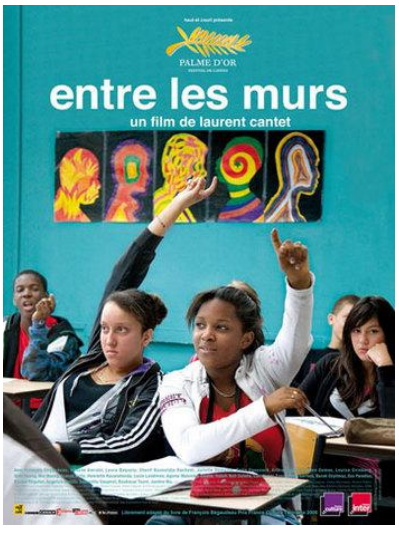
J'ai pas les phrases miracles qui pourraient soulager ta peine,
Aucune formule magique parmi ces mots qui saignent,
Je n'ai trouvé que ma présence pour t'aider à souffrir,
Et constater dans ce silence que ta tristesse m'a fait grandir.

J'ai pas trouvé le remède pour réparer un coeur brisé,
Il faudra tellement de temps avant qu'il puisse cicatriser,
Avoir vécu avec elle et apprendre à survivre sans,
Elle avait écrit quelque part que tu verserais des larmes de sang.
Tu as su rester debout et je t'admire de ton courage,
Tu avances la tête haute et tu traverses cet orage,
A côté de ton épreuve, tout me semble dérisoire,
Tout comme ces mots qui pleuvent que j'écris sans espoir.
Pourtant les saisons s'enchaîneront, saluant ta patience,
En ta force et ton envie, j'ai une totale confiance,
Tu ne seras plus jamais le même mais dans le ciel, dès demain,
Son étoile t'éclairera pour te montrer le chemin.

15. LE BLUES DE L'INSTITUTEUR
Grand Corps Malade

https://www.youtube.com/watch?v=upOOcJg4eLk&list=RDupOOcJg4eLk&start_radio=1





Le Blues de l'instituteur

Allez entrer les enfants et arrêter de vous **chamailler**,
Avancez dans le calme je sais que vous en êtes **capables**,
Asseyez-vous tranquillement, chacun sa place, ça y est,
Ecoutez-moi mais ce matin, n'ouvrez pas vos **cartables**.
On va pas faire de grammaire, de géométries et de conjugaison.
On parlera pas de compléments d'objet et encore moins de Pythagore.
Ce matin pas de contrôle et personne **n'aura raison**.
Aujourd'hui aucune note et personne **n'aura tort.**

Les enfants, écoutez-moi, je crois que je ne vais pas bien.
J'ai mal quand je vois le monde et les hommes me font peur.
Les enfants, expliquez-moi, moi je ne comprends plus rien.
Pourquoi tant d'injustices, de souffrances et de **malheurs**.
Hier soir, une fois de trop, **j'ai allumé** la télévision,
Sur les coups de 20 heures, c'était les informations.
Et tout à coup dans la pièce s'est produit comme une invasion,
De pleurs et de douleurs, c'était **pire** qu'une agression.
Hier soir l'actualité comptait beaucoup plus de morts,
Que de cheveux sur le crâne de Patrick Poivre d'Arvor.
C'est comme tous les jours un peu partout sur Terre.
Je crois qu'il fait pas bon vivre au troisième millénaire.

Comme aux pires heures de l'histoire, les hommes se font **la guerre**,
Des soldats **s'entretuent** sans même savoir pourquoi.
S'ils s'étaient mieux connus, ils pourraient être frères.
Mais leurs présidents se sentaient les plus forts c'est comme ça.
Et puis il y a toutes ces religions qui prônent chacune l'amour,

Mais qui fabriquent de **la haine, des assassins**, des terroristes.
Pour telle ou telle croyance, des innocents meurent chaque jour,
Tout ça au nom de Dieu, on sait même pas s'il existe.

Les enfants, désolé, on vous laisse l'humain en **sale** état,
Il faut que vous le sachiez alors aujourd'hui j'essaie.
Les certitudes des grandes personnes provoquent parfois **des dégâts**.
En fait l'adulte est un grand enfant qui croit qu'il sait.
J'ai mal au ventre les enfants quand je vois l'argent mis dans **les armes**.
Dans **les fusées**, **les sous-marins** et dans **les porte-avions.**
Pendant que des peuples entiers manquent d'eau, comme nos yeux manquent de **larmes**.
Et voient leurs fils et leur filles mourir de **malnutrition**.

Apparemment la nature elle-même a du mal à **se nourrir**,
Les hommes **ont pollué** l'air et même pourri la pluie.
Quand il y aura plus d'eau nulle part, faudra garder le sourire.
Et même l'odeur des forêts sera tombée dans **l'oubli.**
Les enfants, vous savez ce que c'est des **ressources naturelles**,
Si vous savez pas c'est pas grave de toute façon y'en a presque plus.
Les mots 'humain' et '**gaspillage'** sont des synonymes **éternels**.
L'écologie à l'école serait pas une matière **superflue**.

Les enfants, désolé, on vous laisse la terre en sale état,
Et bientôt sur notre planète on va se sentir **à l'étroit.**
Gardez vos doutes, vous seuls pourrez nous sortir de là,
L'enfant est un petit **adulte** qu'il sait qu'il croit.

Ben, alors les enfants vous êtes bien **sages** tout à coup,
J'ai un peu cassé l'ambiance mais je voulais pas vous faire peur.
Ce que je veux vous faire comprendre c'est que **je compte sur** vous,
Ne suivez pas notre exemple et promettez-moi un monde meilleur.

Allez les enfants c'est déjà l'heure de la récréation,
Allez courir dans la cour, **défoulez-vous**, profitez-en.
Criez même si vous le voulez vous avez ma permission.
Surtout couvrez-vous bien, **dehors** il y a du vent.

(Préparez à deux)

1. Notez au moins cinq problèmes dans la société actuelle qui vous préoccupent.

   Par exemple: *la discrimination*
   a.
   b.
   c.
   d.
   e.

2. Vous avez peur de quoi? Expliquez!

   ---

3. Écoutez et lisez le texte de la chanson: on parle de quels problèmes dans le texte? (notez au moins 4 problèmes)

---

4. Traduisez les mots soulignés.

5. Combinez et traduisez:

1. La famine	a. la bataille
2. L'effet de serre	b. les réfugiés
3. Le SIDA	c. un clochard
4. la guerre	d. le réchauffement climatique
5. polluer	e. contagieux
6. le pays d'accueil	f. la malnutrition
7. les toxicomanes	g. les ordures
8. un SDF	h. les drogués

16. ROMEO KIFFE JULIETTE
Grand Corps Malade

https://www.youtube.com/watch?v=RcxRMikZrbY&list=RDRcxRMikZrbY&start_radio=1

Des troubadours d'antan aux slammeurs d'aujourd'hui

Répondez en néerlandais

Exercice de mise en route

1 Faites du brainstorming autour des noms ***Roméo et Juliette.***

2 Traduisez le titre de la chanson: ***Roméo kiffe Juliette.***

3 Lisez le texte suivant. C'est quoi, le slam? Quelles sont les règles?

C'est quoi le slam ?

Il y a évidemment autant de définitions du slam qu'il y a de slameurs et de spectateurs des scènes slam. Pourtant il existe, paraît-il, quelques règles, quelques codes:
- les textes doivent être dits a cappella.
- les textes ne doivent pas excéder 3 minutes (oui mais quand même des fois, c'est 5 minutes…).
- dans les scènes ouvertes, c'est "un texte dit = un verre offert" (sauf quand le patron du bar n'est pas d'accord…), dans la rencontre, devant un public.

Bref, loin de toutes ces incertaines certitudes, le slam c'est avant tout une bouche qui donne et des oreilles qui prennent. C'est le moyen le plus facile de partager un texte, donc de partager des émotions et l'envie de jouer avec des mots. Dans le slam comme dans le rap, il y a souvent une volonté de protester, de cracher le morceau, d'exprimer les tensions de la vie quotidienne. Slam signifie « la claque », on fait

claquer les mots ou on envoie une claque verbale à l'auditeur pour faire passer sa conviction, son ressenti.
Le slam est peut-être un art, le slam est peut-être un mouvement, le slam est sûrement un moment… Un moment d'écoute, un moment de tolérance, un moment de rencontres, un moment de partage. Enfin bon, moi je dis ça…
'Maintenant tu sais qui c'est, ces mecs chelous qui viennent pour raconter leur vie
C'est elle, c'est lui, c'est moi, c'est nous, on vient même si t'as pas envie
Mais si t'écoutes un tout petit bout, p't-être bien que t'en sortiras ravi
Et ça c'est important pour nous, c'est grâce à ça qu'on se sent en vie.'

Grand Corps Malade

http://www.grandcorpsmalade.com/ (le slam)

Exercice auditif

4 Écoutez la chanson. Le professeur distribuera des cartes avec un mot qui figure dans le texte. Levez-vous, quand vous entendez ce mot.
http://www.youtube.com/watch?v=RcxRMikZrbY

Roméo Kiffe Juliette Grand Corps Malade

Roméo habite au rez-de-chaussée du **bâtiment** (1) trois
Juliette dans **l'immeuble** (2) d'en face au dernier **étage** (3)
Ils ont 16 ans tous les **deux** (4) et chaque **jour** (5) quand ils se voient
Grandit dans leur **regard** (6) une envie de partage
C'est au premier **rendez-vous** (7) qu'ils franchissent le pas
Sous un **triste** (8) ciel d'automne où il pleut sur leurs **corps** (9)
Ils s'embrassent (10) comme des fous sans peur du vent et du **froid** (11)
Car l'amour a ses saisons que la **raison** (12) ignore

Refrain
Roméo kiffe Juliette et Juliette kiffe Roméo
Et si **le ciel** (13) n'est pas clément tant pis pour la météo
Un amour dans l'orage, celui des **dieux** (14), celui des hommes
Un amour, du **courage** (15) et deux enfants hors des normes
Juliette et Roméo se voient **souvent** (16) en cachette
Ce n'est pas qu'autour d'eux les gens pourraient **se moquer** (17)
C'est que le père de Juliette a une kippa sur **la tête** (18)
Et celui de Roméo va tous les jours à **la mosquée** (19)
Alors ils mentent à leurs familles, ils s'organisent comme des pros

S'il n'y a pas de **lieux** (20) pour leur amour, ils se fabriquent **un décor** (21)
Ils s'aiment au **cinéma** (22), chez des amis, dans **le métro** (23)
Car l'amour a ses **maisons** (24) que les darons ignorent

Refrain
Roméo kiffe Juliette et Juliette kiffe Roméo
Et si **le ciel** (13) n'est pas clément tant pis pour la météo
Un amour dans l'orage, celui des **dieux** (14), celui des hommes
Un amour, du **courage** (15) et deux enfants hors des normes
Le père de Roméo est vénèr, il a des **soupçons** (25)
La famille de Juliette est **juive** (26), tu ne dois pas t'approcher d'elle
Mais (27) Roméo argumente et résiste au coup de pression
On s'en fout papa qu'elle soit juive, regarde comme elle est **belle** (27)
Alors l'amour reste clandé dès que le père tourne **le dos** (28)
Il lui fait vivre la grande vie **avec** (29) les moyens du bord
Pour elle c'est sandwich au **grec** (30) et cheese au McDo
Car l'amour a ses **liaisons** (31) que les biftons ignorent

Refrain
Roméo kiffe Juliette et Juliette kiffe Roméo
Et si **le ciel** (13) n'est pas clément tant pis pour la météo
Un amour dans l'orage, celui des **dieux** (14), celui des hommes
Un amour, du **courage** (15) et deux enfants hors des normes
Mais l'histoire **se complique** (32) quand le père de Juliette
Tombe sur des messages qu'il n'aurait pas dû **lire** (33)
Un texto (34) sur l'I-phone et un chat Internet
La sanction est tombée, elle ne peut plus **sortir** (34)
Roméo galère dans le hall du **bâtiment** (1) trois
Malgré (35) son pote Mercutio, sa joie s'évapore
Sa **princesse** (36) est tout prêt mais retenue sous son toit
Car l'amour a ses **prisons** (37) que la raison déshonore
Mais Juliette et Roméo changent **l'histoire** (38) et se tirent
A croire qu'ils s'aiment plus à la vie qu'à **la mort** (39)
Pas de fiole de cyanure, n'en déplaise à Shakespeare
Car l'amour a ses horizons que **les poisons** (40) ignorent

Refrain
Roméo kiffe Juliette et Juliette kiffe Roméo
Et si **le ciel** (13) n'est pas clément tant pis pour la météo
Un amour dans l'orage, celui des **dieux** (14), celui des hommes
Un amour, du **courage** (15) et deux enfants hors des normes
Roméo kiffe Juliette et Juliette kiffe Roméo
Et si le ciel n'est pas clément tant pis pour la météo
Un amour dans **un orage** (41) réactionnaire et insultant
Un amour et deux enfants en avance sur leur **temps** (42).

Exercice de compréhension

5 Lisez le texte de la chanson et le résumé de ***Roméo et Juliette***. ***Roméo kiffe Juliette*** aborde un sujet bien d'actualité sur l'amour entre deux ados, l'un musulman, l'autre juif.

C'est une chanson en hommage de Karen Renouard, morte à cause de sa religion. En quoi cette histoire ressemble à l'histoire de Roméo et Juliette de Shakespeare? Expliquez en donnant au moins trois exemples.

6 Quelles sont les différences entre le texte de la chanson et l'histoire de Roméo et Juliette de Shakespeare? Donnez au moins six exemples par rapport à:

- La famille (la religion)
- Le siècle où l'histoire se déroule
- Les personnages
- Le langage
- Le lieu
- La fin

7 Notez au moins 3 mots qui indiquent qu'il s'agit d'une histoire actuelle.

8 ***'Le cœur a ses raisons que la raison ne connaît point (pas).'*** est un adage connu de l'écrivain/philosophe Blaise Pascal (1623 – 1662). Le chanteur varie sur cet adage. Donnez au moins trois exemples et notez-en la traduction.

Résumé: Roméo et Juliette

Acte I
La rivalité qui oppose les Capulet et les Montaigu ensanglante toute la ville de Vérone, au grand dam du prince Escalus. Roméo, héritier des Montaigu et follement amoureux de Rosaline, s'adonne à la mélancolie la plus noire car elle le repousse. Pour le consoler, ses amis Benvolio et Mercutio le persuadent de s'inviter incognito à la fête que Capulet donne en l'honneur de sa fille, Juliette ; Roméo accepte puisque Rosaline y sera. Pour Juliette, persuadée par sa mère et sa nourrice, le bal sera l'occasion de rencontrer un possible futur époux, même si Capulet n'est pas pressé de marier sa fille.

Les Montaigu reconnus, Capulet empêche Tybalt de chercher à les importuner, pour imposer son autorité et éviter un scandale chez lui, et aussi parce qu'il apprécie Roméo. Juliette remplace totalement Rosaline dans le cœur de Roméo, sentiment partagé par Juliette. Les deux jeunes gens sont accablés lorsqu'ils découvrent qu'ils appartiennent aux deux familles rivales.

Acte II
Roméo entre dans le jardin des Capulet pour apercevoir Juliette. Lorsqu'elle apparaît à sa fenêtre, Juliette lui déclare son amour fou pensant être seule, Roméo lui déclare ensuite le sien.
Roméo consulte son confesseur, le franciscain frère Laurent. Ce dernier déplore l'inconstance de Roméo mais voit en ce mariage avec Juliette l'espoir de réconcilier les Capulet et les Montaigu.
Roméo fait dire à Juliette par le biais de la nourrice, qu'elle prétexte se confesser pour se rendre chez le frère Laurent, qui célèbrera leur mariage.

Acte III
Désormais époux de Juliette, Roméo refuse de se battre contre le cousin de cette dernière, Tybalt, qui l'insulte. Mercutio prend alors sa place et Roméo, en s'interposant, est involontairement responsable de la blessure qui tue son ami. Désespéré, il tue Tybalt par vengeance. Le prince décide alors de bannir Roméo : « Et pour cette offense, nous l'exilons sur le-champ »
Juliette, accablée par la nouvelle de cet exil (annoncé par la nourrice), réussit à passer une nuit de noce avec Roméo avant qu'il ne prenne le chemin de l'exil à Mantoue. Mais ses parents ont décidé de hâter son union avec le comte Pâris. Celle-ci s'y refuse, provoquant ainsi la colère de Capulet et Lady Capulet. Elle décide ainsi de se rendre dans la cellule du frère Laurent pour avoir de l'aide.
Acte IV
Le Frère Laurent propose alors à Juliette de prendre une potion qui lui donnera l'apparence de la mort. Elle sera déposée dans le caveau des Capulet d'où Roméo, prévenu par une lettre, viendra la faire sortir.
Le matin, la nourrice découvre Juliette inanimée et tous se lamentent. Les obsèques se déroulent selon le plan du frère Laurent.

Acte V
Une épidémie de peste empêche le messager du frère Laurent de porter sa lettre à Roméo, et seule la nouvelle de la mort de Juliette parvient jusqu'à lui. Il revient à Vérone résolu à mourir sur la tombe de sa jeune épouse. C'est là qu'il croise le comte Pâris, qui le provoque en duel et se fait tuer. Roméo entre dans la crypte et fait ses adieux à Juliette avant d'avaler une fiole de poison. Le frère Laurent découvre horrifié son corps sans vie. Juliette se réveille et comprenant que Roméo est mort, lui donne un dernier baiser avant de se tuer avec le poignard de Roméo. Le prince Escalus, Montaigu (dont la femme est morte de chagrin pendant la nuit) et les deux époux Capulet se retrouvent dans le cimetière. Frère Laurent leur raconte alors la véritable histoire des deux amants, il a pour preuve une lettre que Roméo a écrite avant d'aller voir Juliette au cimetière. Les deux familles se réconcilient sous l'initiative de Capulet et Montaigu déclare vouloir élever une statue en or à la mémoire de leurs enfants.

Texte chanson: Roméo Kiffe Juliette Grand Corps Malade

Roméo habite au rez-de-chaussée du bâtiment trois
Juliette dans l'immeuble d'en face au dernier étage
Ils ont 16 ans tous les deux et chaque jour quand ils se voient
Grandit dans leur regard une envie de partage
C'est au premier rendez-vous qu'ils franchissent le pas
Sous un triste ciel d'automne où il pleut sur leurs corps
Ils s'embrassent comme des fous sans peur du vent et du froid
Car l'amour a ses saisons que la raison ignore

Refrain
Roméo **kiffe** Juliette et Juliette kiffe Roméo
Et si le ciel n'est pas clément tant pis pour la météo
Un amour dans l'orage, celui des dieux, celui des hommes
Un amour, du courage et deux enfants hors des normes
Juliette et Roméo se voient souvent en cachette
Ce n'est pas qu'autour d'eux les gens pourraient se moquer
C'est que le père de Juliette a une kippa sur la tête
Et celui de Roméo va tous les jours à la mosquée
Alors ils mentent à leurs familles, ils s'organisent comme **des pros**
S'il n'y a pas de lieux pour leur amour, ils se fabriquent un décor
Ils s'aiment au cinéma, chez des amis, dans le métro
Car l'amour a ses maisons que **les darons** ignorent

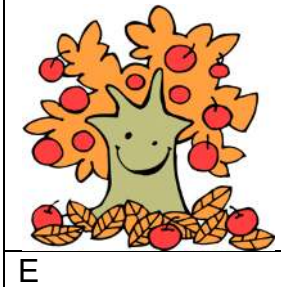
Refrain
Roméo kiffe Juliette et Juliette kiffe Roméo
Et si le ciel n'est pas clément tant pis pour la météo
Un amour dans l'orage, celui des dieux, celui des hommes
Un amour, du courage et deux enfants hors des normes
Le père de Roméo est **vénèr**, il a des soupçons
La famille de Juliette est juive, tu ne dois pas t'approcher d'elle
Mais Roméo argumente et résiste au coup de pression
On s'en fout papa qu'elle soit juive, regarde comme elle est belle
Alors l'amour reste **clandé** dès que le père tourne le dos
Il lui fait vivre la grande vie avec les moyens du bord
Pour elle c'est sandwich au grec et cheese au **McDo**
Car l'amour a ses liaisons que **les biftons** ignorent

Refrain
Mais l'histoire se complique quand le père de Juliette
Tombe sur des messages qu'il n'aurait pas dû lire
Un texto sur l'I-phone et un chat Internet
La sanction est tombée, elle ne peut plus sortir
Roméo galère dans le hall du bâtiment trois
Malgré son **pote** Mercutio, sa joie s'évapore
Sa princesse est tout prêt mais retenue sous son toit
Car l'amour a ses prisons que la raison déshonore
Mais Juliette et Roméo changent l'histoire et se tirent
A croire qu'ils s'aiment plus à la vie qu'à la mort
Pas de fiole de cyanure, n'en déplaise à Shakespeare
Car l'amour a ses horizons que les poisons ignorent

Refrain
Roméo kiffe Juliette et Juliette kiffe Roméo
Et si le ciel n'est pas clément tant pis pour la météo
Un amour dans l'orage, celui des dieux, celui des hommes
Un amour, du courage et deux enfants hors des normes
Roméo kiffe Juliette et Juliette kiffe Roméo
Et si le ciel n'est pas clément tant pis pour la météo
Un amour dans un orage réactionnaire et insultant
Un amour et deux enfants en avance sur leur temps.

Exercice lexical

8 Regardez les images suivantes et cherchez les mots mots correspondants dans le texte de la chanson. Notez-les.

A 	B	C	D
E	F	G	H

9 Lisez le texte de la chanson: Cherchez la traduction des mots suivants:

a. op de begane grond =
b. het gebouw =
c. een afspraak =
d. de hemel =
e. elkaar omhelzen =
f. de angst =
g. het weer(-bericht) =
h. de moed =
i. in het geheim =
j. spotten met =
k. liegen =
l. een plaats / een plek =
m. vermoedens (van wantrouwen) =
n. Joods =
o. weerstand bieden tegen =
p. (toe-) keren =
q. verhoudingen / relaties =
r. niet (van af) weten =
s. uitgaan =
t. de vreugde =
u. klaar =
v. onteren =
w. het gif =
x. beledigend =
y. vooruit / voorlijk =
z. de tijd =

10 Le langage des jeunes français. Traduisez les mots soulignés dans le texte. Motivez s'il s'agit d'un mot argot (A), d'un mot en verlan (V) ou d'une abréviation (Abr).

a. kiffer =
b. des pros =
c. les darons =
d. vénèr =
e. clandé =
f. McDo =
g. les biftons =
h. le pote =

Exercice de grammaire

11 On va répéter les prépositions. Soulignez les prépositions dans le texte (en rouge). Traduisez-les.

Exercice après l'écoute

12 Préparez un roman-photos qui illustre l'histoire de la chanson. Ces photos devront exprimer l'essence du texte. Va sur le site http://www.roman-photos.info/ et créez votre propre présentation et ajoutez les fragments de texte de la chanson.

13 Lisez le texte suivant et répondez aux questions du questionnaire ***Grand Corps Malade***.

Grand Corps Malade

Fabien Marsaud, connu sous le nom de scène de Grand Corps Malade, est un auteur et slameur français né le 31 juillet 1977 au Blanc-Mesnil en Seine-Saint-Denis. Il a mis en lumière le style musical du slam et démocratisé le genre.

Biographie

Fabien Marsaud naît le 31 juillet 1977, à Le Blanc-Mesnil, dans le département de la Seine-Saint-Denis. Sa mère est bibliothécaire et son père a été secrétaire général de la mairie de Saint-Denis de 1981 à 1999. Il a vécu à Noisy-le-Sec avec ses parents et sa sœur aînée jusqu'en 1981.

Son parcours scolaire est plutôt classique, et très tôt, le sport devient une passion. Il décide d'en faire son métier, et de devenir professeur. Il aime particulièrement le basket, discipline dans laquelle il est très doué. Selon Bally Bagayoko, son entraîneur (qui est aujourd'hui adjoint au maire de Saint-Denis), le jeune Fabien était « un pilier de l'équipe qui adorait transmettre ses compétences ». Il passe un bac L « parce qu'il est plus fort en français qu'en maths », mais le sport reste son domaine de prédilection. Il reçoit à l'âge de dix sept ans une proposition pour intégrer le centre de formation basket-étude de Toulouse, qu'il refuse, préférant rester à Saint-Denis. Durant ces années, il a fait partie de l'équipe de basket d'Aubervilliers et a joué a un niveau équivalent à Nationale 3 en qualité d'ailier, après avoir joué à Nanterre et à Saint Denis.

Après le bac il passe un DEUG (Diplôme d'études universitaires générales) en Staps (Sciences et techniques des activités physiques et sportives).

Le 16 juillet 1997, lors d'une colonie de vacances où il est animateur, en chahutant avec des amis, il fait un plongeon dans une piscine dont le niveau de l'eau était trop bas. Il se déplace des vertèbres et est évacué en hélicoptère. Bien qu'on lui ait annoncé qu'il resterait probablement paralysé, il retrouve l'usage de ses jambes en 1999 après une année de rééducation. C'est en référence à ce handicap - et aussi à sa grande taille (1 m 94) - qu'il a pris le nom de scène de Grand Corps Malade en 2003. Après l'accident, il obtient un DESS (Diplôme d' études supérieures spécialisées) de management sportif et travaille, pendant quatre ans au Stade de France (de 2001 à 2005), au service marketing.

Parcours et carrière musicale
Le jeune Fabien écrit ses premiers textes vers l'âge de 15 ans, mais n'envisage pas de faire autre chose que du sport. Son accident le poussera à envisager d'autres orientations et c'est en octobre 2003 qu'il découvre le slam durant une scène ouverte dans un bar de la place de Clichy à Paris, où il dira Cassiopée, son premier texte "de scène". Le slam est une discipline, née à Chicago dans les années 1980, qui se développe en France depuis 1998, avec notamment les interventions et performances du poète Pilot Le Hot (entre autres).
C'est à ce moment qu'il décide de son futur nom de scène, après avoir hésité avec « Petit Œil Malicieux », un nom qu'il dit « Avoir aussi choisi pour son côté sioux».
Grand Corps Malade participe ensuite à de nombreuses scènes slam, aux côtés du Collectif 129H, et John Pucc'Chocolat. En 2004, il anime Slam'Alikoum, une prestation slam qui se déroule un soir par mois au Café Culturel de Saint-Denis, le quartier général dionysien du style propre à l'auteur; toujours avec son ami John Pucc'. La même année, il fonde le « Le Cercle des Poètes sans Instru ». Un groupe de 7 slameurs (formé de John Pucc', Droopy, Techa, les 129H et lui même) qui parcourent les festivals et les manifestations culturelles pour déclamer leur poésie.
Il anime également des ateliers d'écriture, chez lui, à Saint-Denis. Avec les participants, il sort un disque de neuf titres Génération Slam en novembre 2008. Le titre de ce disque mettant en avant la diversité des âges des slameurs amateurs.

Le slam de Grand Corps Malade
L'auteur a contribué à ce que le slam dépasse le cadre intimiste des cafés et des scènes slam.
Les textes de ses albums sont parfois a cappella mais ils sont, globalement, accompagnés d'une mélodie minimaliste en arrière-plan qui souligne le texte; texte qui est dit et pas chanté. Fabien Marsaud écrit toujours sans musique, puis celle ci est créée après en fonction des textes. Grand Corps Malade dit, en parlant de ses albums et de ses tournées :
« Je viens du slam. C'est un art acapella, c'est un art live, il faut qu'il y ait un auditoire pour qu'il y ait du slam. Pour moi ça n'a pas de sens de dire que c'est un disque de slam parce que à partir du moment ou ce n'est plus de l'acapella, à partir du moment ou ce n'est pas du live, à partir du moment ou ce n'est pas le partage de la scène avec plein d'autres slameurs, pour moi ce n'est plus vraiment du slam. Pour moi le disque, la tournée, avec les musiciens c'est autre chose. C'est un autre projet. Je suis un slameur qui a un projet musical.»

— Grand Corps Malade, Interview

Questionnaire Grand Corps Malade

1 Longtemps la grande passion de GCM c'était le sport.
Quel sport en particulier ?.....

2 Ce n'est pas seulement un passe-temps parce qu' il
……..……
……..……

3 Il passe un bac L. Le L c'est la première lettre du mot : …….
4 Il refuse une très belle proposition: Laquelle et pourquoi est-ce qu'il refuse ?
……..

5 Le 16 juillet 1997 marque un changement profond dans la vie de GCM
Qu'est-ce qui se passe ce jour-là et quelle en est la conséquence ?
……
……

6 Explique son nom d' artiste (deux raisons)
……

7 Il écrit des textes dès l'âge de 15 ans.
Au début il s'oriente uniquement vers le sport. Pour quelle raison il 'change de cap' ?
……

8 Il découvre le slam.
Quand …….
Où …….
Son premier texte ?……

9 'Le cercle des poètes sans instru' qu'est-ce que c'est ?
……

10 Le slam
a) origine ? ……

b) description du slam de GCM ?
……
……
……

11 Traduisez les mots soulignés :
doué - …….
un pilier - …….
la prédilection - ……
la formation - …….
l' ailier - …….
en chahutant - …….
le vertèbre - …….

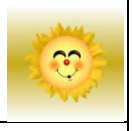
paralysé - ……
obtenir - ……
envisager - ……
notamment - ……
hésiter - ……
fonder - ……
souligner - ……
le sens - ……

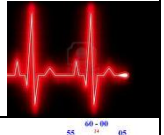
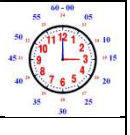
17. UN VERBE

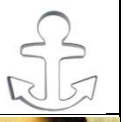
Grand Corps Malade

https://www.youtube.com/watch?v=AKeH3cZWE4k&list=RDAKeH3cZWE4k&start_radio=1

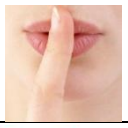
Je gaat kijken en luisteren naar een slam-gedicht van de zanger Grand Corps Malade. (http://www.youtube.com/watch?v=V5FFtxl18ck
Noteer na afloop in de middelste kolom de juiste combinatie (1+ D) van het woord uit de linkerkolom met de juiste afbeelding of vertaling uit de rechterkolom. Schrijf vervolgens alle vertalingen in de middelste kolom. Maak de opdracht samen met je groepsgenoten. Verdeel het opzoekwerk en gebruik een woordenboek.

1 un regard	1+ D een blik	A een seconde
2 une rencontre	2+ een ontmoeting	B
3 un été	3+	C een plek
4 un sourire	4+	D
5 un numéro	5+	E 
6 un mail	6+	F
7 une attente	7+ het wachten	G
8 un souvenir	8+	H
9 un appel	9+ een oproep	I
10 une voix	10+	J een belofte
11 un début	11+	K

12 un rencard	12+ een afspraak	L
13 un horaire	13+	M
14 un endroit	14+	N een debuut
15 une venue	15+	O
16 un espoir	16+ hoop	P
17 une terrasse	17+	Q een café
18 un café	18+	R een komst
19 un dialogue	19+	S 
20 un moment	20+	T 
21 un soleil	21+	U 06-10816322
22 une lumière	22+ een licht	V
23 un cœur	23+	W een plezier
24 un battement	24+	X
25 une seconde	25+	Y een moment
26 une minute	26+	Z het wachten

27 une heure	27+	AA 
28 un plaisir	28+	BB
29 un au-revoir	29+	CC een volgende (keer)
30 une prochaine	30+	DD
31 une promesse	31+	EE

Opdracht 2.
Doe hetzelfde als in opdracht 1. Werk samen met de klasgenoten uit je tafelgroepje. Verdeel het opzoekwerk en gebruik een woordenboek.

1 un désir	1+	A
2 un après	2+ een ‘’daarna’’	B een lichte aanraking
3 une durée	3+ een (tijds)duur	C een ‘’daarna’’
4 une patience	4+	D 
5 un silence	5+	E
6 un doute	6+	F een zondvloed
7 un pourquoi	7+	G een twijfel
8 un regret	8+	H
9 une distance	9+	I een terugkeer
10 un retour	10+	J een verlangen
11 une surprise	11+	K

12 un déluge	12+ een zondvloed	L een avond
13 une marée	13+ een getij	M een tochtje
14 une suite	14+ een vervolg	N een rilling
15 une envie	15+	O
16 un projet	16+	P
17 une soirée	17+	Q een vervolg
18 une pleine lune	18+	R een getij
19 une virée	19+ een tochtje	S
20 un instant	20+	T
21 une pulsion	21+ een innerlijke drang	U een geduld
22 un frôlement	22+ een lichte aanraking	V
23 un baiser	23+	W een ww: houden van
24 une magie	24+	X
25 un frisson	25+ een rilling	Y een plan
26 un accord	26+	Z
27 un avenir	27+ een toekomst	AA
28 une force	28+	BB een innerlijke drang
29 une destinée	29+	CC een ogenblik
30 une étoile	30+	DD een (nood)lot

31 un poème et	31+	EE
32 un verbe "aimer"	32+	FF

Kies of opdracht 3A of opdracht 3B.

Opdracht 3A Slam-gedicht
Schrijf alleen, of in groepjes van maximaal 4 personen een slam-gedicht.
Je kunt kiezen uit 2 mogelijkheden.

1 Schrijf een gedicht van minimaal 10 regels. Kies voordat je start een thema (school, vrienden, familie, hobby's, sport, natuur, televisie….) of bepaal welke boodschap je wilt vertellen. Gebruik zinnetjes uit je boek.

2 Schrijf een gedicht zoals **Un Verbe** van **Grand Corps Malade**. Dit is een aaneenschakeling van allemaal zelfstandige naamwoorden. Deze woorden hebben duidelijk iets met elkaar te maken. Bepaal ook hier van te voren wat je wilt overbrengen. Kies voordat je start je thema ('s): school, vrienden, familie, natuur, sport, hobby's ….
Voor beide opdrachten geldt: een gedicht met een herhaling van bepaalde zinnen/woorden is krachtig.

Studeer jullie slam goed in en maak een filmopname.

Opdracht 3B Beeldwoordenboek

Leg een beeldwoordenboek aan rondom 5 verschillende thema's. Denk bijvoorbeeld aan: kleding, sport, school, werk, familie, flora, fauna, huis, openbaar vervoer.. Je mag ook zelf een thema kiezen waarvoor je je interesseert. Elke thema telt 20 woorden (Frans-Nederlands met afbeelding). Maak een tabel van 4 bij 5 vakjes waarin je de foto's opneemt samen met het Franse woord en de Nederlandse vertaling. Neem in ieder geval werkwoorden en zelfstandige naamwoorden op.

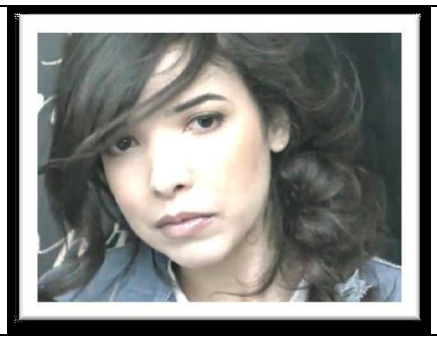
les baskets =	la robe =	le	patalon =	une chemise =
de gymschoenen	de jurk	de broek	een bloes	

18. DERNIÈRE DANSE
Indila

https://www.youtube.com/watch?v=gR2uIkmaZgI&list=RDgR2uIkmaZgI&start_radio=1

A Exercices de mise en route *(travail à deux)*

1. Regarde le clip *(YouTube) (sans son*): observe la jeune femme du clip et décris-la. Remplis la fiche en français, en phrases complètes:

	Description de la jeune femme (*en français, en phrases complètes):*
Nom:	
Age:	
Caractère:	
Humeur:	
Domicile:	
Apparences physiques (yeux / cheveux / taille / poids)	
Vêtements + couleurs:	
Caractéristiques:	Elle est / Elle a / Elle porte …..
Problèmes/obstacles dans sa vie:	

B Exercices auditifs *(travail individuel)*

1. Ecoute la chanson et coche les mots que tu entends:
   - souffrance
   - tristesse
   - paro
   - seule
   - joie
   - peine
   - chagrin
   - nuit
   - soleil
   - vent
   - peur
   - mal
   - douleur
   - bonheur
   - espérance
   - ravie
   - vide
   - jour
   - pluie
   - désespoir
   - souffrance
   - ciel
   - amour
   - malheur

2. On peut diviser les mots de l'exercice précédent en deux groupes. Lesquels? Motive ta réponse.

   A: ----------

   B: ----------

C Exercices de compréhension (*travail à deux)*

1. Lis le texte de la chanson *(pages 11/12).* Selon toi, à qui / quoi correspondent ***tu / toi*** et ***lui*** dont elle chante l'absence ?

   ----

2. Selon toi, qu'est-ce qu'on voit sur la photo de la jeune femme? Motive ta réponse.

   ---
3. Traduis et explique le titre de cette chanson.

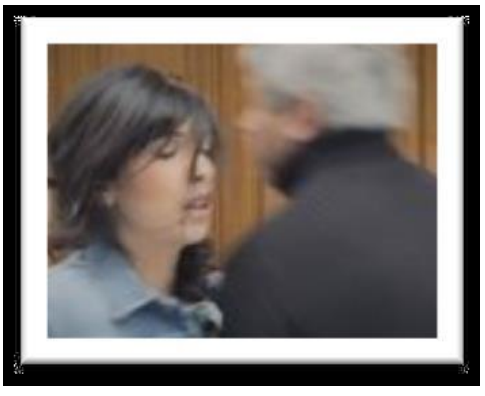
D Exercices lexicaux *(travail individuel)*

1. Quel est l'ordre correct des images suivantes?

1	2	3	4	5	6	7	8

a

b



c

d

e

f

g

h

2. Note la traduction des mots soulignés dans le texte.

mots soulignés	**la traduction**
1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
8.	
9.	
10.	
11.	
12.	

E Exercices de grammaire *(travail individuel)*

1. Note la traduction en français des phrases suivantes :

1a. Wat voor weer is het vandaag?

1b. Wat voor weer was het gisteren?

1c. Wat voor weer wordt het morgen?

1d. Wat zijn de weersvoorspellingen voor komende week?

---

2. Fais de bonnes combinaisons & souligne les phénomènes qui figurent dans le clip/la chanson:

1. il fait du soleil	a. het regent
2. il y a des nuages	b. het vriest
3. il fait du vent	c. het is koud
4. il fait de l'orage	d. er zijn (regen-)buien
5. il fait moins 5 degrés	e. het sneeuwt
6. il pleut	f. het is zonnig
7. il fait du brouillard	g. het is fris
8. il gèle	h. het ijzelt
9. il fait mauvais	i. het is een hittegolf
10. il fait humide	j. het is vochtig
11. il y a une tempête	k. het is warm
12. il y a des éclairs	l. het is dauwig/er is dauw
13. il fait froid	m. het is mistig
14. c'est la canicule	n. het stormt
15. il neige	o. het waait
16. il fait chaud	p. het is dag/licht

17. il fait noir	q. er zijn opklaringen
18. il y a de la brume	r. het is glad
19. il y a un ouragan	s. het is donker/nacht
20. il fait jour	t. het is mooi weer
21. il grêle	u. er is een orkaan
22. il fait beau	v. het bliksemt
23. il y a des éclaircies	w. het is bewolkt
24. il fait du verglas	x. het is slecht weer
25. il y a des averses	y. het onweert
26. il fait frais	z. het is min 5 graden

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26

3. Va sur le site: http://www.meteofrance.com/accueil ou http://www.tameteo.com/. Note la météo d'hier, d'aujourd'hui et de demain dans 4 régions différentes (*au choix*) de la France.

La région	Hier	Aujourd'hui	Demain
1			
2			

3			
4			

F Exercices après l'écoute *(travail individuel)*

1. Va sur internet en consultant des sites sur Indila et remplis la fiche '***Indila'***.

Prénom + nom de famille:	
Ses origines/le milieu social:	
Date + lieu de naissance + âge:	
Le premier album: date + titre + label:	
Le style musical:	
Idole(s):	
Les langues qu'elle sait parler:	
Titres d'autres tubes (*hits*):	
Thèmes importants:	

2. Interview avec ***Indila*** *(les pages 9/10):* lis les questions de l'interview et les réponses d'Indila. Traduis les questions paires (*even*) ***ou*** impaires (*oneven*).

Indila

1 2
3 4
5 6
7 8
9 10
11 12
13 14
15 16
17 18
19 20

3. Quelle est la réponse la plus surprenante, selon toi? Explique!

---

4. Quelle aurait pu être la question numéro 21? Traduis-la en français.

Interview avec Indila:

Véritable phénomène musical (son clip, ***Dernière Danse***, a été visionné plus de 8 millions de fois !), Indila a su préserver son jardin secret. Aussi discrète que talentueuse, la chanteuse a pourtant accepté de se dévoiler en se prêtant au jeu de l'interview ***"Dernières fois"…***

1 Dernier coup de gueule ?
Ça remonte à tellement longtemps que j'ai oublié… Il en faut vraiment beaucoup pour que je m'énerve.

2 Dernier coup de blues ?
En rentrant de Dubaï où j'avais passé quelques jours, j'ai eu un petit coup de déprime. Le soleil me manquait…

3 Dernier coup de folie ?
Je n'arrivais pas à me décider entre cuisine péruvienne ou indienne. Du coup, j'ai commandé les deux !

4 Dernier bisou ?
Ma nièce, ce matin, juste avant de partir.

5 Dernier coup de téléphone à ta mère ?
Il y a deux semaines. Je m'en veux trop parce qu'avec la promo de mon CD, je n'ai plus une seconde à moi. Mais je vais me rattraper !

6 Dernière fois que tu as pleuré ?
Avec ma sœur. Elle venait de me raconter une anecdote très belle qui m'avait bouleversée. Il faut préciser que je pleure très facilement.

7 Dernières vacances ?
À Marrakech.

8 Dernier SMS reçu ?
De mon manager, en sortant d'un plateau-télé : "Yeah, t'as tout tué ;)".

9 Dernière star dont tu te sois dite "j'adorerais lui ressembler" ?
Mon seul modèle dans la vie, c'est ma grande sœur.

10 Dernière star dont tu aies pensé "lui, il est vraiment canon" ?
Joker ! (elle rit).

11 Dernière vacherie qu'on t'ait dite ?
Je touche du bois mais pour l'instant, je reçois surtout des compliments.

12 Dernière nuit blanche ?
Avant-hier. En ce moment, je dors en moyenne deux heures par nuit…

13 Dernière panne d'oreiller ?
Ça m'arrive tout le temps ! Au point qu'en plus de mettre mon réveil à sonner, je demande à mon manager de me téléphoner.

14 Dernière chose que tu aies perdue ?
En rentrant du Maroc, j'ai oublié mon ordinateur portable à l'hôtel. Heureusement, j'ai pu le récupérer.

15 Dernier film que tu aies vu ?
Insaisissables. Une histoire de magiciens cambrioleurs. Ça fait déjà plusieurs mois qu'il est sorti mais avec mon emploi du temps, j'ai trop de films à rattraper…

16 Dernier CD acheté ?
Ellie Goulding. Je suis fan.

17 Dernière fois où tu as pensé "plus jamais ça" ?
Quand j'ai chanté sur scène sans prendre le temps de faire les balances avant. Je suis perfectionniste et je ne veux laisser aucune place à l'imprévu.

18 Dernière fois où tu as dit "je t'aime" à quelqu'un ?
Ce matin, à ma nièce adorée.

19 Et la dernière fois où l'on t'a dit "je t'aime" ?
Tout à l'heure, sur les réseaux sociaux.

20 Ta dernière volonté, ce serait quoi ?
J'espère que ça arrivera le plus tard possible mais ce serait de gagner le Paradis.

Interview parue dans Closerteen n°9

Dernière danse (*Indila*)

Couplet 1
Ô ma **douce** (1) souffrance
Pourquoi **s'acharner** (2) tu recommences
Je ne suis qu'un être sans importance
Sans lui je suis un peu ***paro*** (*a)
Je ***déambule*** (*b) seule dans le métro
Une dernière danse
Pour **oublier** (3) ma peine immense
Je veux **m'enfuir** (4) que tout recommence
Oh ma douce souffrance

Refrain
Je **remue** (5) le ciel, le jour, la nuit
Je danse avec le vent, la pluie
Un peu d'amour, **un brin** (6) de **miel** (7)
Et je danse, danse, danse, danse, danse, danse
Et dans **le bruit** (8), **je cours** (9) et j'ai peur
Est-ce mon tour ?
Vient la douleur
Dans tout Paris, **je m'abandonne** (10)
Et je m'envole, vole, vole, vole, vole

Couplet 2
Que d'espérance
Sur **ce chemin** (11) en ton absence
J'ai beau ***trimer*** (*c), sans toi ma vie n'est qu'un décor qui brille, vide de sens

Refrain
Je remue le ciel le jour, la nuit
Je danse avec le vent, la pluie
Un peu d'amour, un brin de miel
Et je danse, danse, danse, danse, danse, danse
Et dans le bruit, je cours et j'ai peur
Est-ce mon tour ?
Vient la douleur
Dans tout Paris, je m'abandonne
Et je m'envole, vole, vole, vole, vole

Couplet 3
Dans cette douce souffrance
Dont j'ai payé toutes **les offenses** (12)
Écoute comme mon coeur est immense
Je suis une enfant du monde

Refrain
Je remue le ciel le jour, la nuit
Je danse avec le vent, la pluie
Un peu d'amour, un brin de miel
Et je danse, danse, danse, danse, danse, danse
Et dans le bruit, je cours et j'ai peur
Est-ce mon tour ?
Vient la douleur
Dans tout Paris, je m'abandonne
Et je m'envole, vole, vole, vole, vole

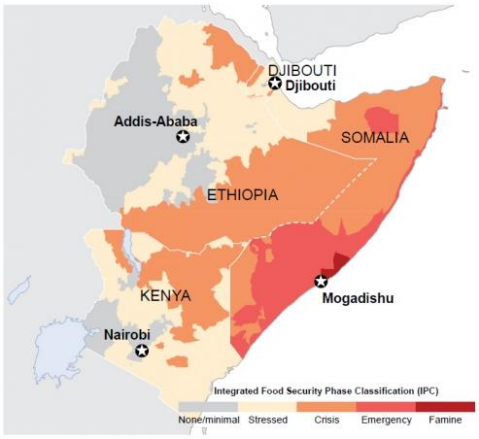
Vocabulaire
**a paro (argot) : mal à l'aise ou ayant une conduite étrange.*
**b déambuler : aller au hasard, marcher sans but précis.*
**c trimer (familier) : travailler dur, peiner, se fatiguer*

19. FAIRE DES RICOCHETS
Kids United

https://www.youtube.com/watch?v=yKY021uwqFI&list=RDyKY021uwqFI&start_radio=1

A Exercice de mise en route

Avec le single **FAIRE DES RICOCHETS** l'Unicef a attiré l'attention sur la famine qui frappe surtout 4 pays de la Corne de L'Afrique: la Somalie, L'Ethiopie, le Kenya et Djibouti. Près de douze millions de personnes sont touchées par le manque de nourriture.



La Corne de l'Afrique

Plus de 60 artistes ont enregistré cette chanson au profit des enfants. Cette catastrophe humanitaire fait des ravages surtout auprès des enfants.

1 Expliquez pourquoi ces pays sont touchés par la sécheresse.

2 Que savez-vous de l'Unicef?

B Exercice auditif/visuel

Avant l'écoute

1 Remettez les derniers mots des couplets I à IV au bon endroit. Etudiez les rimes en [i] et [e].

ici – enfer – pluie - puits

I J'aurais pu être un môme,
Un bout de chou qui sourit,
Et se fout d'être mouillé,
Comme de la dernière _____

II Mais ici y'a pas d'eau,
Qu'un silence ordinaire,
Qui ne cesse de peser
Sur nous comme un _____

III Moi, ce que je voulais c'est jouer
Mais pas avec ma vie
Et je vous regarde verser
Des larmes qu'on a plus _____

IV Moi, ce que je voudrais c'est danser
Pour faire tomber la pluie
Et je vous regarde creuser
La terre mais pas des _____

Refrain:
Je veux pas l'aumône,
Je veux pas déranger,
Mais juste un peu d'eau,
Pour faire des ricochets,
Pour faire des ricochets.

Je veux pas l'aumône je ne veux pas déranger,
Mais juste un peu d'eau pour faire des ricochets,

2 Remettez les derniers mots des couplets V à VIII au bon endroit. Étudiez les rimes en [i] et [e].

puits - mer – ici - oublie

V J'aurais pu être un môme,
(Au destin magnifique)
Comme un autre qui grandit,
(Au Loin des dunes d'Afrique)
Sans avoir à scruter
(Sans avoir à subir)
Un ciel qui vous _____
(*Un ciel sans avenir*)

VI J' demande pas un ruisseau
Encore moins une rivière
Je veux seulement jeter
Des bouteilles à la _____

VII Moi, ce que je voulais c'est jouer
Mais pas avec ma vie
Et je vous regarde verser
Des larmes qu'on a plus _____

VIII Moi, ce que je voudrais c'est danser
Pour faire tomber la pluie
Je vous regarde creuser
La terre mais pas des _____

Refrain:
Je veux pas l'aumône,
Je veux pas déranger,
Mais juste un peu d'eau,
Pour faire des ricochets,
Pour faire des ricochets.

Je veux pas l'aumône je ne veux pas déranger,
Mais juste un peu d'eau pour faire des ricochets.

Je veux pas l'aumône,
Je veux pas déranger,
Mais juste un peu d'eau,
Pour faire des ricochets.

Je veux pas l'aumône,
Je veux pas déranger,
Mais juste un peu d'eau,
Pour faire des ricochets,
Pour faire des ricochets.
Je veux pas l'aumône,
Je veux pas déranger,
Mais juste un peu d'eau,
Pour faire des ricochets,
Pour faire des ricochets.

IX Paris Africa,
Tous unis dans le même combat,
On peut pas les laisser dans l'indifférence et l'oubli,
Que le monde s'réveille,
Il est temps qu'on agisse (Des ricochets)

Pendant l'écoute

3 Écoutez la chanson et contrôlez vos réponses à la première question.

4 On peut diviser le clip en deux parties/catégories: Lesquelles?

Catégorie 1 _____

Catégorie 2 _____

C Exercice de compréhension

1 Étudiez le texte et mettez les mots suivants/les phrases suivantes du môme dans la bonne case.

danser pour faire tomber la pluie – jouer –déranger - un peu d'eau pour faire des ricochets – l'aumône – jeter des bouteilles à la mer – voir des gens creuser des puits - voir des gens creuser la terre

Je veux pas	**Je veux**

2 Quel est le thème de cette chanson?

_____

3 Que savez-vous du personnage principal de cette chanson?

_____

4 Comparez les couplets suivants.
Quelle sorte de môme aurait-il pu être (couplets I et V)?

_____

Quelle est l'idée centrale des couplets II et VI?

_____

I J'aurais pu être un môme, Un bout de chou qui sourit, Et se fout d'être mouillé, Comme de la dernière pluie	V J'aurais pu être un môme, Comme un autre qui grandit, Sans avoir à scruter Un ciel qui vous oublie
II Mais ici y'a pas d'eau, Qu'un silence ordinaire, Qui ne cesse de peser Sur nous comme un enfer	VI J' demande pas un ruisseau Encore moins une rivière Je veux seulement jeter Des bouteilles à la mer

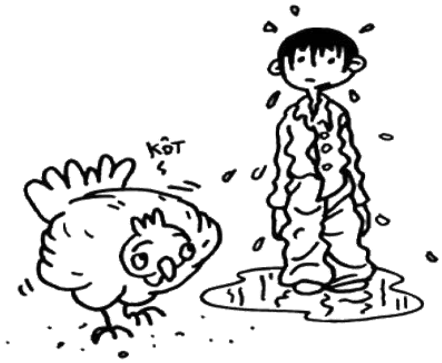
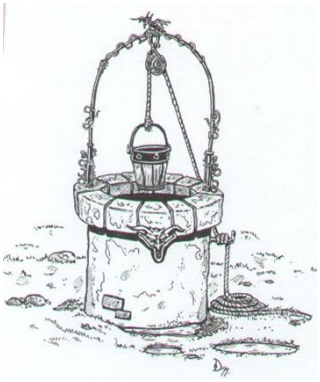
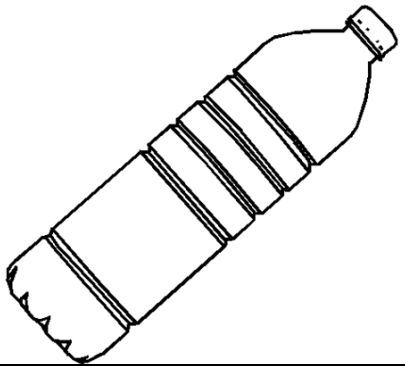
D Exercice lexical

1 Soulignez tous les mots qui sont en relation avec l'eau.

2 Reliez les mots aux images.

faire des ricochets + image _____
le ciel + image_____
un puits + image_____
creuser la terre + image_____
l'aumône + image_____
verser des larmes + image_____
un ruisseau + image_____
une bouteille + image_____
la pluie + image_____
être mouillé + image_____

1	2
3	4

5	6 
7	8 
9 	10

E Exercice de grammaire

À quoi refèrent les mots soulignés du dernier couplet?

Paris Africa,
<u>Tous</u> unis dans le même combat, _____
On peut pas **<u>les</u>** laisser dans l'indifférence et l'oubli, _____
Que le monde s'réveille,
Il est temps qu'**<u>on</u>** agisse (Des ricochets) _____

F Exercice après l'écoute

1 Allez sur le site de l'Unicef: www.unicef.fr (éducation →collège) et jouez à deux le jeu de l'oie des droits d'enfants.

2 Regardez les images ci-dessous.

1

2

3

4

Image 1: Que veut dire: l'aide humanitaire manque cruellement de moyens?

_____

Image 2: Traduisez: sécheresse Afrique: 12 millions de personnes menacées.

_____

Image 3: Mobilisons-nous! Qui sont désignés par nous?

_____

Image 4: Passez cette carte en caisse. Pourquoi?

_____

20. L'HYMNE DE LA VIE

Kids United Nouvelle Génération

https://www.youtube.com/watch?v=ITnLNoWOwFU

A. Avant d'écouter la chanson:

1. Zoek op wat *een hymne* is.

---

2. Noteer de vertaling van de titel van het chanson.

---

3. Wat is *L'Hymne national de la France*? Noteer de titel.

---

4. Waar zou jij zoal over willen zingen in een *'hymne de la vie*? Noteer tenminste twee onderwerpen. Licht toe wat je bezighoudt.

a.
b.

B. Le vocabulaire

5. Lis le texte de la chanson. Remplis le mot correct. Noteer op de open plek het juiste woord. Kies uit onderstaande 15 woorden. Er blijven 5 woorden over. De woorden aan het einde van zin rijmen vaak volgens rijmschema AABB.

beau – passé – jour – sauver – joie – vie – histoire – océans – l'oubli – territoire – cadeau – froid – pas – danser - bleu

Toi, enfant de **la terre,** écoute-moi

Toi, qui as le secret de la ---------- (1)

Toi, qui connais les rêves porteurs d'espoirs

Va, recommence notre ---------- (2)

Oh vous, enfants de lumière, suivez-moi

Vous qui connaissez notre ---------- (3)

Pars, enfant de la terre, sauve de ---------- (4)

Les mondes engloutis

Suis l'hymne de la vie, le plus---------- (5) reste à faire

Enfant, pars et vole avec nous pour ---------- (6) notre terre

Enfant, suis l'hymne de la vie, le plus ---------- (5) reste à faire

Sois, **les forêts**, **le ciel**, les ---------- (7)

Écoute, le message que porte **le vent**

Va, vaincre la misère, la faim, le ---------- (8)

Tu gagneras tous les combats

Oh toi, enfant de la terre, n'oublie ---------- (9)

Dis-moi, que demain elle revivra

Sois, **le soleil** qui viendra dans **la nuit**

Pour nous sauver la ---------- (10)

Suis, l'hymne de la vie, le plus---------- (5) reste à faire

Enfant, pars et vole avec nous pour ---------- (6) notre terre

Enfant, suis l'hymne de la vie, le plus ---------- (5) reste à faire

Oh toi, enfant de la terre, n'oublie ---------- (9)

Dis-moi, que demain elle revivra

Sois, le soleil qui viendra dans la nuit

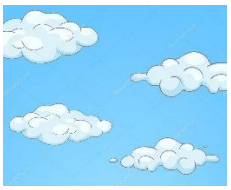
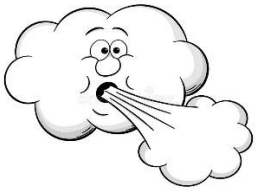
Pour nous sauver la ---------- (10)

Suis, l'hymne de la vie, le plus---------- (5) reste à faire

Enfant, pars et vole avec nous pour ---------- (6) notre terre

Enfant, suis l'hymne de la vie, le plus ---------- (5) reste à faire

6. Fais de bonnes combinaisons: Noteer de vetgedrukte woorden bij de corresponderende afbeeldingen. Wat hebben deze woorden gemeen?

a. +	b. +	c. + 
d. +	e. +	f. + 

7. On va écouter la chanson pour contrôler / corriger exercice 5. Noteer de juiste woorden op de open plekken.

8. Note la traduction. Per tweetal / per groepje krijg je 2 zinnen om te vertalen in het Nederlands. Noteer de vertaling en vergelijk met andere tweetallen / groepjes die dezelfde zinnen hebben. On va contrôler en classe.

a.
b.

9. Vergelijk de inhoud van het lied nu met je antwoord bij exercice 4. Zijn er overeenkomsten?

C. La grammaire: L'impératif

10. Zoek op wat een imperatief is. Noteer twee voorbeelden in het Nederlands.

Imperatief:
a.
b.

11. In het chanson staan heel veel werkwoorden in de imperatief. Deze woorden zijn onderstreept. Omcirkel het juiste antwoord: als je iemand met '***jij'*** aanspreekt gebruik je (*meestal)* de ***je / tu / vous*** vorm van het werkwoord. Noteer een voorbeeld uit het chanson.

12. Als je iemand met ***'u / jullie'*** aanspreekt dan noteer je (*meestal)* de ***on / nous / vous*** vorm van het werkwoord. Noteer een voorbeeld uit het chanson.

13. Complète. Maak onderstaand schema compleet. Vul de ontbrekende gegevens in. Zoek deze in de tekst en noteer de vertaling van de infinitief.

Infinitif in het Frans	**Vertaling infinitief in het Nederlands**	**Vorm imperatief in het chanson**
Partir		
Voler		
Suivre		
Être		
Recommencer		
Connaître		
Dire		
Sauver		
Oublier		
Écouter		
Aller		

14. Noteer nu 2 Franse zinnen waarin je een imperatief gebruikt.

a.
b.

D. Après l'écoute

15. Wat zou jij kunnen / willen doen ***'pour sauver la terre'***? Kijk ook naar de tips op de Franse sites via onderstaande QR-codes. Noteer jouw top-5 en vertaal naar het Nederlands.

1	
2	
3	
4	
5	

21. LA CENTENAIRE
Linda Lemay

https://www.youtube.com/watch?v=8NLZra41Cb0

A. EXERCICES DE MISE EN ROUTE

1 In dit chanson probeert de zangeres zich voor te stellen hoe het is om 100 jaar te worden. Als je 100 jaar oud bent, dan heb je heel wat veranderingen meegemaakt in het leven. Kruis aan op welk van de vijf zintuigen onderstaande ontdekkingen uit de 20ste eeuw **vooral** betrekking hebben. Kruis ook aan of het vóór of na 1950 is uitgevonden volgens jou.

	vue	**ouïe**	**toucher**	**odorat**	**goût**	**avant '50**	**après '50**
ordinateur IBM							
baladeur							
Chanel No 5							
empreinte digitale							
disque 33 tours							
téléviseur couleur							
détecteur fumée							
crème solaire							
café express							

2 Noteer hier nog enkele andere ontdekkingen of veranderingen in de samenleving uit de 20ste eeuw.
……
……
……...…

3 Noteer een aantal belangrijke gebeurtenissen uit de wereldgeschiedenis die plaatsvonden tussen 1900 en 2000.
……
……
……

B EXERCICE AUDITIF/GRAMMATICAL

Bepaal van de vetgedrukte bijvoeglijke naamwoorden of de gegeven vorm correct is. Verbeter zo nodig de fout en schrijf de vertaling erachter. Maak gebruik van je opzoekgrammatica. Luister ter controle.

CENTENAIRE

1 Ça fait cent **long** hivers	longs	lang
Que j'use le **même** corps	……..	……
J'ai eu cent ans hier		
Mais qu'est-ce qu'elle fait la mort		
5 J'ai encore toute ma tête		
Elle est remplie de souvenirs		
De gens que j'ai vus naître		
Puis que j'ai vus mourir		
J'ai tellement porté de deuils		
10 Que j'en ai les idées **noir**	…….	……
J'suis là que j'me prépare		
Je choisis mon cercueil		
Mais le docteur me répète		
Visite après visite		
15 Qu'j'ai une santé **parfait**	…….	……
Y'est là qu'y m'félicite		
REFRAIN		
J'ai vu la **Premier** Guerre	…….	……
Le **premier** téléphone	…….	……
Me voilà centenaire		
20 Mais bon, qu'est-ce que ça m'donne		
Les **grandes** avions rugissent	…….	……
Y'a une rayure au ciel		
C'est comme si l'Éternel		
M'avait rayée d'sa liste		
25 Ça fait cent **long** hivers	…….	……
Que j'use le **même** corps	…….	……
J'ai eu cent ans hier		
Mais qu'est-ce qu'elle fait la mort		
Qu'est-ce que j'ai pas fini		
30 Qu'y faudrait que j'finisse		
Perdre un **dernière** ami	…….	……
Enterrer mes petits-fils?		
J'ai eu cent ans hier		
Ma place est plus ici		
35 Elle est au cimetière		
Elle est au paradis		
Si j'méritais l'enfer		
Alors c'est réussi		
Car je suis centenaire		
40 Et je suis encore en vie		

REFRAIN
Moi je suis née aux chandelles
J'ai grandi au charbon
Bien sûr que j’me rappelle
Du tout **premier** néon ....
45 J'ai connu la **grand** crise ....
J'allais avoir 30 ans
J'ai connu les églises
Avec du monde dedans

Moi j'ai connu les chevaux
50 Et les planches à laver
Un fleuve tellement **beau** ....
Qu'on pouvait s’y baigner

Moi j'ai connu le soleil
Avant qu’il soit **dangereuse** ....
55 Faut-il que je sois **vieille** ....
Venez m’chercher, **bonne** dieu ....

J'ai eu cent ans hier
C'est pas que je n'ai pas prié
Mais ça aurait tout l'air
60 Que Dieu m'a oubliée

Alors j'ai des gardiennes
Que des **nouveau** visages ....
Des amies de passage
Payées à la semaine

65 Elles parlent un langage
Qui n’sera jamais le mien
Et ça m’fait du chagrin
D'avoir cinq fois leur âge
Et mille fois leur fatigue
70 **Immobile** à ma fenêtre ....
Pendant qu'elles naviguent
Tranquilles sur Internet

REFRAIN
C'est **vrai** que j'attends la mort
Mais c'est pas qu’je sois **morbide** ....
75 C'est qu’ j'ai cent ans dans le corps
Et qu’je suis encore **lucidee** ....
C'est que je suis **avide** ....
Mais qu'y a plus rien à mordre
C'est qu’mon passé déborde
80 Et qu’ mon avenir est **vide** ....

On montre à la télé
Des fusées qui décollent
Est-ce qu'on va m'expliquer
Ce qui me retient au sol

85 Je suis d'une **autre** école ....
J'appartiens à l'histoire
J'ai eu mes années **fous** ....
J'ai eu mes heures de gloire

J'ai eu un **bon** mari ....
90 Et quatre **beau** enfants ....
Mais tout l' monde est parti
Dormir au firmament

Et y'a que moi qui veille
Qui vis, qui vis encore
95 Je tombe de sommeil
Mais qu'est-ce qu'elle fait la mort?

C. EXERCICES DE COMPRÉHENSION

1 Noteer in onderstaand schema wat je te weten bent gekomen over **la Centenaire** en de 100 jaar waarin ze geleefd heeft.

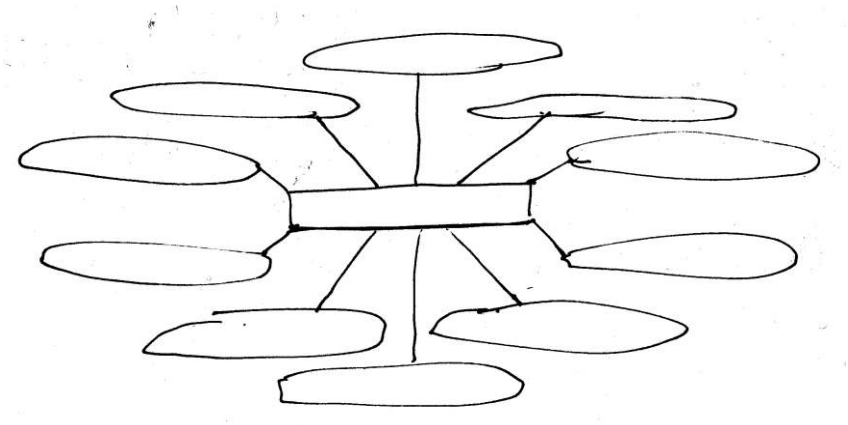
persoonlijke gegevens	**ontdekkingen uit 20ste eeuw**	**veranderingen in de loop van de 20ste eeuw**	**gebeurtenissen uit de 20ste eeuw**

2 Op verschillende momenten in het chanson wordt duidelijk dat deze 100-jarige in de verkeerde tijd leeft. Met welke woorden wordt dat gezegd? Noteer de regel nummers hieronder.
……
……

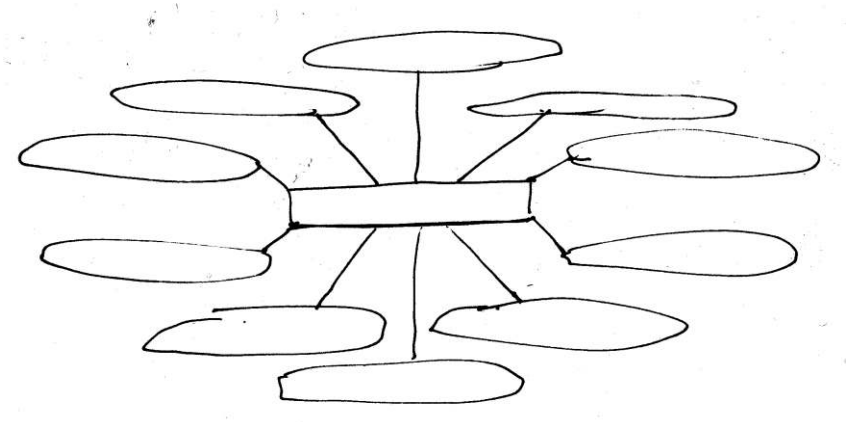
D EXERCICE LEXICAL

1 Maak onderstaande woordrozen compleet met woorden uit de tekst.

DOOD



GELOOF



2 Zoek in de tekst **de antoniemen** van de volgende woorden en noteer de vertaling van
beide woorden. Ze komen in deze volgorde voor.

WOORD	**ANTONIEM (regel …..)**	**VERTALING**
court	long (r.1)	kort- lang
la vie		
mourir		
premier		
le paradis		
oublier		
laid		
l'avenir		
veiller		
le firmament		

Zoek in de tekst naar **synoniemen** van de volgende woorden en noteer de vertaling ervan. Ze komen in deze volgorde voor.

WOORD	**SYNONIEM (regel …..)**	**VERTALING**
le médecin	le docteur (r. 13)	
excellent		
un copain		
périlleux		
la figure		
la lassitude		
calme		
perspicace		
faire comprendre		
un époux		

E. EXERCICE APRÈS L'ÉCOUTE

Je maakt op een apart blad een tijdbalk van je eigen leven. Noteer voor ieder zintuig tenminste één gebeurtenis/verandering die typerend/bepalend is voor jouw leven.
Dit blad lever je in bij je docent.

22. MICHÈLE
Gérard Lenorman

https://www.youtube.com/watch?v=p_2T7Jz2vDg&list=RDp_2T7Jz2vDg&start_radio=1

Exercice 1: répétez: van welke vorm van het werkwoord leid je de imparfait (o.v.t.) af? Wat doe je precies en wat zijn de uitgangen van de imparfait?

Welk werkwoord wijkt af? Van welk werkwoord moet je de imparfait-uitgangsvorm gewoon leren?

Exercice 2: Notez les formes correctes de l'imparfait dans le texte de la chanson, puis on va contrôler et écouter la chanson.

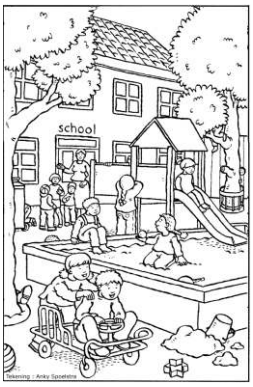
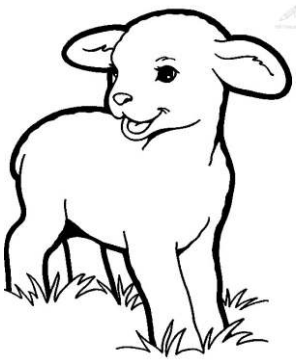
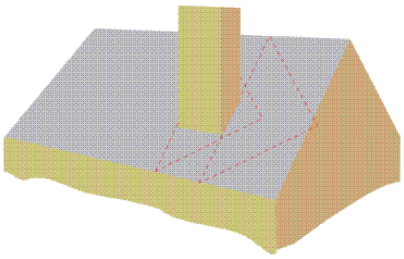
Tu …… (avoir) à peine quinze ans
Tes cheveux …… (porter) des **rubans**
Tu …… (habiter) tout près
Du Grand Palais
Je t'…… (appeler) le matin
Et ensemble on …… (prendre) le train
Pour aller, au lycée.
Michèle, assis près de toi
Moi j'…… (attendre) **la récré**
Pour aller au café
Boire un chocolat
Et puis **t'embrasser**

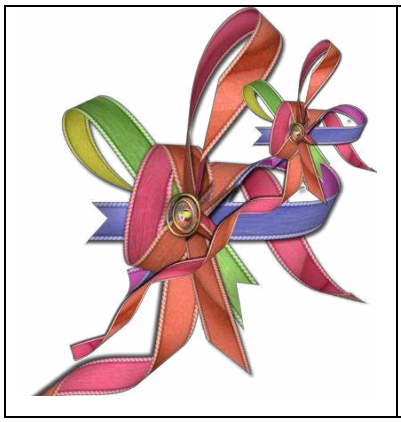
Un jour tu as eu dix-sept ans
Tes cheveux …… (voler) dans le vent
Et souvent tu …… (chanter) :
Oh ! Yesterday !
Les jeudis après-midi
On …… (aller) au **cinéma** gris
Voir les films, de Marilyn
Michèle, un soir en décembre
La neige …… (tomber) sur **les toits**
Nous …… (être) toi et moi
Endormis ensemble
Pour la première fois.

Le temps a passé doucement
Et déchu le Prince Charmant
Qui t'…… (offrir) des voyages
Dans ses nuages
On m'a dit que **tu t'es mariée**
En avril **au printemps** dernier
Que tu vis, à Paris.

Michèle, c'est bien loin tout ça
Les rues, les cafés joyeux
Mêmes les trains de **banlieue**
Se moquent de toi, se moquent de moi
Michèle, c'est bien loin tout ça
Les rues, les cafés joyeux
Mêmes les trains de banlieue
Se moquent de toi, se moquent de moi....
Se moquent de moi !

Exercice 3: Traduisez les mots soulignés et faites de bonnes combinaisons traduction – dessin:



Michèle (*Gérard Lenorman)*

Tu avais à peine quinze ans
Tes cheveux portaient des rubans
Tu habitais tout près
Du Grand Palais
Je t'appelais le matin
Et ensemble on prenait le train
Pour aller, au lycée.
Michèle, assis près de toi
Moi j'attendais la récré
Pour aller au café
Boire un chocolat
Et puis t'embrasser

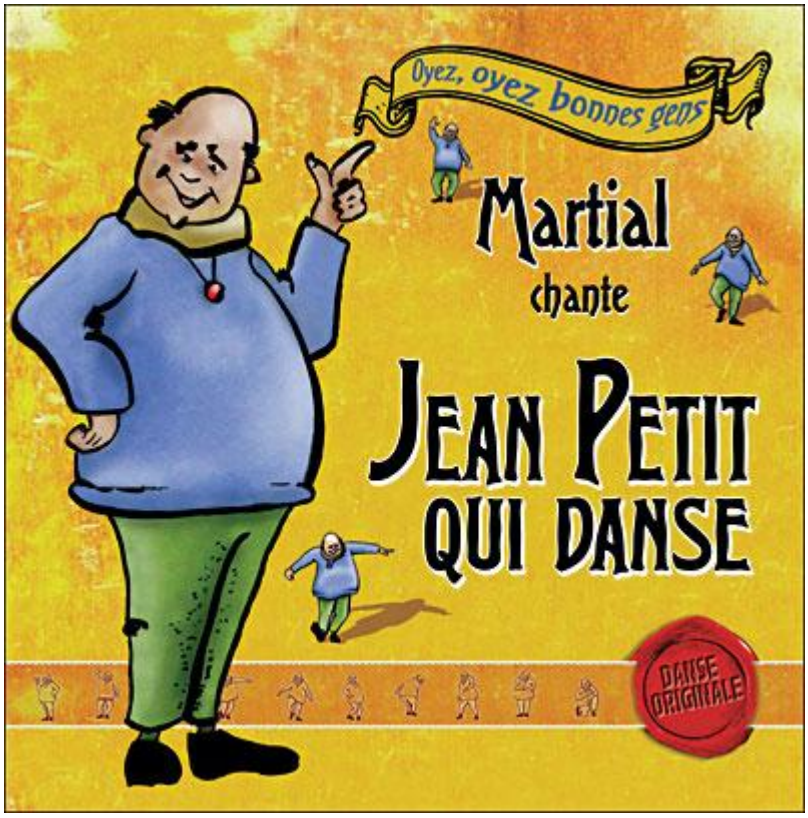
Un jour tu as eu dix-sept ans
Tes cheveux volaient dans le vent
Et souvent tu chantais :
Oh ! Yesterday !
Les jeudis après-midi
On allait au cinéma gris
Voir les films, de Marilyn
Michèle, un soir en décembre
La neige tombait sur les toits
Nous étions toi et moi
Endormis ensemble
Pour la première fois.

Le temps a passé doucement
Et déchu le Prince Charmant
Qui t'offrait des voyages
Dans ses nuages
On m'a dit que tu t'es mariée
En avril au printemps dernier
Que tu vis, à Paris.

Michèle, c'est bien loin tout ça
Les rues, les cafés joyeux
Mêmes les trains de banlieue
Se moquent de toi, se moquent de moi
Michèle, c'est bien loin tout ça
Les rues, les cafés joyeux
Mêmes les trains de banlieue
Se moquent de toi, se moquent de moi....
Se moquent de moi !

23. JEAN PETIT QUI DANSE
Martial

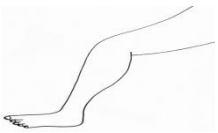
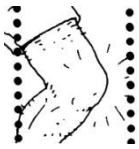
(http://www.youtube.com/watch?v=7kFaVryoNdo)



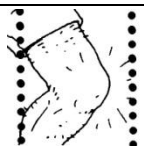
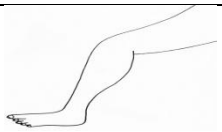
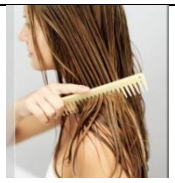
1 ECOUTE LA CHANSON ET RELIE LE MOT DU CORPS À SON IMAGE.

1 bras	**1 +**	**A**
2 main	**2 +**	**B**
3 doigt	**3 +**	**C**
4 pied	**4 +**	**D**
5 jambe	**5 +**	**E**
6 ventre	**6 +**	**F**
7 épaule	**7 +**	**G**
8 fesse	**8 +**	**H**
9 coeur	**9 +**	**I**
10 tête	**10 +**	**J**

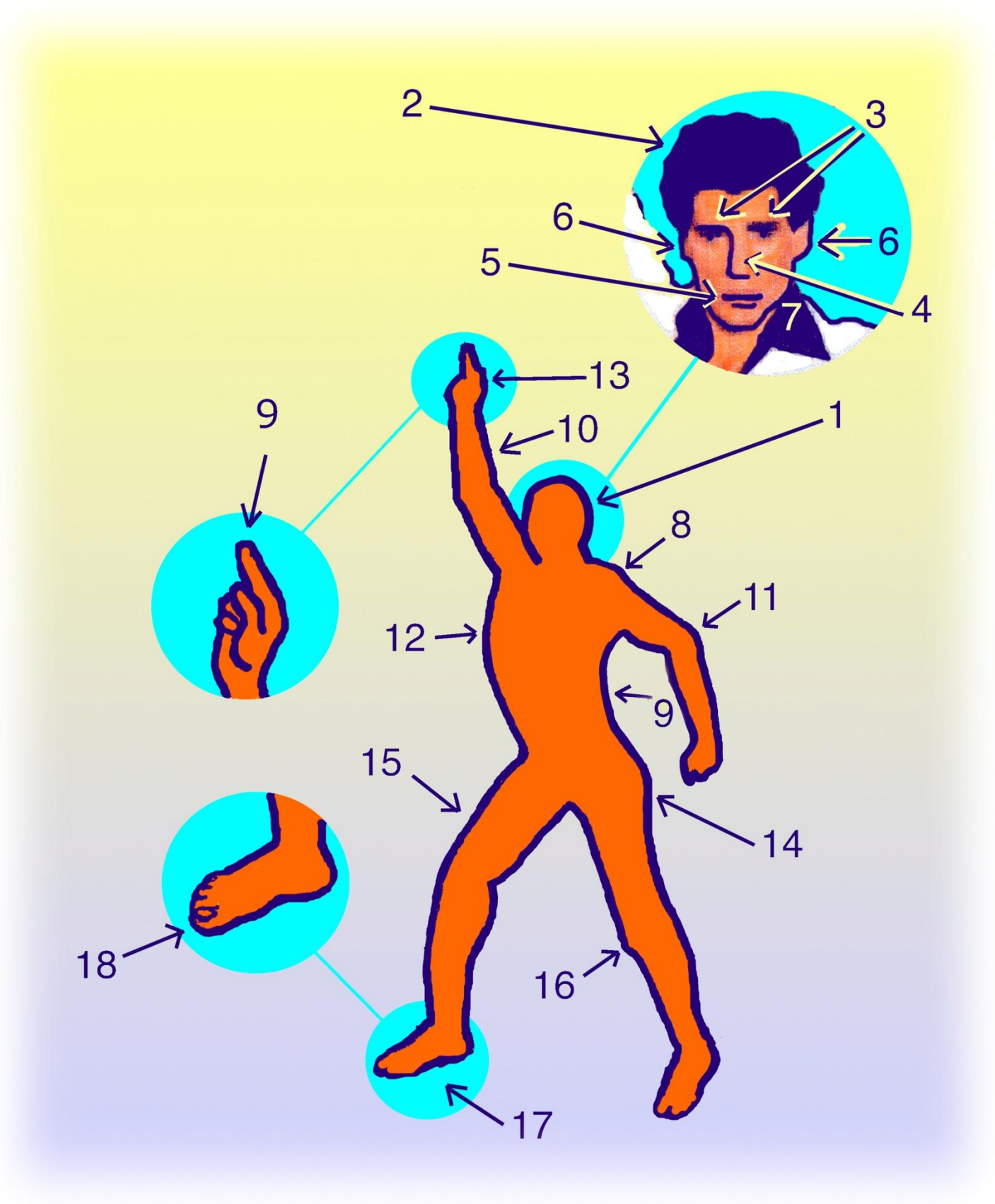
2 COCHE LA CASE DU MOT QUE TON PROFESSEUR DIT.

1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		

3 Note le substantif avec son article.

	l'épaule		**le genou**
			
			

4 Note en français toutes les parties du corps dans l'image.



5 FAIS UN POSTER DU CORPS

le corps humain				
Werkvorm:	**Tijd:** **± 100 min**	**Niveau:** **Erk-A1**	**Hulpmiddel:**	
0 luisteren	**0 lezen**	0 spreken	0 presentatie	0 **schrijven**
Taak: Ontwerp een tekening van een mannelijk of vrouwelijk lichaam voor in de wachtkamer bij een dokter. Je mag een realistische tekening maken maar ook een moderne variant. **Of** Ontwerp een collage van delen van het menselijk lichaam en geef deze mooi vorm. Ook beide werkvormen (tekening en collage) kunnen gecombineerd worden. **Product:** Een tekening/collage van het menselijk lichaam met *minimaal* 60 Franse woorden + correcte Nederlandse vertaling.				
Voorwaarden: 1 De poster is gemaakt op A3-formaat of groter. 2 Vermeld naam (1), adres (2), telefoonnummer (3), dagelijks spreekuur (4) en website (5) van een Franse dokter. 3 Gebruik *minimaal* 10 zelfstandige naamwoorden voor delen van het gezicht. 4 Verspreid over je poster *minimaal* 10 zelfstandige naamwoorden en *minimaal* 5 werkwoorden uit een dokterspraktijk of apotheek. Denk hierbij aan Franse woorden voor *het verbandje, de pleister, het tabletje, doorslikken, bloeddruk opnemen*…. 5 Noteer bij alle woorden de correcte Nederlandse vertaling. Dit kan in de tekening of eraan vast geniet op een los blaadje. 6 Vermeld bij alle zelfstandige naamwoorden zowel het Franse als het Nederlandse lidwoord.				

Beoordeling:
O=0 punten / Z=0,5 punt / V=1 punt / R=1,5 punt / G=2 punten

Punten waarop je beoordeeld wordt.	**O**	**Z**	**V**	**R**	**G**
De tekening/collage is origineel én aantrekkelijk.					
De tekening/collage voldoet aan de voorwaarden 1 t/m 3.					
De woorden zijn héél duidelijk leesbaar én foutloos.					
De tekening/collage voldoet aan de voorwaarden 4 t/m 6.					
De uitvoering is netjes verzorgd en niet afgeraffeld.					

Jean Petit qui danse

Jean Petit qui dan-se
Jean Petit qui dan-an-se
De son bras il dan-se
De son bras il dan-an-se
De son bras bras bras
Et de sa main main main
Et de son doigt doigt doigt
Hey!Ainsi danse Jean Petit!

Jean Petit qui dan-se
Jean Petit qui dan-an-se
De son pied il dan-se
De son pied il dan-an-se
De son pied pied pied
Et de son bras bras bras
Et de sa main main main
Et de son doigt doigt doigt
Hey!Ainsi danse Jean Petit!

Jean Petit qui dan-se
Jean Petit qui dan-an-se
De sa jambe il dan-se
De sa jambe il dan-an-se
De sa jambe jambe jambe
De son pied pied pied
Et de son bras bras bras
Et de sa main main main
Et de son doigt doigt doigt
Hey!Ainsi danse Jean Petit!

Jean Petit qui dan-se
Jean Petit qui dan-an-se
De son ventre il dan-se
De son ventre il dan-an-se
De son ventre ventre ventre
De sa jambe jambe jambe
De son pied pied pied
Et de son bras bras bras
Et de sa main main main
Et de son doigt doigt doigt
Hey! Ainsi danse Jean Petit!

Jean Petit qui dan-se
Jean Petit qui dan-an-se
De son épaule il dan-se
De son épaule il dan-an-se

De son épaule
paule paule
De sa fesse fesse fesse
De son ventre ventre ventre
De sa jambe jambe jambe
Et de son pied pied pied
Et de son bras bras bras
Et de sa main main main
Et de son doigt doigt doigt
Hey!Ainsi danse Jean Petit!

Jean Petit qui dan-se
De son cœur il dan-an se
De son cœur cœur cœur
De sa tête tête tête
De son épaule paule paule
De sa fesse fesse fesse
De son ventre ventre ventre
De sa jambe jambe jambe
Et De son pied pied pied
Et de son bras bras bras
Et de sa main main main
Et de son doigt doigt doigt
Hey!Ainsi danse Jean Petit!

Petit Jean (Petit Jean)
Petit Jean qui dan-an-se (Petit Jean qui dan-an-se)

Petit Jean (Petit Jean)
Petit Jean qui dan-an-se (Petit Jean qui dan-an-se)

De sa tête de son épaule
Et de sa fesse et de son ventre
Et de sa jambe et de son pied
Et de son bras et de sa main
Et de son doigt doigt doigt

De sa tête, son épaule, et sa fesse et son ventre et sa jambe et son pied et son bras et sa main et son doigt doigt doigt

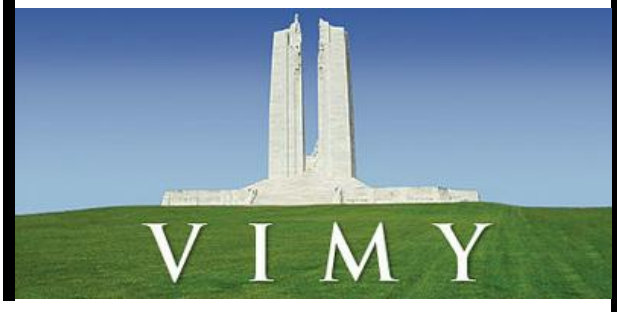
Ainsi danse Petit Jean !

http://www.youtube.com/watch?v=M4FAz16x8Us (sans paroles)
http://www.youtube.com/watch?v=7kFaVryoNdo (avec paroles)

24. LE SOLDAT

Florent Pagny

https://www.youtube.com/watch?v=EXKSd9WpdeU&list=RDEXKSd9WpdeU&start_radio=1



Le Journal Populaire du Soir

LA PRESSE

EMILE DE GIRARDIN

10 centimes LE NUMERO

Informations rapides — Chroniques Parisiennes — Reportages du Jour — Nouvelles Sportives

L'ARMISTICE EST SIGNÉ

C'est ce matin à 6 heures QUE S'EST ACCOMPLI le Grand Evénement Historique

La Révolution D'ALLEMAGNE

Tragiques Souvenirs

Officiel. — L'armistice a été signé ce matin à 6 heures. Les hostilités ont été suspendues à 11 heures.

I Exercice lexical: étudier le champ lexical de la guerre

Faites la bonne combinaison

1 le champ de bataille	1+	A la défense mise en œuvre par les hommes contre ceux qui les attaquent
2 la marraine de guerre	2+	B un soldat qui a perdu un membre du corps
3 le poilu	3+	C le lieu où sont inhumés les soldats morts lors d'une guerre
4 l'armistice	4+	D quitter l'armée sans permission
5 la tranchée	5+	E la femme écrivant aux soldats au front pour les soutenir
6 commémorer	6+	F le zone où 2 armées sont face à face
7 le cimetière militaire	7+	G la fin des combats
8 déserter	8+	H le surnom d'un soldat français pendant la 1ère guerre mondiale
9 mobiliser	9+	I le lieu d'un combat militaire
10 un mutilé de guerre	10+	J le fossé creusé par les soldats pour se protéger des tirs
11 le front	11+	K célébrer par une cérémonie le souvenir d'un événement important
12 la résistance	12+	L appeler les soldats pour la guerre

II Exercice de mise en route

Que sais-tu de la première guerre mondiale ?

1 Quel homme politique français, chef du gouvernement, est surnommé le père la Victoire ?
A Poincaré ***B Foch*** ***C Clemenceau***

2 Quel jour a été signé l'armistice entre les Français et les Allemands ?
A le 1er novembre B le 11 novembre C le 18 novembre

3 Quel était le surnom des soldats français pendant la 1ère ère guerre mondiale ?
_____

4 Quelle ville française devient le symbole de la résistance aux Allemands ?
A Verdun ***B Versailles*** ***C Reims***

5 À quel soldat français la France a-t-elle décidé de rendre hommage en 1920 en l'honneur de tous les soldats français disparus pendant la guerre ?
_____

6 Vrai ou Faux ? _____
Après la 1ère guerre mondiale l'Allemagne a été obligée de rendre à la France ces deux régions: La Lorraine et l'Alsace.

7 Combien de pays ont participé à la 1ère guerre mondiale ?
A 10 **B 20** **C 30**

8 Dans quelle ville de la banlieue parisienne a été signé le traité entre les vainqueurs et les vaincus de la guerre en 1919?
A Versailles ***B Compiègne*** ***C Verdun***

9 En 1917, quel pays entre en guerre contre les Allemands aux côtés des Alliés ?
A le Canada ***B les Etats-Unis*** ***C l'Italie***

10 Combien y a-t-il eu de victimes pendant la 1ère guerre mondiale ?
A 5 million ***B 9 millions*** ***C 13 millions***

11 Comment appelle-t-on les fossés creusés par les soldats pour se protéger des tirs ? _____

III Exercice de l'écoute: regarder le clip avec le son

La chanson ***le Soldat*** est inspirée des lettres des poilus envoyées à leurs fiancées/femmes. Cette chanson est un hommage à tous les soldats qui ont donné leurs vies.

1

Quels sont les différents lieux du clip ?

_____

Qui sont les personnages du clip ?

_____

A quelles époques se passe le clip ?

_____

2 Mettez l'ordre correct (1 à 10) sous les images en regardant le clip.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

a

b

c

d

e

f

g	h
i	j

IV Exercice de compréhension

I A l'heure où la nuit passe au milieu des tranchées
Ma très chère Augustine, je t'écris sans tarder
Le froid piqué me glace et j'ai peur de tomber
Je ne pense qu'à toi...

Mais je suis un soldat
Surtout ne t'en fais pas
Je serai bientôt là
Et tu seras fière de moi

II A l'heure où la guerre chasse des garçons par milliers
Si loin de la maison, et la fleur au canon
Ces autres que l'on tue sont les mêmes que moi
Mais je ne pleure pas...

Car je suis un soldat
Surtout ne t'en fais pas
Je serai bientôt là
Et tu seras fière de moi

III A l'heure où la mort passe dans le fleuve à mes pieds
De la boue qui s'en va, des godasses et des rats
Je revois tes yeux clairs j'essaie d'imaginer
L'hiver auprès de toi...

Mais je suis un soldat
Je ne sens plus mes bras
Tout tourne autour de moi
Mon Dieu sors-moi de là

IV Ma très chère Augustine, j'aimerais te confier
Nos plus beaux souvenirs, et nos enfants rêvés
Je crois pouvoir le dire nous nous sommes aimés
Je t'aime une dernière fois...

Je ne suis qu'un soldat
Non, je ne reviendrai pas
Je n'étais qu'un soldat
Prends soin de toi

A Lisez le texte et cochez les sentiments exprimés dans cette chanson

0 la mélancolie
0 la peur
0 la détresse
0 l'amour
0 l'inquiétude
0 le courage
0 l'indifférence
0 la révolte
0 la douleur
0 la haine

B Cherchez la phrase/les phrases dans laquelle/lesquelles le soldat

1 évoque les difficultés des tranchées (couplet I)

_____

2 rassure sa fiancée/sa femme de son retour rapide (refrain I & II)

_____

3 exprime la barbarie de guerre (couplet II)

_____

4 exprime un message pacifiste (couplet II)

_____

5 évoque les conditions de vie dans les tranchées (couplet III)

_____

6 révèle qu'il a été touché au bras et parle de sa peur de ne plus rentrer (refrain)

_____

7 exprime ses projets d'avenir (couplet IV)

_____

8 exprime ses sentiments amoureux pour sa fiancée/sa femme (couplet IV)

_____

9 parle de sa mort (refrain)

_____

V Exercice grammatical

1 Étudiez les temps des verbes des refrains:
Je serai bientôt là → ***Tout tourne autour de moi*** → ***Je n'étais qu'un soldat***
Tu seras fière de moi ***Mon Dieu sors-moi de là*** ***Prends soin de toi***

Quel effet l'auteur a-t-il créé par l'emploi de ces temps ?

_____

2 Dans le dernier refrain de la chanson, la musique est inaudible et dominée par les tirs. Qu'est-ce que l'auteur veut évoquer ?

_____

VI Exercice après l'écoute

Imagine toi-même la lettre que le soldat Valentin Grandet a écrite à sa fiancée/sa femme. Avec cette lettre Valentin envoie aussi l'objet en bois qu'il a taillé dans les tranchées et qu'il donne à Augustine (voir la fin du clip).

Verdun, le
Ma très chère Augustine,

_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____

Ne m'en veux pas mon amour mais je crois que je ne reviendrai pas.
Prends soin de toi,

Valentin

25. JE NE VEUX PAS TRAVAILLER
Pink Martini

https://www.youtube.com/watch?v=Lle_GA1cg20&list=RDLle_GA1cg20&start_radio=1

Exercice auditif

Maak van de onderstaande woorden kaartjes en verdeel die over de klas. Vraag de leerlingen hun kaartje omhoog te steken als ze hun woord horen. Deel de gatentekst uit aan de leerlingen. Geef leerlingen die een woord hebben dat meerdere keren voorkomt in het chanson één kaartje. Na afloop de volledige chansontekst uitdelen zodat de leerlingen kunnen controleren of zij het goed hebben gehoord.

cage	déjeuner	fleur	sympathique (2X)
fenêtre	oublier	entourages	jamais (2X)
porte	je fume	malade	
soldats	l'amour	ça (2X)	
prendre	roses	tuer (2X)	
travailler	autant	magnifique (2X)	

Ma chambre a la forme d'une ---------- (1)
Le soleil passe son bras par la ---------- (2)
Les chasseurs à ma ---------- (3)
Comme des petits ---------- (4)
Qui veulent me ---------- (5)

Refrain:
Je ne veux pas ---------- (6)
Je ne veux pas ---------- (7)
Je veux seulement ---------- (8)
Et puis ---------- (9)

Déjà j'ai connu le parfum de ---------- (10)
Un million de ---------- (11)
N'embaumeraient pas ---------- (12)
Refrain

Maintenant une seule ---------- (13)
Dans mes ---------- (14)
Me rend ---------- (15
Refrain

Je ne suis pas fière de ---------- (16)
Vie qui veut me ---------- (17)
C'est ---------- (18)
Etre ---------- (19)
Mais je ne le connais ---------- (20)
Refrain

Je ne suis pas fière de ---------- (21)
Vie qui veut me ---------- (22)
C'est ---------- (23)
Etre ---------- (24)
Mais je ne le connais ---------- (25)

26. MISTRAL GAGNANT
Renaud

https://www.youtube.com/watch?v=Tuoh3o0CM3Y&list=RDTuoh3o0CM3Y&start_radio=1

Exercice de mise en route

1 Schrijf zoveel mogelijk (namen van) snoepjes op uit je kinderjaren.
……
……

2 Aan welke gebeurtenis uit je kinderjaren denk je met plezier terug?
……

Exercice auditif

1a Je gaat luisteren naar een chanson van de Franse zanger Renaud. In dit chanson komen 28 infinitieven voor. Kruis al luisterend aan welke infinitieven je hoort, sommige komen meerdere keren voor. De werkwoorden staan per rijtje van links naar rechts in volgorde.

1	2	3	4	5	6
☐ m'asseoir	☐ entendre	☐ raconter	☐ se marrer	☐ raconter	☐ entendre
☐ regarder	☐ venir	☐ parler	☐ entendre	☐ m'asseoir	☐ s'envoler
☐ parler	☐ guérir	☐ sauter	☐ manquer	☐ regarder	☐ oublier
☐ donner	☐ raconter	☐ faire râler	☐ s'arrêter	☐ parler	☐ raconter
☐ bouffer	☐ marcher	☐ chanter	☐ repartir	☐ inventer	☐ aimer
☐ filer	☐ regarder	☐ bousiller	☐ jouer	☐ dire	☐ finir

1b Hoeveel infinitieven houd je over?
……

2 Welk muziekinstrument domineert in dit chanson?
……..

Exercice de compréhension

Vul aan de hand van de tekst zoveel mogelijk gegevens in over:

de verteller vroeger	**zijn kind**	**de verteller nu**

Exercice de grammaire

1 Begin linksboven. Je mag alleen horizontaal of vertikaal van vakje veranderen. Bij welk werkwoord **in de onderste rij** eindig je als je alleen langs regelmatige werkwoorden op –ir mag komen?

guérir	sortir	venir	saisir
choisir	rougir	finir	cueillir
servir	tenir	accomplir	partir
mentir	réjouir	réussir	sentir
punir	réfléchir	offrir	souffrir
avertir	dormir	agir	définir

2 Begin linksboven. Je mag alleen horizontaal of vertikaal van vakje veranderen. Bij welk werkwoord **in de onderste rij** eindig je als je alleen langs onregelmatige werkwoorden mag komen?

lire	aller	courir	obéir
oublier	finir	prendre	plaindre
mettre	manger	rire	rougir
suivre	réunir	connaître	écrire
penser	dire	venir	choisir
partir	vivre	remplir	envoyer

Exercice lexical

1 Renaud is een zanger die veel argot gebruikt in zijn liedjes. Door welk woord in standaard Frans kun je de vetgedrukte woorden vervangen?

Couplet 1

bouffer	A caresser	B manger	C boire
piquer	A voler	B acheter	C manger

Couplet 2

bousiller	A abîmer	B mouiller	C enlever
des godasses	A des chaussures	B des pulls	C des cartables
se marrer	A crier	B rire	C s'énerver
niquer les dents	A abîmer les dents	B faire mal aux dents	C tacher les dents

Couplet 3

je m'en fous	A cela m'est égal	B cela me rend triste	C cela me rend fou
barge	A amoureux	B fou	C indifférent

Exercice après l'écoute

1 Maak je Carambar open en vertaal met behulp van je woordenboek de grap of het raadsel dat aan de binnenkant staat.

2 Maak ook je tweede snoepje open. Vergelijk nu beide snoepjes in het Frans.

	Carambar	Car-en-sac
goût		
forme		
couleur(s)		
emballage		
ingrédients		

3 Zoek op de verpakking van je Carambar naar de Franse vertaling van de volgende woorden.

houdbaarheidsdatum
grapjes
spaar

Texte Mistral gagnant

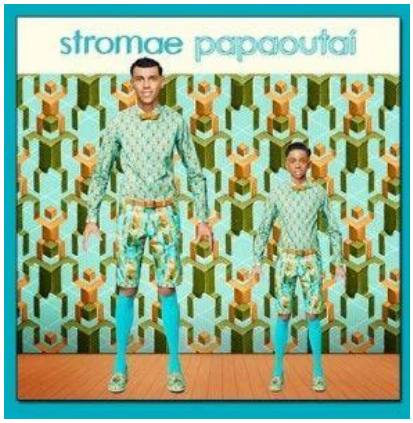
1 À m'asseoir sur un banc cinq minutes avec toi
Et regarder les gens tant qu'y en a
Te parler du bon temps qu'est mort ou qui r'viendra
En serrant dans ma main tes p'tits doigts
5 Puis donner à bouffer à des pigeons idiots
Leur filer des coups d'pieds pour de faux
Et entendre ton rire qui lézarde les murs
Qui sait surtout guérir les blessures
Te raconter un peu comment j'étais mino
10 Des bonbecs fabuleux qu'on piquait chez l'marchand
Car-en-sac et Minto, caramel à un franc
Et les mistrals gagnants

Par marcher sous la pluie cinq minutes avec toi
Et regarder la vie tant qu'y en a
15 Te raconter la terre en te bouffant des yeux
Te parler de ta mère un p'tit peu
Et sauter dans les flaques pour la faire râler
Bousiller nos godasses et s'marrer
Et entendre ton rire comme on entend la mer
20 S'arrêter, puis r'partir en arrière
Te raconter surtout les carambars d'antan et les cocos boères
Et les vrais roudoudous qui nous coupaient les lèvres
Et nous niquaient les dents
Et les mistrals gagnants

25 À m'asseoir sur un banc cinq minutes avec toi
Et regarder le soleil qui s'en va
Te parler du bon temps qu'est mort et je m'en fous
Te dire que les méchants c'est pas nous
Que si moi je suis barge, ce n'est que de tes yeux
30 Car ils ont l'avantage d'être deux
Et entendre ton rire s'envoler aussi haut
Que s'envolent les cris des oiseaux
Te raconter enfin qu'il faut aimer la vie
Et l'aimer même si le temps est assassin
35 Et emporte avec lui les rires des enfants
Et les mistrals gagnants
Et les mistrals gagnants

27. PAPAOUTAI
Stromae

https://www.youtube.com/watch?v=GLOlXoX8Uhs&list=RDGLOlXoX8Uhs&start_radio=1



Papaoutai kun je zien als de fonetische schrijfwijze van 'papa, où t'es?', spreektaal voor 'papa, où es-tu?' (papa, waar ben je?). Het is eigenlijk een wat triest liedje. Stromae, achter wie de Rwandese Belg Paul Van Haver schuilt, zingt zijn introspectieve tekst over het missen van een vader. In de videoclip wordt dat benadrukt door een jongetje dat tevergeefs de aandacht van zijn vader trekt. Desondanks is Papatouai een aantrekkelijk Eurodance nummer dat drijft op een herhalende Congolese rumba gitaarriedel. Drie jaar geleden brak Stromae door met ***Alors On Danse***. In België en Frankrijk staat hij nu met zowel ***Formidable*** als met ***Papaoutai*** in de top 10. De muziek klinkt vrolijk, maar de teksten zijn vaak somberder dan de muziek doet vermoeden.

Exercice auditif + lexical + de grammaire
Mi: verbaal-linguïstisch / visueel-ruimtelijk / muzikaal-ritmisch / lichamelijk-kinesthetisch
Opdracht 1: Maak van de onderstaande woorden kaartjes en verdeel die over de klas. Sommige leerlingen krijgen 2 kaartjes. Geef leerlingen die een woord hebben dat meerdere keren voorkomt in het chanson één kaartje. Laat de leerlingen de betekenis opzoeken van het woord op hun kaartje(s) en de woordsoort bepalen *(ww/znw/bijv.nw/bijw.) en bij werkwoorden de tijd waarin het werkwoord staat.* Vraag de leerlingen hun kaartje omhoog te steken als ze hun woord horen. Na afloop de volledige chansontekst uitdelen zodat de leerlingen kunnen controleren of zij de opdracht goed hebben uitgevoerd.
NB: Gebruik verschillende kleuren kaartjes

* Blauw = werkwoorden
* Groen = zelfstandige naamwoorden
* Rood = bijvoeglijke naamwoorden
* Geel = bijwoorden

vient / vais / maman / bien / trouver / très / loin / travailler / mieux / mal / accompagné / vrai / devoir / parler / sait / sacré / caché / faire / compte / doigts / jour / sera / aura / serons / détestables / admirables / dites / naissance / irresponsables / tout le monde / bébés / monsieur / pouce / bouffé

Exercice lexical + de grammaire

Opdracht 2: Laat de leerlingen in groepjes van 4 de vertalingen en woordsoorten van hun kaartjes met elkaar doornemen. De leerlingen proberen met deze woorden een originele, nieuwe Franse zin te vormen. Zij mogen de woorden vervoegen / verbuigen en er maximaal 5 woorden aan toevoegen om er een correcte Franse zin van te maken. Na afloop worden de zinnen uitgewisseld. De groep met de meest originele zin verdient een prijs!

Opdracht 3: Laat de leerlingen in de tekst alle onderstreepte woorden vertalen.

Opdracht 4: Laat de leerlingen in de tekst andere woordsoorten onderstrepen en vertalen (vraagwoorden / bezittelijke vnw.)

Opdracht 5: Beluister eventueel nog andere chansons van Stromae.

Dites-moi d'où il **vient** (ww)
Enfin je saurais où je **vais** (ww)
Maman (znw) dit que lorsqu'on
cherche **bien** (bijw)
On finit toujours par **trouver** (ww)
Elle dit qu'il n'est jamais **très** (bijw) **loin** (bijv.nw)
Qu'il part très souvent **travailler** (ww)
Maman dit "travailler c'est bien"
Bien **mieux** (bijw) qu'être **mal** (bijw)
accompagné (ww)
Pas **vrai** (bijv.nw)?
Où est ton papa ?
Dis-moi où est ton papa ?
Sans même **devoir** (ww) lui **parler** (ww)
Il **sait** (ww) ce qui ne va pas
Ah **sacré** (bijv.nw) papa
Dis-moi où es-tu **caché** (ww) ?
Ça doit, **faire** (ww) au moins mille fois que j'ai
Compté (ww) mes **doigts** (znw)

Où t'es, papa où t'es ?
Où t'es, papa où t'es ?
Où t'es, papa où t'es ?
Où, t'es où, t'es où, papa où t'es ?

Où t'es, papa où t'es ?
Où t'es, papa où t'es ?
Où t'es, papa où t'es ?
Où, t'es où, t'es où, papa où t'es ?

Quoi, qu'on y croit ou pas
Y aura bien un jour où on y croira plus
Un **jour** (znw) ou l'autre on **sera** (ww) tous papa
Et d'un jour à l'autre on **aura** (ww) disparu
Serons-nous (ww) **détestables** (bijv.nw)?
Serons-nous **admirables** (bijv.nw)?
Des géniteurs ou des génies ?
Dites-nous (ww) qui donne **naissance** (znw) aux **irresponsables** (znw)?
Ah dites-nous qui, tient,
Tout le monde (znw) sait comment on fait les **bébés** (znw)
Mais personne sait comment on fait des papas
Monsieur (znw) Je-sais-tout en aurait hérité, c'est ça
Faut l'sucer d'son **pouce** (znw) ou quoi ?
Dites-nous où c'est caché, ça doit
Faire au moins mille fois qu'on a,
bouffé nos doigts

Où t'es, papa où t'es ?
Où t'es, papa où t'es ?
Où t'es, papa où t'es ?
Où, t'es où, t'es où, papa où t'es ?

Où t'es, papa où t'es ?
Où t'es, papa où t'es ?
Où t'es, papa où t'es ?
Où, t'es où, t'es où, papa où t'es ?

Où est ton papa ?
Dis-moi où est ton papa ?
Sans même devoir lui parler
Il sait ce qui ne va pas
Ah sacré papa
Dis-moi où es-tu caché ?
Ça doit, faire au moins mille fois que j'ai
Compté mes doigts

Où est ton papa ?
Dis-moi où est ton papa ?
Sans même devoir lui parler
Il sait ce qui ne va pas
Ah sacré papa
Dis-moi où es-tu caché ?
Ça doit, faire au moins mille fois que j'ai
Compté mes doigts

Où t'es, papa où t'es ?
Où t'es, papa où t'es ?
Où t'es, papa où t'es ?
Où, t'es où, t'es où, papa où t'es ?

Où t'es, papa où t'es ?
Où t'es, papa où t'es ?
Où t'es, papa où t'es ?
Où, t'es où, t'es où, papa où t'es ?

28. JE VEUX
Zaz

https://www.youtube.com/watch?v=0TFNGRYMz1U&list=RD0TFNGRYMz1U&start_radio=1

1 Complétez les phrases suivantes (en français):

a. Je veux ----------
b. Je ne veux pas ----------

2 Notez les mots qui manquent dans le texte. Respectez le contexte. Choisissez:

ensemble - mains - Chanel – fort - Ritz – bonheur – cœur – manières – trop - Eiffel – humeur - limousine

Je veux

Donnez moi une suite au ---------- (1) , je n'en veux vraiment pas

Des bijoux de chez ---------- (2) , je n'en veux pas

Donnez-moi une ---------- blanche (3), j'en ferais quoi?
Papa lapa papa

Offrez-moi du personnel, j'en ferais quoi?

Un beau manoir à Neuchâtel, c'est pas pour moi

Offrez moi la Tour ---------- (4), j'en ferais quoi?
[refrain:]
Je veux d'l'amour, d'la joie, de la bonne ---------- (5)

Ce n'est certainement pas votre argent qui fera mon ---------- (6)

Moi je veux crever la main sur le ---------- (7)
papalapapapala

Allons ---------- (8) découvrir ma liberté

Oubliez donc vite, tous vos clichés

Bienvenue dans ma propre réalité

J'en ai marre de vos bonnes ---------- (9)

C'est ---------- (10) pour moi

Moi je mange toujours avec les ---------- (11)

Et je suis comme ça

Je parle ---------- (12) et je suis franche
Excusez-moi
Finie l'hypocrisie en moi,
Je me casse de là
J'en ai marre des langues de bois
Regardez-moi
De toute manière je vous en veux pas
Et je suis comme ça
Je suis comme ça
papalapapapala
[refrain x3]

3 On va écouter la chanson: soulignez les mots qui ne sont pas chantés:

Je veux **(***Zaz)*

Donnez moi une suite au Ritz, je n'en veux vraiment pas
Des bijoux de chez Chanel, je n'en veux pas
Donnez-moi une limousine blanche, j'en ferais quoi?
Papa lapa papa
Offrez-moi du personnel, j'en ferais quoi?
Un beau manoir à Neuchâtel, c'est pas pour moi
Offrez moi la Tour Eiffel, j'en ferais quoi?

[refrain:]
Je veux d'l'amour, d'la joie, de la bonne humeur
Ce n'est certainement pas votre argent qui fera mon bonheur
Moi je veux crever la main sur le cœur
papalapapapala
Allons ensemble découvrir ma liberté
Oubliez donc vite, tous vos clichés
Bienvenue dans ma propre réalité

J'en ai marre de vos bonnes manières
C'est trop pour moi
Moi je mange toujours avec les mains
Et je suis comme ça
Je parle fort et je suis franche
Excusez-moi
Finie l'hypocrisie en moi,
Je me casse de là
J'en ai marre des langues de bois
Regardez-moi
De toute manière je vous en veux pas
Et je suis comme ça
Je suis comme ça

papalapapapala
[refrain x3]

Si on chantait! On va chanter à haute voix!
Je veux *(Zaz)*

Donnez moi une suite au Ritz, je n'en veux pas
Des bijoux de chez Chanel, je n'en veux pas
Donnez-moi une limousine, j'en ferais quoi?
Papa lapa papa
Offrez-moi du personnel, j'en ferais quoi?
Un manoir à Neuchâtel, c'est pas pour moi
Offrez moi la Tour Eiffel, j'en ferais quoi?

[refrain:]
Je veux d'l'amour, d'la joie, de la bonne humeur
Ce n'est pas votre argent qui fera mon bonheur
Moi je veux crever la main sur le cœur
papalapapapala
Allons ensemble découvrir ma liberté
Oubliez donc, tous vos clichés
Bienvenue dans ma réalité

J'en ai marre de vos bonnes manières
C'est trop pour moi
Moi je mange avec les mains
Et je suis comme ça
Je parle fort et je suis franche
Excusez-moi
Finie l'hypocrisie moi,
Je me casse de là
J'en ai marre des langues de bois
Regardez-moi
Toute manière je vous en veux pas
Et je suis comme ça
Je suis comme ça

papalapapapala

[refrain x3]

29. ON IRA
Zaz

https://www.youtube.com/watch?v=8IjWHBGzsu4

Exercices de mise en route

Exercice 1: Traduis le titre de la chanson.

Exercice 2: Finis la phrase: On ira ----------

Exercices lexicaux

Exercice 2: Fais les exercices suivants (*travail à deux*):

Couplets 1 & 2: Note les noms des villes/pays/cafés/monuments qui manquent.
Il reste cinq mots. NB: les derniers mots de la phrase riment (aabb / ccdd)

Tunésie –Sixtine – Bombay - Rome - Pouchkine - Sénégal – Janeiro –

Manhattan – Kyoto - Américain - Amman – Les deux Magots

1 On ira écouter Harlem au coin de ---------- (1)
On ira siroter le thé dans les souks à ---------- (2)
On ira nager dans le lit du fleuve ---------- (3)
Et on verra brûler ---------- (4) sous un feu de Bengale

2 On ira gratter le ciel en-dessous de ---------- (5)
On ira sentir Rio battre au coeur de ---------- (6)
On lèvera nos yeux sur le plafond de la chapelle ---------- (7)
Et on lèvera nos verres dans le café ---------- (8)
Ahahah

Couplets 3: Remplis les trous; Note les mots qui manquent. Il reste deux mots. NB: les derniers mots de la phrase riment (abab)
danse - destins – animal – différences – humain – chance
3 Oh qu'elle est belle notre ---------- (9)
Aux milles couleurs de l'être ---------- (10)
Mélangées de nos ---------- (11)
A la croisée des ---------- (12)

Couplets 4 & 5: Remplis les trous; Note les mots qui manquent. NB: les derniers mots de la phrase riment (aab /aab)
La Terre – le désert – la mer – l'écume – l'univers – la plume
4 Vous êtes les étoiles, nous sommes ---------- (13)
Vous êtes un grain de sable, nous sommes ---------- (14)
Vous êtes milles pages et moi je suis ---------- (15)
Oohohohohohohoh

5 Vous êtes l'horizon et nous sommes ---------- (16)
Vous êtes les saisons et nous sommes ---------- (17)
Vous êtes le rivage et moi je suis ---------- (18)
Oohohohohohohoh

Couplet 6: Remplis les trous; Note les noms des groupes de personnes qui manquent. Il reste deux mots. Regarde bien dans le contexte.
héros - soldats - poètes – enfants – femmes - garçons
6 On dira que les ---------- (19) n'ont pas de drapeaux
On fera des jours de fête autant qu'on a de ---------- (20)
On saura que les ---------- (21), sont les gardiens de l'âme
Et qu'il y a des Reines autant qu'il y a de ---------- (22)

Couplet 7: essaie de finir les derniers mots de chaque phrase. Regarde bien dans le contexte. NB: les derniers mots de la phrase riment (aabb)
7 On dira que les rencontres font les plus beaux **V**---------- (23)
On verra qu'on ne mérite que ce qui se **P**---------- (24)
On entendra chanter des musiques d'**A**---------- (25)
Et l'on saura donner, ce qu'on a de **M**---------- (26)

Exercices auditifs & exercices de grammaire

Exercice 3: On va écouter la chanson et on va contrôler et corriger exercice 2.
https://www.youtube.com/watch?v=8IjWHBGzsu4

Exercice 4: On va écouter la chanson une deuxième fois. Souligne les formes du futur (*des verbes*).

Exercice 5: On va répéter la grammaire du futur. Prends des notes et note les formes correctes des verbes.

Futur des verbes réguliers:

	regarder (er)	**finir (-ir)**	**vendre (-re)**
je			
tu			
il/elle/on			
nous			
vous			
ils/elles			

Futur des verbes irréguliers:

	avoir	**être**	**aller**	**faire**
je				
tu				
il/elle/on				
nous				
vous				
ils/elles				

Exercice 6: Note les différentes formes du futur + l'infinitif + la traduction des formes au futur que tu as soulignées *(8x).*

le futur	**la traduction du futur**	**l'infinitif**
on ira	we zullen gaan	aller

Exercice après l'écoute
Exercice 7: quels sont tes projets d'avenir? Prépare une présentation photo et parle de tes projets d'avenir. *(5 photos + 5 phrases au futur + 5 sujets différents).*
Présentation en classe.

Des sujets possibles: la formation / le travail / l'amour / les voyages / ta plus grande passion / les rêves / le salaire / l'amitié / développer les talents / le sport / la musique / la maison de rêve / le look idéal / le domicile idéal / les hobbys / la famille / la sagesse / le plus important dans la vie / les vacances / les rencontres / les idoles

On ira (*Zaz*)

On ira écouter Harlem au coin de Manhattan
On ira siroter le thé dans les souks à Amman
On ira nager dans le lit du fleuve Sénégal
Et on verra brûler Bombay sous un feu de Bengale

On ira gratter le ciel en-dessous de Kyoto
On ira sentir Rio battre au coeur de Janeiro
On lèvera nos yeux sur le plafond de la chapelle Sixtine
Et on lèvera nos verres dans le café Pouchkine
Ahahah

Oh qu'elle est belle notre chance
Aux milles couleurs de l'être humain
Mélangées de nos différences
A la croisée des destins

Vous êtes les étoiles, nous sommes l'univers
Vous êtes un grain de sable, nous sommes le désert
Vous êtes milles pages et moi je suis la plume
Oohohohohohohoh

Vous êtes l'horizon et nous sommes la mer
Vous êtes les saisons et nous sommes la Terre
Vous êtes le rivage et moi je suis l'écume
Oohohohohohohoh

On dira que les poètes n'ont pas de drapeaux
On fera des jours fêtes autant qu'on a de héros
On saura que les enfants, sont les gardiens de l'âme
Et qu'il y a des Reines autant qu'il y a de femmes

On dira que les rencontres font les plus beaux voyages
On verra qu'on ne mérite que ce qui se partage
On entendra chanter des musiques d'ailleurs
Et l'on saura donner, ce qu'on a de meilleur

Oh qu'elle est belle notre chance
Aux milles couleurs de l'être humain
Mélangées de nos différences
A la croisée des destins

Vous êtes les étoiles, nous sommes l'univers
Vous êtes un grain de sable, nous sommes le désert
Vous êtes milles pages et moi je suis la plume
Oohohohohohohoh

Vous êtes l'horizon et nous sommes la mer
Vous êtes les saisons et nous sommes la Terre
Vous êtes le rivage et moi je suis l'écume
Oohohohohohohoh

Vous êtes les étoiles, nous sommes l'univers
Vous êtes un grain de sable, nous sommes le désert
Vous êtes milles pages et moi je suis la plume
Oohohohohohohoh

Vous êtes l'horizon et nous sommes la mer
Vous êtes les saisons et nous sommes la Terre
Vous êtes le rivage et moi je suis l'écume
Oohohohohohohoh

30. SOUS LE CIEL DE PARIS
Zaz

https://www.youtube.com/watch?v=ydtryV65UGk

Exercices de mise en route
Exercice 1: Fais un brainstorming autour du mot '***Paris'***. A quoi est-ce que tu penses?

Exercice 2: Traduis et finis la phrase suivante: ***Sous le ciel de Paris***

Exercice 3: Regarde le clip (*sans son)* et coche la case quand tu vois les mots de la liste. Traduis ces mots.

on voit …..	**oui x / non ---**	**traduction**
le musicien		
le tunnel		
le toit		
le supermarché		
l'avion		
l'accordéon		
les fenêtres		
le serveur		
le train		
le métro		
le vélo		
le chien		
le chat		
les danseurs		
un oeil / les yeux		
les pigeons		
le cheval		
la souris		
les soldats		
le pont		
le bateau		
le bateau-mouche		
la tour Eiffel		
les lunettes de soleil		
les jeunes mariés		
les cartes postales		
la Notre-Dame		
les journaux		
le soleil		
la lune		

Exercices auditifs

Exercice 4: Avant d'écouter la chanson essaie de noter les mots qui manquent dans le texte. *(NB: **les derniers mots** de la phrase riment souvent!)*
amoureux – sourit – nous - assis – chanson– amants –chanter – fleurit – lui - joyeux – Dieu – malheureux – accordéon – ciel – aujourd'hui – drame - nuit

Sous le ciel de Paris
S'envole une ---------- (1)
Hum Hum
Elle est née d'---------- (2)
Dans le cœur **d'un garçon**
Sous le ciel de **Paris**
Marchent des ---------- (3)
Hum Hum
Leur bonheur se construit
Sur un air fait pour **eux**

Sous le pont de **Bercy**
Un philosophe ---------- (4)
Deux musiciens quelques badauds
Puis les gens par milliers
Sous le ciel de Paris
Jusqu'au soir vont ---------- (5)
Hum Hum
L'hymne d'un peuple épris
De sa vieille **cité**

Près de Notre **Dame**
Parfois couve un ---------- (6)
Oui mais à Paname
Tout peut s'arranger
Quelques **rayons**
Du ciel d'été
L'---------- (7)
D'un marinier
L'espoir ---------- (8)
Au ciel de **Paris**

Sous le ciel de Paris
Coule un fleuve ---------- (9)
Hum Hum
Il endort dans la ---------- (10)
Les clochards et les **gueux**
Sous le ciel de **Paris**
Les oiseaux du Bon ---------- (11)
Hum Hum
Viennent du monde entier
Pour bavarder entre **eux**

Et le ciel de **Paris**
A son secret pour ---------- (12)
Depuis vingt siècles, il est épris
De notre Ile Saint-**Louis**
Quand elle lui ---------- (13)
Il met son habit **bleu**
Hum Hum
Quand il pleut sur Paris
C'est qu'il est ---------- (14)
Quand il est trop **jaloux**
De ses millions d'---------- (15)
Hum Hum
Il fait gronder sur ---------- (16)
Son tonnerre **éclatant**
Mais le ciel de Paris
N'est pas longtemps **cruel**
Hum Hum
Pour se faire pardonner
Il offre un arc en ---------- (17).

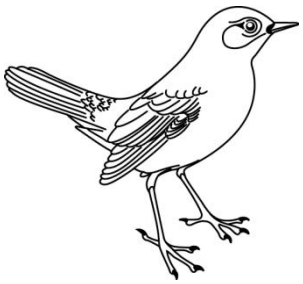
Exercice 5: On va écouter la chanson. On va contrôler. Note les mots qui manquent dans le texte.

Exercices lexicaux

Exercice 6: Traduis les mots soulignés dans le texte.

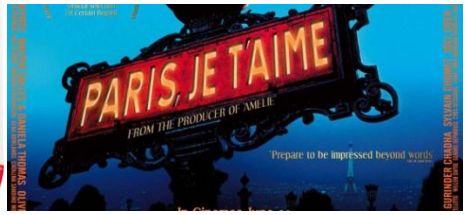
a s’envoler	
b le bonheur	
c le badaud	
d l’hymne	
e couver	
f s’arranger	
g le rayon	
h l’espoir	
i un fleuve	
j endormir	
k le gueux	
l le monde entier	
m bavarder	
n le siècle	
o un habit	
p gronder	
q pardonner	

Exercice 7: Regarde dans le texte et cherche les mots qui correspondent aux images suivantes. Note-en aussi la traduction en néerlandais.

 mot français: traduction:	 mot français: traduction:	 mot français: traduction:
 mot français: traduction:	 mot français: traduction:	 mot français: traduction:

Exercice après l'écoute

Exercice 8: Fais/dessine une carte postale, un poster ou une petite BD avec des symboles de Paris et le texte ***'Paris, je t'aime'.*** Essaie d'être original(e). Bon travail!



Sous le ciel de Paris ***(Zaz)***

Sous le ciel de Paris
S'envole une chanson
Hum Hum
Elle est née d'aujourd'hui
Dans le cœur d'un garçon
Sous le ciel de Paris
Marchent des amoureux
Hum Hum
Leur bonheur se construit
Sur un air fait pour eux

Sous le pont de Bercy
Un philosophe assis
Deux musiciens quelques badauds
Puis les gens par milliers
Sous le ciel de Paris
Jusqu'au soir vont chanter
Hum Hum
L'hymne d'un peuple épris
De sa vieille cité

Près de Notre Dame
Parfois couve un drame
Oui mais à Paname
Tout peut s'arranger
Quelques rayons
Du ciel d'été
L'accordéon
D'un marinier
L'espoir fleurit
Au ciel de Paris

Sous le ciel de Paris
Coule un fleuve joyeux
Hum Hum
Il endort dans la nuit
Les clochards et les gueux
Sous le ciel de Paris
Les oiseaux du Bon Dieu
Hum Hum
Viennent du monde entier
Pour bavarder entre eux
Et le ciel de Paris
A son secret pour lui
Depuis vingt siècles, il est épris
De notre Ile Saint Louis
Quand elle lui sourit
Il met son habit bleu
Hum Hum
Quand il pleut sur Paris
C'est qu'il est malheureux
Quand il est trop jaloux
De ses millions d'amants
Hum Hum
Il fait gronder sur nous
Son tonnerre éclatant
Mais le ciel de Paris
N'est pas longtemps cruel
Hum Hum
Pour se faire pardonner
Il offre un arc en ciel.

CHANSONS EN CLASSE
Mode d’emploi

Michel Boiron
Conseil et Formation
12, rue Germot
03200 Vichy (France)
Courriel : contact.michelboiron@gmail.com
Tél. : +33 6 19 05 22 89

Chansons en classe de français, mode d'emploi

La chanson introduit fondamentalement un univers non linguistique dans la classe : la musique, mais aussi la voix, l'interprétation, le rythme et bien sûr des œuvres visuelles avec les clips. La compréhension du texte n'intervient que dans un deuxième temps. Elle ne joue souvent, hors contexte d'apprentissage linguistique, qu'un rôle secondaire.

Apprendre le français avec des chansons, c'est d'abord une rencontre esthétique et culturelle marquée par la multitude des genres musicaux et l'immense créativité des auteurs, musiciens et interprètes. C'est aussi découvrir une grande diversité d'univers émotionnels et culturels : la chanson, reflète comme un miroir l'actualité, les milieux sociaux, les aspirations et préoccupations du moment, et bien sûr, les usages contemporains de la langue.

En classe, l'idée est de faire entrer le plus possible de documents qui associent la langue à l'émotion : photos, œuvres d'art, cinéma, théâtre, publicités, musique, documents radio ou vidéos, etc. la chanson fait partie de ces supports culturels qui vont servir à découvrir la langue dans ses usages actuels et qui serviront de support d'expression, d'action et d'interactions.

La qualité d'une chanson ne se mesure pas au nombre d'infinitifs ou de verbes à l'imparfait qu'elle contient. Elle n'est pas en soi un support pédagogique plus motivant qu'un autre si elle est réduite uniquement à devenir un prétexte pour une série d'exercices de grammaire ou de vocabulaire.
Comme règle de base, nous pourrons retenir qu'il vaut mieux écouter dix chansons avec chaque fois une activité qu'écouter une seule chanson sur laquelle on va travailler des heures.
Le plaisir de l'écoute nait aussi d'une accoutumance… On apprend à aimer, à apprécier. Nous allons donc multiplier les rencontres avec une grande diversité de chansons.
Enfin, la chanson est créée pour être écoutée, danser, faire la fête, chanter ensemble…

Chansons en classe, mode d'emploi

Travailler avec des chansons n'est pas en soi plus passionnant que la fréquentation d'autres supports. Pourquoi les élèves s'intéresseraient-ils à la chanson française alors qu'ils écoutent presque exclusivement d'autres musiques au quotidien ? La partie n'est pas gagnée d'avance. Pour intéresser un groupe à un document, quel qu'il soit, pour éveiller la curiosité, créer l'intérêt, il faut impérativement mettre en place une stratégie de présentation.

Le choix des chansons

La production musicale française contemporaine a vraiment un sens large, créatif, vivant, vivifiant, tonique : chanson de variétés, rock, rap, blues, reggae, valse musette, jazz, funk, world music, ragga, java, slam, techno, électro, rythmes africains ou antillais... Nous sommes dans l'ère du métissage musical et de la coexistence des styles, pour tous les goûts. Et si le formatage standard des grandes compagnies de

disques existe bien, la création originale, atypique et novatrice prend toute sa place elle aussi.

L'importance du texte reste néanmoins une des caractéristiques dominantes de la chanson made in France. Les textes reflètent la réalité complexe et contrastée de la France d'aujourd'hui : la prédominance d'une société urbaine, la cohabitation de plusieurs cultures, la difficulté à trouver une identité... L'on retrouve par ailleurs sans surprise les vieux thèmes : messages d'amour, amours impossibles, amours brisées, amours retrouvées... mais aussi le refus du conformisme, la critique sociale ou la révolte.

Il n'y aura pas de guerre entre la chanson contemporaine et la chanson "classique". Certaines chansons appartiennent indéniablement au patrimoine culturel collectif de la France. Elles ont toute leur place dans une classe. Cependant, le choix de titres et d'artistes contemporains sera privilégié. Il renforce l'actualité de la langue apprise, son insertion dans le monde d'aujourd'hui ; il oblige aussi l'enseignant à remplacer fréquemment ses documents. Enfin, les chansons récentes sont souvent plus proches de l'univers des apprenants.
Nous choisirons la chanson en fonction de critères positifs :

- elle est proposée par un/des élève/s ;
- elle passe à la radio ;
- elle plaît au professeur ;
- elle correspond aux habitudes d'écoute des élèves, à la mode ;
- elle surprend, elle est atypique ;
- le thème de la chanson correspond au thème abordé en cours ;
- il est possible de la chanter ensemble ;
- etc.

Une démarche dynamique

Nous proposons d'insérer la chanson dans une succession d'activités interactives courtes. Dès les premières secondes du cours, les apprenants seront impliqués dans un processus de découverte du document axé sur une stratégie de motivation et d'expression. Il comprendra une approche cognitive (repérages, identifications, classifications, associations, etc.), des exercices d'expression orale et écrite et une réflexion sur la chanson elle-même : musique, interprétation, voix, etc. L'apprenant sera sollicité en tant qu'individu ; nous ferons appel à son expérience du monde. Il prendra position, donnera son opinion. Le professeur quant à lui définira les étapes de travail et animera les mises en commun.

Le plaisir de l'écoute reste une priorité.

Une approche centrée sur des activités communicatives

Pour intéresser un groupe, quel qu'il soit, pour éveiller la curiosité, créer l'intérêt, il faut impérativement mettre en place une stratégie de présentation des documents.
Nous nous situerons donc dans un espace pédagogique centré sur trois types d'activités principales :
1. l'observation, l'identification et la désignation précise de ce que l'on constate ;
2. L'expression de l'opinion, des sentiments et des idées ;
3. La création : écriture créative, jeux de rôles, projets de spectacle, etc.

Voici quelques propositions d'activités simples.

Mise en route

L'objectif de cette étape est d'éveiller l'intérêt, la curiosité des apprenant(e)s.
Nous allons créer un lien entre les apprenants et la chanson à découvrir.
Exemples :
- Écrire le mot " chanson " au tableau. Pour vous, c'est quoi une chanson ? (de la musique, des instruments, une mélodie, etc.)
- Quels instruments de musique connaissez-vous en français ? (la guitare, le saxophone, etc.)
- Établir en commun un champ sémantique sur le thème de la chanson proposée. Exemple : À deux, en deux minutes, cherchez tous les mots que vous connaissez sur le thème « amitié ». Écrivez un texte en utilisant le plus grand nombre de mots cités.
- Écrire une phrase qui commence par les premiers mots de la chanson choisie.
- Compléter un texte qui utilise des extraits des paroles.
- Écouter l'introduction musicale de la chanson et faire des hypothèses sur la suite.
- Débattre sur des aspects thématiques de la chanson avant de l'écouter.

Découverte de la chanson

La première découverte est associée à une tâche. L'objectif est de rendre l'écoute consciente.
Exemples :
- Quels instruments de musique reconnaissez-vous dans la chanson ?
- Quel est le type de musique de cette chanson ? Que savez-vous sur les caractéristiques de ce type de musique ?
- Voici une liste de mots, entourez les mots qui sont cités dans la chanson.
- Écoutez la chanson, combien de fois entend-on le mot " XXX " ?

Avec les paroles

Les chansons actuelles présentent souvent un moment isolé, des sentiments, une impression... Elles font parfois référence à des faits ou à des personnes qui ne sont connues que des auteurs. Il est donc recommandé d'être extrêmement prudent pour l'interprétation des textes.

Nous retiendrons des questions fondamentales :
Que comprend l'élève ?
Comment et pourquoi comprend-il / elle cela ? Le professeur se tient en retrait. Il anime le travail de réflexion.

Même s'il y a parfois une répétition de forme grammaticale évidente, la chanson ne doit pas être utilisée comme alibi pour faire passer telle ou telle règle de grammaire. C'est contraire à la fonction initiale du document.

Le travail sur les paroles comprend plusieurs types d'activités :
a) des repérages, des classifications, des recherches d'informations précises
Exemples :
- Cherchez tous les personnages.
- Cherchez dans le texte tous les mots et expressions qui expriment des sentiments.
- Trouvez tous les mots avec le son [il] (exemple : îles).
b) des questions génériques pour approfondir la compréhension sans faire la paraphrase du texte
Exemples :
- À deux, dites tout ce que l'on apprend sur le personnage X ou Y.
- Quelles sont les actions de tel ou tel personnage et pourquoi agit-il ainsi ?
- Comment comprenez-vous les expressions suivantes : « citation », « citation » ? etc. ?
Dans les musiques urbaines (rap, hip-hop, slam, R'n'B), les textes sont souvent longs et complexes. La langue utilisée est à la fois très créative, mais difficile, car éloignée des standards scolaires. Ce sont pourtant ces titres qui remportent le plus de succès chez une partie des apprenants adolescents. Là aussi, on trouve des titres très utilisables en contexte pédagogique et d'autres moins ou pas du tout.

Expression orale et écrite, créativité

Au cours de cette étape, nous proposons aux apprenants deux types d'activités : des prises de position personnelles et/ou des exercices de créativité.
Exemples :
- Êtes-vous d'accord avec l'attitude du personnage de la chanson ? Expliquez pourquoi.
- D'après vous, une chanson doit-elle donner un message ?
- Vous venez d'écouter une chanson sur l'utilisation des drogues, pensez-vous qu'écrire une chanson sur ce thème puisse être utile pour lutter contre le problème évoqué ?
- La chanson parle des jeunes en France, est-ce que les jeunes ont les mêmes préoccupations dans votre pays ?
- Inspirez-vous de la chanson et écrivez un texte sur le même thème.
- Présentez les mêmes évènements vus par l'autre personnage de la chanson.
- Créez une illustration pour la chanson. Présentez-la et expliquez vos choix.

Pour aller plus loin
La chanson n'est pas un document isolé. Elle peut s'insérer dans l'étude d'autres supports : textes littéraires, articles de presse, jeux, textes de leçons de manuels, autres chansons, recherches sur Internet, etc. Elle peut s'intégrer dans une thématique étudiée en classe.

L'étape *pour aller plus loin* crée un lien avec la suite du cours, elle élargit le champ de réflexion des apprenant(e)s.

On compare la chanson avec d'autres chansons, on associe à la chanson un texte littéraire, un article de manuel d'histoire, un texte de presse, etc.

Autres activités

Hitparade

Dès le niveau débutant, il est possible d'apprécier une chanson même sans comprendre les paroles.
Le professeur propose d'écouter *plusieurs chansons* par groupes de 3 ou 4 titres. Il distribue éventuellement les textes correspondants.

La mission des élèves est de noter personnellement les chansons (de 0 à 5). On compte ensuite les points pour chaque chanson et après quelques semaines, nous avons le champion du hitparade.

Cette activité permet d'écouter de nombreuses chansons. Les apprenants entendent de la musique française. Ils sont également exposés à un matériau linguistique authentique. Ils sont donc valorisés dans leur parcours d'apprentissage.

Clips vidéo
La promotion des chansons est largement assurée par les clips. Ils apportent un univers supplémentaire à la chanson, celui de l'image, du film.
Les clips français ont mis du temps à échapper à la simple présentation de l'artiste en train de chanter, mais aujourd'hui, ce sont souvent de vraies œuvres artistiques.

Quelques propositions d'activités :
- À partir d'une chanson, à deux, imaginer le scénario d'un clip puis le présenter à la classe.
Visionner ensuite le clip original.
- À partir d'une chanson, imaginer un clip et le jouer en mettant en scène tous les participants de la classe.
Si on dispose d'une caméra, filmer le clip. Le publier ensuite sur la plateforme de l'école ou sur une chaine dédiée sur YouTube (avec l'autorisation des élèves bien sûr).

Spectacle vivant
Le spectacle vivant apporte une dimension supplémentaire à l'approche des chansons et des artistes : la musique comme spectacle, comme vécu commun d'un groupe, comme évènement culturel.

Préparation au spectacle :
Le professeur proposera une liste de critères d'observation d'un spectacle musical ou de chansons : la mise en scène du spectacle, les lumières, la constitution de l'orchestre, la présence ou non de choristes, le choix des tenues de scène, l'ordre des chansons interprétées, les annonces et transitions éventuelles entre les chansons, l'interprétation des chansons proche ou éloignée de l'enregistrement en studio, les relations entre l'artiste et son public, l'artiste et ses musiciens, la participation du public au spectacle, l'ambiance générale, etc.
En petits groupes, les élèves choisiront un critère et créeront un questionnaire ou un tableau d'observation.

Spectacle :
En fonction de la programmation locale, les élèves iront au concert ou visionneront un enregistrement. À l'aide des critères définis, ils présenteront les résultats de leurs observations et leur opinion sur le concert.
Ici aussi, plusieurs objectifs sont visés : d'une part, la participation consciente et attentive à un spectacle, d'autre part, la capacité à exprimer une opinion argumentée sur un évènement vécu.

Retour en classe :
De retour en classe, les élèves compareront à l'oral leur opinion sur le spectacle et présenteront leurs arguments s'appuyant sur leurs observations.
À l'écrit, ils rédigeront une critique du spectacle. Cette critique pourra être publiée.

Motivation

À l'origine la chanson n'est pas faite pour être utilisée en classe. Sa fonction première est d'amuser, de distraire, de dénoncer, de raconter une histoire, de faire danser, etc. Les pistes pédagogiques proposées ont été conçues avec la volonté de faire entrer dans la classe des supports actuels et originaux et de faire découvrir et connaitre les artistes contemporains et les chansons françaises et francophones dans leur diversité. Les activités sont centrées sur l'écoute, la découverte, l'expression des idées et de l'opinion et enfin des activités collectives en classe.
L'objectif final est double : donner envie d'écouter des artistes français et francophones et donner envie d'apprendre français.

Ressources
www.tv5monde/musique
musique.rfi.fr
www.culturetheque.com

Programmes avec fiches pédagogiques

« Paroles de clips » sur TV5MONDE :
https://apprendre.tv5monde.com/fr/exercices/paroles-de-clips
et
https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/paroles-de-clips

« **Alors on chante** » :
www.leplaisirdapprendre.com et https://whatthefrance.org/fr/alors-on-chante/

« **Francomusiques** » :
https://www.institutfrancais.de/fr/allemagne/education/projets-educatifs/francomusiques#/

Bibliographie :

Ludovic Gourvennec (2017), *Paroles et musique : le français par la chanson*, Hachette FLE.
Emil Ruiz Félix (2025), *La chanson en classe de FLE*, Clé International.